



ACADEMIA

16

Informationen für Freunde und Förderer der Europäischen Akademie Bozen
Informazioni per amici e sostenitori dell'Accademia Europea di Bolzano
Informazioni per amici y sostenidures dla Accademia Europeica de Bulsan

September - Dezember 98
settembre - dicembre 98

Spezialne ina .p. - art. 2 comma 206 - legge 662/96 - Filiale di Bolzano - Taxe per que / Taxa riscossa Ufficio Postale Bolzano C.P.O. / Posta di Bolzano C.P.O.

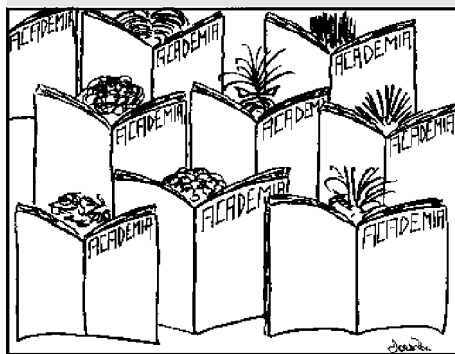
Dimmi cosa leggi...

un questionario su *Accademia*

Nel dicembre 1994 è uscito il primo numero della rivista *Accademia*, chesi chiamava allora "Info". Nel corso degli anni *Accademia*, pubblicazione trimestrale plurilingue è stata soggetta a variazioni e con una tiratura di 5.000 esemplari, si presenta oggi come una rivista che cerca di conciliare esigenze di informazione divulgativa e diffusione delle conoscenze scientifiche, a metà tra il bollettino d'informazione e rivista specialistica.

"N'é carnèné pesce": inizia l'intervista questa critica avanzata non solo da parte dei lettori ma anche dagli stessi ricercatori dell'Accademia. L'esperienza invece ci ha mostrato che proprio la varietà delle tematiche affrontate e delle lingue usate (italiano e tedesco, ma anche inglese e ladino) sono gli ingredienti che danno un sapore particolare ad *Accademia*, che nella sua eterogeneità sembra poter soddisfare l'interesse di diversi tipi di lettori.

Proprio per avere una conferma di questa impressione e capire meglio che cosa si aspetta il nostro pubblico, con il n° 14 di *Accademia* è stato distribuito un breve questionario, che ci ha rivelato alcune sorprese...



Paket für Europa

Initiative für Minderheitenschutz im Recht der Europäischen Union

Weder in den Römischen Verträgen noch in den Verträgen zur Europäischen Union finden sich Aussagen oder Bestimmungen zum Schutz von Minderheiten. Eine klare rechtliche Position zu dieser Frage ist aber angesichts des bevorstehenden Beitritts mehrerer mittel- und osteuropäischer Staaten dringend erforderlich; als politisches Kriterium wird der Minderheitenschutz von den Beitrittskandidaten bereits ausdrücklich gefordert. Daher wird ein verbindlicher rechtlicher Standard in den fünfzehn Mitgliedstaaten gebildet, muß der Minderheitenschutz als Prinzip im Europarecht verankert werden. Im Auftrag der Südtiroler Landesregierung erarbeitet die Europäische Akademie Bozen daher einen Vorschlag für konkrete Rechtsakte und Maßnahmen zum Minderheitenschutz im Europäischen Gemeinschaftsrecht.

Die Entwurf der einzelnen Rechtsakte wurden unter Leitung von Prof. Sergio R. Tinou und mit Unterstützung von visiting-professor Dr. Fernand de Larosière im Forschungsbereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ ausgearbeitet. Zur fachlichen Beratung in verschiedenen Bereichen (Ökonomie, Recht, insbesondere Minderheitenfragen, Europäisches Gemeinschaftsrecht und Verfassungsrecht) konnten namhafte Experten gewonnen werden. Gemeinsam mit Prof. Bruno de Witte (vorsitzende Expertengruppe) wurden Hauptziele und Arbeitsstrategien festgelegt. Bedingt durch die Schwierigkeiten, eine tagfähige rechtliche Grundlage im Europäischen Gemeinschaftsrecht zu finden, einigte man sich bereits im ersten Arbeitstreffen auf einen differenzierten Ansatz, d.h. auf ein „Maßnahmenpaket“. Dieses „Paket“ soll mit „Rechten“ als den tad-

Fortsetzung S. 3

INHALT / SOMMARIO

- Ilk osovo, una tagedia vicina eren otà
Giovanni Poggeschi 05
- The Multilateral Agreement on
Investment - *Peter Hilpold* 08
- La legge quadro sulle minoranze
linguistiche storiche - *Francesco Pa-
lemo* 11
- Changing faces of federalism -
Stephanie Risse 13
- Demokratiens denken: Verfassungs-
politik und Regierungsfähigkeit in
Deutschland - *Jens Weck* 15
- L'esamediacce tam eno linguistico
presso la Libera Università di Bolzano
Andrea Abet, Stefania Cavagnoli 16
- Interview: Reform der Zwäsprachig-
keitsprüfung - *Olga Putz* 19
- 6th International Pragmatics Con-
ference: Language and Ideology -
Daniela Vesonesi 20
- Terminologie ohne Grenzen - *F.
Mayer, FM aganzi d'Angiò und B. Ciola* 22
- Inseln für den Naturschutz - *Mario F.
Broggi, Rudolf Staub, Flavio V. Ruffini* 23
- Umweltverträglichkeitsprüfung in
den Alpenstaaten - *Ulrike Probst* 26
- Forum: Riffessioni intorno alla finedel
secondo millennio - *Giuseppe Farías* 28
- Die Freie Universität Bozen -
Günther Mathä 30
- Dienen Medien: Der virtuelle Biblio-
thekskatalog - *Micha & Peathone* 32
- Neues aus der Bibliothek /
Biblioteca -novità 34
- Nachrichten /Anbreve 36

Chi legge *Academica* e che cosa legge?

L'87% del pubblico di *Academica* è costituito da laureati e studiosi, interessati principalmente a temi a tinte quasi di diritto, minoranze e lingue e i diplomati, invece, sono più attenti alle questioni legate alla management.

Con il loro 80%, i lettori superano di gran lunga i lettori, il cui numero è in continua crescita. Incontrano il gusto dei lettori soprattutto le tematiche legate ad ambiente, autonomia e minoranze mentre i lettori più giovani "digeriscono" meglio le lingue e la didattica. Le donne inoltre consultano più spesso la rubrica "Biblioteca: novità" essi configurano generalmente come *pubblico attivo*, dato che a loro sono proprio loro ad abbonarsi a giornali e alla rivista.

Il 90% di lettori e lettrici legge in media 4 contributi ogni numero. Gli articoli scientifici risultano i contributi più letti, indipendentemente da fattori quali età, sesso o titolo di studio. Questo dato conferma quindi il compito di redazione nella sua scelta, più volte discussa nel corso degli anni, di seguire per *Academica* una via intermedia tra il bollettino d'informazione e rivista specialistica. Anche i contributi di carattere più informativo (opere di convegni e seminari, notizie sull'attività dell'Accademia Europea ecc.) destano l'interesse del pubblico; fra comunque riflette l'opinione di quanti (pur non numerosi, 4%) non hanno mai letto articoli scientifici, considerati troppo lunghi ed a volte troppo tecnici.

Quanti lettori ha *Academica*?

La tiratura della rivista è di 5.000 esemplari; *Academica* giunge nelle case negli uffici di 3.500 abbonati, oltre ad essere disponibile in numerosi punti pubblici. Dal 1994 ad oggi il numero degli abbonamenti è praticamente raddoppiato: il primo numero è stato spedito direttamente ai lettori e lettrici, ma il 48% degli abbonati ha aderito di propria iniziativa alla rivista, e può essere ne per questo considerato lo "zoccolo duro". Si tratta infatti dei lettori e delle lettrici che leggono il maggior numero di contributi, e da quali proviene una chiara conferma dell'attuale edizione trimestrale con 4 numeri annui. Non pochi si sono espressi a favore di una edizione trimestrale con 6 numeri l'anno (forse sopravvalutando un po' le nostre forze).

Un grazie di cuore alle lettrici e ai lettori di *Academica* per la loro collaborazione e buona lettura!

La Redazione di *Academica*

Per ulteriori informazioni telefonare al
+39 0471 306068
Internet: <http://www.eurac.edu/academica/quest>

***Academica* Lesebefragung**

Im Dezember 1994 ist die erste Ausgabe der *Academica*, damals noch unter dem Titel „Info“, erschienen. Bis auf die vier letzten Ausgaben ist die Erscheinungswaise und das Prinzip der Mehrsprachigkeit hat sich so einiges getan. Heute ist die *Academica* mit einer Auflage von 5.000 Stück eine vielgelesene Zeitschrift auf der ständigen Gradwanderung zwischen Informationsblatt und Fachzeitschrift.

„Quæ durch den Gensergarten“ war anfänglich die häufigste Kritik nicht nur von Seiten unserer Leser, sondern auch der wissenschaftlichen Mitarbeiter der Europäischen Akademie. Heute wissen wir es besser: Gerade die Vielfalt an oftmals fächerübergreifenden Themen in verschiedenen Sprachen macht den besonderen Reiz der Zeitschrift aus. Die Leser finden in jeder *Academica*-Ausgabe zum mindesten Themen, das ihn interessiert. Um auf Wunsch und Anregungen unserer LeserInnen besser einzugehen, haben wir mit der *Academica* Ausgabe Nr. 14 eine Lesebefragung durchgeführt, deren Auswertung einige interessante Aspekte erbracht hat.

Wie sind unsere LeserInnen, was interessiert sie?

87% der LeserInnen sind AkademikerInnen; sie interessieren sich für die Themen Recht, Mehrheiten und Sprachen während die nicht-AkademikerInnen ein größeres Interesse für das Thema Management zeigen. 80% der Leser sind männlich, nur 20% weiblich (ihre Zahl steigt aber ständig). Männer interessieren sich im Allgemeinen mehr für Umwelt, Autonomie und Mehrheiten, Frauen für Sprache, Recht und Didaktik. Frauen konsultieren häufiger als Männer die Rubrik „Neues aus der Bibliothek“ und sind die aktiveren Konsumenten, d.h. im Verhältnis zu den Männern abonnieren derzeit mehr Frauen die Zeitschrift.

90% unserer LeserInnen lesen rund 4 Beiträge pro Ausgabe, wobei die Fachartikel bei allen Altersklassen ungeachtet der Ausbildung und des Geschlechts die meistgelesenen Beiträge sind. Eine Tatsache, die das Redaktionsteam (beide auch alle Autoren) nach zahlreichen hitzigen Diskussionen bezüglich der Frage „Wollen wir Fachzeitschrift, Informationsblatt oder beides sein?“ in der Zwischenzeit bestätigt hat. Aber auch die Berichte und unsere aktuellen Nachrichten finden großen Anklang. Für jeden einzelnen Beitrag (4%) - bis auf die Nachrichten - gelesen haben, lag dies mehr an der Länge als an Inhalt der Artikel. Einen Kritikum, dem wir in den folgenden Ausgaben verstärkter Rechnung tragen werden.

Wie viele LeserInnen hat die *Academica*?

Die Auflagezahl der *Academica* beträgt 5.000 Stück. Insgesamt verteilen wir unsere Zeitschrift an 3.500 Abonnenten, darüber hinaus liegt sie in zahlreichen öffentlichen Ämtern auf.

50% der Abonnenten erhielten die *Academica* mit der ersten Ausgabe zugestellt. In der Zwischenzeit hat sich die Zahl der Abonnenten verdoppelt. Jene 50%, die hinzugekommen sind, können als aktive LeserInnen bezeichnet werden, da sie unsere Initiative für die Zeitschrift angefordert haben. Diese aktiven Konsumenten lesen die meisten Beiträge und haben sich auch ganz klar für die vier letzten Ausgaben ausgesprochen. Nicht wenige von ihnen würden sechs Nummern pro Jahr begrüßen. Alle interessierten LeserInnen können sich also auch weiterhin auf vier Ausgaben pro Jahr unseres doch besonderen „Gensergarten“ freuen.

Herzlichen Dank an alle LeserInnen für Ihre Mitarbeit und weiterhin anregende Leserstunden wünscht die

Academica-Redaktion •

Weiter Infos unter der Telefonnummer:
+39 0471 306068

Internet: <http://www.eurac.edu/academica/quest>

IM PRESSUM

Festfibelium Cream - Recycling Paper
Festfibelium Cream - carta riciclata

Sie können diese Mitteilung selbst kostenlos bei uns beziehen. Informationen: Tel. +39 0471 306068, Fax 306099.

Potete ricevere gratuitamente questo bollettino. Informazioni: Tel. 0471-306068, Fax 306099.

Herausgeber / Editore

Europäische Akademie Bozen /
Accademia Europea di Bolzano

Verantwortliche Direktor / Direttore responsabile
Wolfgang Stiefesse

Redaktion / Redazione

Sigrid Hachenstein

Erscheinungswaise / Pubblicazione

vierteljährlich / trimestrale

Namentlich gekennzeichnete Beiträge dürfen nicht unbedingt in der Redaktion wiedergegeben werden.

Nachdruck - auch auszugsweise - nur mit Quellenangabe gestattet.

Opinionen und Meinungen der einzelnen Autoren sind nicht notwendigerweise die Meinung der Redaktion. Die Redaktion übernimmt keine Haftung für die Richtigkeit der Angaben der Autoren.

Redaktionsanschrift / Redazione

Domplatz 3, P.zza Duomo, 3 - 39100 Bozen / Bolzano
Tel. +39 471 306068 / Fax. 306099

Layout: Doris Pan

Druck / Stampa: Fotilibbo Longo Bozen / Bolzano

Das nächste Heft erscheint im Dezember 1998.
Il prossimo numero uscirà a dicembre 1998.

Numero edito dalla registrazione alla cancelleria del Tribunale di Bolzano del 5 dicembre 1994.

ISSN 1125-4208

Paket für Europa

Fortsetzung S. 1

tionellen Instrumenten des Minderheitenschutzes) ebenso zum Schutz von Minderheiten wirken wie durch wirtschaftliche Fördermaßnahmen. Es wurde am 29. Juli 1998 Landeshaupmann Dr. Luis Durwald vorgestellt und soll nun den Organen der Europäischen Union vorgelegt werden.

Das Maßnahmenpaket - Grundzüge

Angesichts der Ziele und der einzelnen Bestimmungen der Verträge ist der Minderheitenschutz weder explizit auf der Europäischen Union noch der Europäischen Gemeinschaft. Daraus ergeben sich, insbesondere im Hinblick auf die Kompetenzgrundlagen, einige Schwierigkeiten für die Erarbeitung - möglichst indedirekt - rechtlicher Maßnahmen im Gemeinschaftsrecht. Das Maßnahmenpaket: Menschenrechte, Minderheitenschutz, kulturelle Vielfalt und wirtschaftliche und soziale Zusammenhalt besteht daher aus einem ganzen Bündel rechtlicher Maßnahmen, die sich in Form, Inhalt und Bindungswirkung voneinander unterscheiden, sich aber gegenseitig ergänzen.

Das Maßnahmenpaket kann und will keine Antworten auf alle Fragen geben, die durch Minderheiten, Diskriminierung, Menschenrechte oder kulturelle Vielfalt in der Europäischen Union und im Rahmen ihrer Aktivitäten aufgeworfen werden. Es sollen vielmehr Wege aufgezeigt werden, mittels derer die gemeinsamen rechtspolitischen Kernprinzipien der Europäischen Union und ihre Mitgliedstaaten auch in einen sich wandelnden und erweiterten Kontext verankert werden können, damit Integration und echte Beteiligung in der Europäischen Union auch in Zukunft gewährleistet werden können.

Viele der vorgeschlagenen Maßnahmen erfordern zu ihrer Verabschiedung Einstimmigkeit der Mitgliedstaaten. Es wird daher in einem begleitenden politischen Prozeß notwendig sein, das gegenseitige Verständnis in diesen Fragen zu stärken und zukünftige Aktionen noch stärker und deutlicher an den Maßnahmen einer am Menschenrechten und Minderheitenschutz orientierten Politik auszurichten. Politische Initiativen zum Schutz von Minderheiten erscheinen zu dem notwendigen denn je vor allem mit Blick auf die geplante Erweiterung der Europäischen Union um die mittel- und osteuropäischen Beitrittsländer sowie die aktuellen Wandlungsbewegungen in ganz Europa. Der gewählte Ansatz konzentriert sich entsprechend der begrenzten Kompetenzen auf eine Kombination unterschiedlicher rechtlicher Maßnahmen in den Bereichen:

- Menschenrechte, Nicht-Diskriminierung und Indehheitenschutz;
- Kulturelle Vielfalt;
- Wirtschaftliche und soziale Zusammenhalt durch interkulturelle Zusammenarbeit

Für jeden der drei Bereiche wurden mehrere konkrete Maßnahmen entworfen: Dies reichen von einer Richtlinie, sowie dazu eine Zuständigkeits der Gemeinschaft besteht, bis zu Entscheidungen, Empfehlungen und spezifischen Aktionsprogrammen. Alle stellen, einzeln wie zusammengefasst, geeignete Maßnahmen dar, um den europäischen Integrationsprozeß in Übereinstimmung mit seinen wesentlichen Grundlagen und Werten wie Demokratie, Menschenrechte (einschließlich der Achtung und des Schutzes von Minderheiten) und Rechtsstaatlichkeit zu fördern. Zusätzlich wurde der Versuch unternommen, einen Vorschlag zur Ergänzung der aktuellen Entwurfs der Kommission bezüglich der Reform der Struktur der Kommission, mit dem Kultur und interkulturelle Zusammenarbeit als Mittel der Regional-



Prof. Ortino (links), visiting-professor De Laurentis (in mitte) und Mitarbeiter des Bereichs

Union, die im Hinblick auf die EU-Östereuerung seit der entsprechenden Erklärung des Europäischen Rates in Kopenhagen 1991 sogar den Statuspolitische Kriterien für die Mitgliedschaft erhalten haben. Gerade bei den Grundprinzipien der Union, einschließlich Menschenrechte und Minderheitenschutz, dürfen zwischen Beitrittskandidaten und Mitgliedern keine unterschiedlichen Maßstäbe gelten. Bei allen terminologischen und inhaltlichen Einigungsverschiedenheiten erwächst der Inhalt dessen, was im Allgemeinen unter



entwicklung in den weiteren Zusammenhang wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts eingeführt werden, nicht zuletzt um auf diese Weise auch die Situation einiger Minderheiten zu verbessern.

1. Menschenrechte, Nicht-Diskriminierung und Indehheitenschutz

Menschenrechte und die Achtung sowie der Schutz von Minderheiten sind Bestandteil der grundlegenden Prinzipien des Europäischen

„Minderheitenrechte“ subsumiert wird, häufig als Anwendung existierender grundlegender, individuelle Menschenrechte.

Art 6a EG-Vertrag (neu eingeführt durch den Amsterdamer Vertrag) verleiht der EG die Befugnis zur Ergreifung „geeigneter Vorkehrungen, um Diskriminierung aus Gründen des Geschlechts, der Rasse, der ethnischen Herkunft, der Religion oder der Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung zu bekämpfen.“ Die pri-



**BEREICH ETHNISCHE MINORITÄTEN UND REGIONALAUTONOMIEN
AREASCIEN TICAM IN ORGANISATION UND REGIONAL**

in der Verantwortung zum Kampf gegen Diskriminierung liegt weit bei den Mitgliedstaaten, weshalb die Richtlinie das geeignete rechtliche Instrument zur Umsetzung eines gleichwertigen Standards ist. Die Richtlinie zur Bekämpfung von Diskriminierung enthält zwar die stärkste – weil bindende – rechtliche Wirkung, sie ist jedoch nicht nur auf den Minoritätenschutz beschränkt. Um Achtung und Schutz von Minoritäten und ihre Menschenrechte zu garantieren, kann ergänzend mit anderen „soft law“-Maßnahmen ein gegenwärtiger Stand der Entwicklung der Europäischen Union sogar mehr erreicht werden. Aus diesem Grund sind die folgenden, rechtlich „weiche“ Maßnahmen gezielt auf den Schutz „nationaler Minoritäten“ gerichtet, wobei unter diesem Begriff diejenigen Personen verstanden werden, die, ungeachtet ihrer ethnischen, kulturellen, sprachlichen oder religiösen Identität (so Art 6.1 des Europäischen Rahmenübereinkommens) auf dem Territorium der Mitgliedstaaten zusammenleben.

2. Wahrung und Förderung kultureller Vielfalt in der Europäischen Union

Kultur ist ein wesentlicher Bestandteil des europäischen Gesellschaftsmodells, welches auf ein Fundament gemeinsamer Werte gegründet ist. Darüber hinaus stellen Aktivitäten im Kulturbereich auch ein wichtiges Arbeitsmarktpotential dar. Der europäische Integrationsprozess darf nicht zu einer „Harmonisierung“ der europäischen Kulturen führen. Im Gegenteil, das gemeinsame Erbe erkennt ausdrücklich die notwendigen kulturellen Unterschiede und das kulturelle Erbe Europas und seiner Völker zu bewahren und zu fördern. Tatsächlich kann die in der Präambel des Vertrags genannte Schaffung einer „im engeren Union zwischen den Völkern Europas“ nur durch Wahrung und Förderung der kulturellen Vielfalt wirksam erreicht werden.

Die Befugnisse der Europäischen Union im Kulturbereich sind auf den IX. Titel und Artikel 128 EG-Vertrag beschränkt. Mit Art 128 Abs. 5 EG-Vertrag gibt es eine eindeutige Rechtsgrundlage zum Erlass von Fördermaßnahmen und Empfehlungen. Die Mittel, die der Gemeinschaft für unterstützende Maßnahmen im Kulturbereich zur Verfügung stehen, sind überwiegend finanzielle Art zu. Technische Hilfe, insbesondere in Form von Gemeinschaftsprogrammen, die von der Kommission initiiert werden. Besondere Aufmerksamkeit gilt „Regional- oder Minoritätenkulturen“, einem in Maßnahmen mit „soft-law“-Charakter bereits auf europäischer Ebene existierendem Konzept. Grundsätzlich müssen sich Aktionen der Gemeinschaft im Kulturbereich zu den Aktivitäten der Mitgliedstaaten komplementär

und subsidiär verhalten.

3. Förderung interkulturelle Zusammenarbeit als Mittel zur Stärkung des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts

Ein sich von den bisherigen Maßnahmen deutlich unterscheidender und innovativer Ansatz besteht in der Verknüpfung zwischen Minoritäten und Strukturfonds. Der Gedanke liegt in der Betonung gemeinsamer Interessen in multiethnischen, multikulturellen und mehrsprachlichen Gebieten durch gezielte Zuweisung von Fördermitteln und Entwicklungsmaßnahmen („benefits“). Neben (Abwehr-)Rechten, die eine Person oder Gruppe zu Lasten anderer Personen oder Gruppen – in Form rechtlich durchsetzbarer Ansprüche – begünstigen, sollten unterschiedliche Gruppen, die in multiethnischen, multikulturellen und mehrsprachlichen Gebieten leben, diese Gebiete als ein Ganzes ansehen und gemeinsam an der Verbesserung der Lebensbedingungen für alle arbeiten.

Das Prinzip der Zuweisung von Fördermitteln und Entwicklungsmaßnahmen anstelle einseitiger Betonung von Rechtspositionen

ist bereits als Grundgedanke alten Wieneren Ausrichtung in den Strukturfonds präsent. Es genügen daher kleine Änderungen und Ergänzungen an den derzeitigen EU-Institutionen für den Zeitraum von 2000-2006 diskutierten Entwürfen für eine Neuauflage der einzelnen Verordnungen, um die in den Strukturfonds bereits vorgesehenen Fördermittel und Entwicklungsmaßnahmen so zu fassen, daß sie auch zur Lösung der Probleme von multikulturellen und multiethnischen Gebieten beitragen können. Es bleibt zu hoffen, daß das Europa-Paket, das in der Südtiroler Landesregierung auf positive Resonanz gestoßen ist, über den Ministerpräsidenten die Kommission in die politische Diskussion eingehracht und auf ein einschläßendes Gesetz werden kann. Damit soll ein Beitrag zur Lösung dieser, vor allem im Hinblick auf den Beitritt der mittel- und osteuropäischen Staaten für die Zukunft der Europäischen Union wichtigen Frage geleistet werden.

In Kürze erscheint der vollständige Text des „Paket für Europa“ in englischer, deutscher und italienischer Sprache in der Reihe: •

Am Projekt haben mitgewirkt:
Bereich „Ethnische Minoritäten und regionale Autonomien“
Prof. Sergio Ortino

wissenschaftlicher Leiter des Forschungsprojekts und Ordinarius für öffentliches Wirtschaftsrecht an der Universität Florenz;

Dr. Fernando de la Riva

Visiting-professor, Lecturer in Law und Direktor des Asia-Pacific Centre for Human Rights and the Prevention of Ethnic Conflict, Murdoch-Universität, Perth, Australien;

Dr. Peter Hilpold

wissenschaftlicher Assistent, Völkerrecht, Leopold-Franzens-Universität, Innsbruck;

Wissenschaftliche Mitarbeiter

dott. Francesco Palumbo,
dott. Giovanni Poggeschi,
Mag. Günther Rautz,
Jens Wöckel, Ass. iur.

Externe Experten

Dr. Gudmundur Alfredsson, Direktor, Raoul Wallenberg Institut, Lund, Schweden;

Prof. Carlo Eugenio Baldi, Ordinarius für internationale Organisationen, Universität Bologna, Italien;

Prof. Sergio Bartole, Ordinarius für Verfassungsrecht, Universität Triest, Italien;
Prof. Dr. Dieter Blumewitz, Lehrstuhl für Völkerrecht, Universität Würzburg;

Prof. Bruno de Witte, Professor für Europäisches Gemeinschaftsrecht, Universität Maastricht, Niederlande;

Prof. Emmanuel Decaux, Rechts-, Verwaltungs- und Politikwissenschaftler, Universität Paris X – Nanterre, Frankreich;

Prof. Renaud Dethoussé, Professor für Völkerrecht an der Universität Pisa, zugleich Professor am Europäischen Hochschulinstitut, Florenz, Italien;

Dr. Ashjorn Eide, Vorsitzender der Arbeitsgruppe der Vereinten Nationen zu Minoritätenrechten, Oslo, Norwegen und Direktor des norwegischen Menschenrechtsinstituts;

a.o. Univ. Prof. Dr. Joseph Marko, Institut für Öffentliches Recht und Politikwissenschaftler, Karl-Franzens-Universität Graz, und Richter am Bosnischen Verfassungsgerichtshof;

o.J. niv. Prof. Dr. Theo Klinge, Institut für Staats- und Verwaltungsrecht, Universität Wien;

o.J. niv. Prof. Dr. Ulrich Ruggaldie, Institut für Arbeits- und Sozialrecht, Wirtschaftsuniversität Wien, und Vorsitzender des wissenschaftlichen Beirates der Europäischen Akademie.

Pacchetto per l'Europa

Su richiesta della Giunta provinciale di Bolzano, l'Accademia Europea ha redatto una proposta volta a garantire ed incentivare la tutela delle minoranze e del diritto comunitario, cercando così di fornire il proprio contributo a questa complessa sfida che attende l'Unione europea, specie in prospettiva del futuro allargamento ai paesi dell'Europa centrale ed orientale.

Per superare le difficoltà legate alla limitata competenza della Comunità in queste materie, il gruppo di lavoro ha puntato ad un approccio differenziato, elaborando un "pacchetto di misure", di diversa efficacia giuridica, volta a garantire tre ambiti tematici fondamentali. Un primo settore è quello legato alla *tutela dei diritti dell'uomo* e delle libertà fondamentali e, per questa via, anche delle minoranze. Un nuova competenza in materia sarà infatti attribuita alla Comunità una volta entrato in vigore il Trattato di Amsterdam. Un secondo ambito di intervento è costituito dalla promozione della *diversità culturale* tra i popoli europei, tema su cui la Comunità dispone di svariate competenze e che consente di proteggere le minoranze proprio in quanto espressioni di diversità culturali. Il terzo settore nel quale sono state avanzate proposte è quello della *coesione economica e sociale*. L'intervento in questo ambito è del tutto innovativo, giacché sposta il baricentro dell'interesse dalla dimensione della tutela dei diritti a quella dello sviluppo di un'area geografica multiculturale. La discussione a tutta l'ente in corso a livello comunitario relativamente alla riforma dei fondi strutturali fornisce un'occasione storica per introdurre anche la multiculturalità quale fattore di sviluppo di un territorio. Il lavoro è stato svolto dal gruppo di ricerca dell'area "Minoranze etniche e autonomie regionali", coordinato dal prof. Sergio Ortino e supportato dal visiting professor Dr. Fernand de la Arenas. Un gruppo di esperti esterni, presieduto dal prof. Bruno de Witte, ha inoltre fornito la propria consulenza in diversi ambiti (diritto internazionale, con particolare riguardo ai problemi delle minoranze, diritto comunitario ed diritto costituzionale) ed ha sottoposto al gruppo di lavoro spunti e stimoli nel corso della redazione dei documenti. I lavori sono stati svolti in lingua inglese ed è in corso di stampa la pubblicazione completa del pacchetto di misure in tre lingue: inglese, italiano e tedesco.

Il Kosovo, una tragedia vicina e remota

di Giovanni Poggeschi

Negli ultimi mesi la cronaca si è dedicata spesso alla situazione, si può dire al dramma, del Kosovo. Immagini e servizi televisivi a massa cri con più di alle forze e bersi civili albanesi, in risposta alle azioni "terroristiche" o "partitistiche" - secondo i punti di vista - effettuate da l'UCK, l'esercito di liberazione del Kosovo, sono entrati nelle nostre case, rendendoci familiari con una parte dell'Europa martoriata e negletta, i Balcani.

**La storia**

L'identità albanese del Kosovo è antica. Esso era uno dei quattro *Vilayet* - unità di decentramento amministrativo - dell'impero ottomano che il nazionalismo albanese rivendicava già nello scorso secolo, all'epoca dell'espandersi del partitismo romantico. Ma il Kosovo riveste un valore mitico per la nazione serba, poiché finché nel 1389 gli ottomani furono sconfitti, al tramonto del regno medievale di Serbia, che aveva conosciuto l'apogeo qualche decennio prima col re Stefan Dusan, quando esso si estendeva dal Danubio al Peloponneso e dalla Bulgaria al Mar Adriatico. Gli albanesi del Kosovo contribuirono allora alla sconfitta dei turchi. Anche nel secolo scorso lottarono duramente contro l'esercito ottomano, e la città di Prizren, dove nel 1878 fu fondata l'omonima Lega mirante ad ottenere l'indipendenza dell'intera nazione albanese, è considerata un simbolo del sentimento partitico albanese.

La nazione albanese non è però riuscita a costituirsi nella sua interezza in Stato sovrano durante il presente secolo. L'Albania raggiunse la sua indipendenza nel 1912, il Kosovo seguì le sorti della Serbia. Il sogno della grande Albania, forse enfiata dalla stampa occidentale, è ancora tale. Del resto è già difficile nell'Europa occidentale che ai confini storici e linguistici corrispondano i confini statali, figuriamoci nei Balcani, da

senza preannunciare dove vivono varie popolazioni dividendo lo stesso territorio. Il Kosovo presenta anzi una compattezza etnica sconosciuta in altre vicine zone: ad esempio la Macedonia, emblematico caso di paese multi-etnico, ha un 30% di cittadini di lingua albanese¹.

La regione del Kosovo, Kosova in lingua albanese, è infatti popolata al 90% da cittadini, pur troppo oggi di seconda classe di etnia albanese. Il dieci per cento restante appartiene all'etnia serba, elemento dominante della federazione della Jugoslavia, composta da Serbia e Montenegro. Il Kosovo e la Vojvodina, in cui vive una cospicua minoranza di lingua ungherese, godevano nell'ex-Yugoslavia, secondo la costituzione del 1974, dello status di Province autonome e all'interno dello Stato membro della Serbia. In quanto tale, il Kosovo, pur nei limiti di un regime a partito unico, godeva di ampia autonomia, specialmente nel campo educativo e culturale. La lingua albanese godeva quindi di una situazione soddisfacente di tutela, con ed resto anche le altre lingue minoritarie della federazione, ma col vantaggio di essere parlata da un numero rilevante di persone. Inoltre, senza il consenso del Kosovo, non poteva darsi nessuna ingerenza nei suoi affari interni, né da parte della Serbia né da parte della Jugoslavia.



Fig. 2 Profughi albanesi del Kosovo

La situazione è radicalmente cambiata nel 1989, quando Slobodan Milošević, inizialmente per motivi interni al suo partito, revocò unilateralmente l'autonomia del Kosovo. Da quel momento è stata condotta in modo sistematico una politica di annientamento delle istituzioni in cui si rifletteva la vita comunitaria degli albanesi kosovari, con l'ultravioletta della scuola. L'uso della lingua albanese viene scoraggiato, se non proibito del tutto a livello pubblico. Tale misura, incredibile se si pensa che è un gruppo di quasi due milioni di persone a soffrire l'emarginazione e la repressione di fronte a un gruppo dominante di sole duecentomila unità, è resa possibile dal contemporaneo favorire le persone di lingua serba nell'accesso ai pubblici uffici.

L'utopia della grande Albania

Il riferimento alla Macedonia serve per capire che un'altra percentuale di albanesi vive al di fuori dei confini della "madrepatria". Oltre agli albanesi presenti nel Kosovo e nella Macedonia, vi sono minoranze nella Serbia propriamente detta ed in Grecia, senza contare i circa tre milioni di albanesi delle isole linguistiche del Centro e Sud Italia, da tempo slegate da ogni contatto con la terra d'origine, oltre alle centinaia di migliaia di albanesi che sono emigrati in Europa, Australia e Nord America e continuano a farlo oggi, con la cronaca di ogni giorno ci mostra. Allo stesso modo di tante altre nazionalità

dell'Europa centrale ed orientale, molti albanesi sognano il mito della grande Albania, che dovrebbe includere tutte le terre dove la lingua albanese è parlata. Lo stesso sogno esiste per la grande Ungheria, e pur troppo, la grande Serbia. Com'è logico, l'esistenza della grande Serbia è incompatibile con quella della grande Albania, a meno di non immaginare ardite soluzioni costituzionali di sovranità divisa nel Kosovo, con statuti distinti a seconda dell'appartenenza nazionale, come *multinationalis*, accade in Belgio fra le tre comunità linguistiche. Ma, a differenza dell'Ungheria, che si è dimostrate abbastanza forte sul piano internazionale da influenzare le politiche minoritarie di Romania e Slovacchia - meno per quest'ultima, invece la nuova democrazia rumena ha saputo dare soluzioni abbastanza soddisfacenti, anche se perfettibili, per le numerose minoranze presenti sul suo territorio -, la repubblica albanese è troppo debole ed isolata al suo interno da esercitare una seppur minima influenza sugli Stati vicini, specialmente nei confronti della Jugoslavia, la cui potenza militare è notevolmente. Se i rapporti di forza non permettono una soluzione favorevole alla popolazione albanese del Kosovo, deve essere la Comunità internazionale farsi carico della necessità che si assicuri il rispetto dei diritti umani nella regione. Il ruolo dell'Unione europea e degli Stati Uniti è fondamentale in questo senso. Pur troppo, ma l'grado della buona

volontà del Commissario Emma Bonino e di molte associazioni non governative la situazione si è deteriorata, a partire dallo scorso marzo, per cui si può parlare di una situazione di guerra civile. La *leadership* del presidente Ibrahim Rugova, fautore di una lotta pacifica, si è scontrata con l'ala più oltranzista facente capo all'UCK, che sta guadagnando sempre più adepti, e rischia di diventare il punto di riferimento per la gioventù frustrata e delusa dalla piega che hanno preso gli eventi. In particolare, se si dovesse incrinare la situazione di chi ha dovuto abbandonare la propria casa, la storia ci insegna che i migliori viva i per la lotta armata sono proprio i campi o le città dove i profughi vivono.

La situazione attuale e le difficoltà di esportare il

modello di autonomia sudtirolese

La scorsa primavera le forze dell'UCK si sono ribellate alla repressione serba nel Kosovo. Ma la controffensiva dell'esercito e della polizia jugoslava hanno sconfitto i coraggiosi ma mal equipaggiati guerriglieri albanesi nella maggior parte del territorio. La Jugoslavia ha in pugno la situazione ed il controllo del territorio, tanto che per poche ore rischia di cedere appena il potente esercito serbo lo decida. Ma la situazione attuale non può durare troppo a lungo. Da un lato, l'UCK, seppur debilitato, minaccia gli interessi serbi nella regione e dall'altro è intollerabile l'oppressione che i serbi stanno esercitando sulla popolazione albanese. Nel 1996, con la decisiva intermediazione della Comunità di Sant'Egidio è stato raggiunto un accordo fra Rugova e Milošević per la restituzione degli edifici scolastici alla popolazione albanese, che avrebbe così potuto ripristinare il suo sistema educativo. Ma questo programma non è stato attuato, se non in minima parte in seguito ad un rinnovo dell'accordo nel marzo 1998, per cui non sappiamo se quest'autunno i ragazzi e le ragazze del Kosovo potranno ricevere l'istruzione nella loro lingua. Per bloccare l'attuale conflitto e prospettare uno status soddisfacente per la popolazione albanese, sono stati proposti vari modelli. Quello più gettonato è stato quello dell'Alto Adige Südtirol. Il problema è irrisolvibile e che la grande maggioranza degli abitanti di etnia

BEREICH ETHNISCHEN IN DER HEITEN UND REGIONALE AUTONOMIEN
AREASCIENIFICAM IN ORANI ZEETHNICH E ED AUTONOMI E REGIONALI

albanesi del Kosovo punta all'indipendenza, e una concessione di uno stato di autonomia porterebbe ad una tale ed un autogoverno ero ampidi qu elli goduti con la costituzione yugoslava del 1974. D'altro canto la Serbia di Milosevic non sembra intenzionata a fare concessioni alle rivendicazioni degli albanesi. Ecco quindi che un compromesso fra queste due posizioni va cercato, almeno di non lasciare decidere alla forza delle armi. Un'ampia autonomia sul modello sudtirolese è stata la proposta della diplomazia italiana, e anche Felipe González, nominato la scorsa primavera mediatore della OSCE fra le parti in causa, aveva proposto una soluzione di questo tipo. Purtroppo la violenza della repressione serba ha reso gli albanesi più restii ad accettare ipotesi di profilo medio. È sperabile che la Jugoslavia conosca un processo di democratizzazione tale da permettere un dialogo con gli albanesi e non una semplice e violenta volontà di repressione. Pessimistica mente, l'ipotesi più accreditata è quella che i serbi concedano qualcosa in termini di autonomia culturale agli albanesi, in pratica non andando più in là di quanto promesso con l'accordo del 1996, senza mollare niente in termini di ordine pubblico e organizzazione della pubblica amministrazione. Questa soluzione non farebbe cessare la guerriglia dell'UCK, ma accetterebbe la partemo belligerante della popolazione, fiaccata da mesi di privazioni e paure. Può però farsi sperare la nomina a rappresentante albanese nelle negoziazioni con Belgrado di Adem Demaci, figura carismatica e possibilmente mediatore fra l'eccessiva prudenza di Rugova e l'oltanzismo dell'UCK.

Considerazioni finali

L'osservatore occidentale viene colto dal dubbio che il conflitto in atto nel Kosovo, e più in generale tutte le tensioni dell'area balcanica sfuggano alla logica imminente del resto dell'Europa³. Infatti, i processi di globalizzazione hanno mostrato di favorire le articolazioni territoriali ispirate al federalismo, o meglio, viceversa, esso è "lo strumento indispensabile per la risoluzione dei problemi posti a livello istituzionale della globalizzazione"⁴. Non solo le democrazie consolidate dell'Europa occidentale stanno conoscendo un'ulteriore espandersi del fenomeno regionalista o federalista, con estaccando con la devoluzione alla Scozia, ma anche molte delle nuove costituzioni dell'Europa centrale ed orientale hanno stabilito almeno un decentramento amministrativo, e comunque molte misure di protezione per le minoranze etniche e linguistiche. I Balcani sembrano ancora ispirarsi al

modello dello scorso secolo, con la lotta per la costituzione di uno Stato nazionale forte e la rivendicazione nazionalista escludente le altre componenti etniche. La Serbia ne è un esempio eclatante, ma anche il sogno della grande Albania, pur rifiutato, si iscrive nella stessa logica. Ma la storia, che il comunismo ha bloccato per mezzo secolo - per lo meno nella logica propria dell'Europa degli Stati nazionalisti, facendo però esplodere tutte le questioni irrisolte una volta caduto il muro di Berlino, è capace di grandi accelerazioni, per cui anche i Balcani potrebbero rientrare in quell'area geografica europea beneficamente toccata dalla mondializzazione dell'economia. Per ora, sembra che essa riguardi soprattutto gli aspetti negativi dell'economia, con il traffico di armi e la prostituzione. Ma è necessario che le parti in conflitto, serbi e albanesi, trovino una soluzione di autonomia, di stato associato, di confederazione, di indipendenza, di protezione internazionale, senza chescorra il sangue e una volta stabilita l'area, le popolazioni potranno vivere e prosperare, approfittando della felice posizione geografica del Kosovo, passaggio fra i Balcani, la Mitteleuropa e il Mediterraneo.

Dott. Giovanni Poggesi, ricercatore dell'area scientifica "Minoranze etniche ed autonomie regionali" dell'Accademia Europea di Bolzano •

Note

1 Questa situazione crea un interessante conflitto istituzionale: la nuova costituzione del 1991 della Macedonia - anzi per essere più corretti della FYROM - *Forme Jugoslavia Repubblica di Macedonia*, per via dell'ostacolo della Grecia ad usare il nome storico dell'antica terra di Alessandro Magno, nonché oggi regione greca il cui capoluogo è Salonicco - considera gli albanesi alla stregua di una minoranza da proteggere e non, come questi ultimi vorrebbero, una nazione co-fondatrice del nuovo piccolo Stato sovrano sorto dalla decomposizione della ex-Yugoslavia.

2 P. SIMIC, *The Autonomy Status of Tito-Tito-South Tyrol. A European model for the Kosovo crisis?*, pp. 39-48, in J. JANIN G. - M. ERUISIS (ed.), *Exploring Futures for Kosovo. Kosovo Albania and Serbia in Dialogue* e Project Report of the Research Group of European Affairs, München, 1997.

Un'accurata analisi della recente storia costituzionale del Kosovo è J. MARKO, *Indehelenschu in den jugoslawischen Nachfolgestaaten*, Bonn, 1996, in particolare nel capitolo *Die Indehelenschu in Serbien, Montenegro, der Bundesrepublik Jugoslawien und der Republik Kosovo*, pp. 201-239. Non stupisca l'uso del termine repubblica per il Kosovo. L'autore si riferisce alla dichiarazione di indipendenza che i parlamentari del Kosovo fecero nel luglio del 1990, indipendenza solo virtuale, addirittura con alcuni profili di un governo in esilio, dato che qualcuno dei ministri del governo non ufficiali del Kosovo vivono all'estero; v. anche AA. VV., *Theses*, elaborato dal Dipartimento di Idolea del

Eastern Europe della Bertelsmann Foundation, Gütersloh, 1998.

- 3 L'opera più completa in lingua italiana è M. DOGO, *Kosovo. Albania e Serbia: Iera dici del conflitto*, Luongo (CS), 1992. Per una ricca documentazione sugli ultimi anni si consiglia S. TROBST, *Conflict in Kosovo: Failure or Prevention? An Analytical Documentation, 1992-1998*, Festsburg, 1998.
- 4 S. ORTINO, *La sfida federalista nell'era della globalizzazione in Studi parlamentari e di politica costituzionale*, n. 111, 1996.

Die Kosovo Krise

Die Kosovo (o albanisch Kosovo) war bis 1989 eine autonome Provinz der damaligen Sozialistischen Republik Serbien, einem der sechs Gliedstaaten des jugoslawischen Bundesstaates. Innerhalb der nach den Unab hängigkeitserklärungen von Slowenien, Kroatien, Mazedonien und Bosnien-Herzegowina auf Serbien und Montenegro zusammenge-schrieben Bundesrepublik Jugoslawien verlor der Kosovo seine Stellung als autonome Provinz. Die albanische Mehrheit, die 90% der Bevölkerung ausmacht, ist seit den Repressionen der serbischen Organe ausgesetzt. So ist den Kosovo-Albanern der muttersprachige Schulunterrichtsgegenstand bei öffentlichen Stellen wird Albanisch kaum als Amtssprache verwendet.

In den letzten Monaten hat sich die Lage im Kosovo verschärft. Die kroatischen Au seinend setzen z w ischen der Kosovo-Befreiungsausschuss und der jugoslawischen Armee bzw. serbischen Milizeinheiten haben bereits hunderte Todesopfer gefordert und eine Flüchtlingswelle von rund 200.000 Kosovo-Albanen ausgelöst. Auf politischer Ebene werden verstärkte friedliche Lösungsmöglichkeiten. Das von Österreich, Italien und der EU vorgeschlagene Autonomie des Südtirol, umgelegt auf den Kosovo innerhalb des jugoslawischen Staates, ist jedoch bei der albanischen Bevölkerung nicht, die eine völlige Unabhängigkeit, auf Ablehnung und läßt die Chancen auf einen baldigen Frieden derzeit gering erscheinen.

MAI steht für die Abkürzung „Multilaterale Abkommen über Investitionen“ (Multilateral Agreement on Investment), über das seit einigen Jahren zwischen 290 ECD-Staaten (Organisation for Economic Cooperation and Development) verhandelt wird. Das Abkommen soll dazu dienen, ausländische Investitionen im jeweiligen Gastland zu schützen. Ausländische Investoren müssen demnach einen gleichberechtigten rechtlichen Schutz genießen wie inländische. In diese Liberalisierung und dem damit verbundenen Stärken Wettbewerb erhoffen sich die OECD-Staaten einen weltweiten wirtschaftlichen Aufschwung und im Zuge dessen die Schaffung von Arbeitsplätzen. Sie weisen auf die internationalen Abkommen über Handel (GATT), Dienstleistungen (GATS) und den Schutz geistigen Eigentums (TRIPS), die nun unter dem Dach der Welthandelsorganisation (WTO) durchgeführt werden sollen, da für sorgen sollen, dass internat

geleitet werden
soll auch mit
nen verfahren

MAI - IST DIE ANGST DAVOR GERECHTFERTIGT?

Während die Befürworter das Abkommen als notwendigen Baustein in einem globalen Wirtschaftssystem sehen, fürchten die Kritiker eine unzulässige Machtübernahme von internationalen Konzernen ebenso wie eine Verletzung der „Dritten Welt“. Zu diesen Kritikern gehören auch 15 Südtiroler Verbände und Organisationen, die warnen, dass sich dann ausländische Investoren „die Rosinen aus der heimischen Industrie, Landwirtschaft und dem Gastgewerbe ausspicken“. In einem offenen Brief an die Landesregierung, den Landtag und an die Europäische Akademie warnen sie vor einem „Ausverkauf der Heimat“.

In seinem Bericht lautet Dr. Peter Hilpold, wissenschaftliche Assistentin der juristischen Fakultät der Universität Innsbruck und Mitarbeiterin im Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“, Hintergrund und Entwicklung des umstrittenen Abkommens und will damit einen Beitrag zur aktuellen Diskussion liefern. Der Text gibt die Meinung des Autors wieder.

The Multilateral Agreement on Investment - Are the fears justified?

by Peter Hilpold

1. Introduction

Since September 1995 negotiations have been underway to draft the framework of a new Multilateral Agreement on Investment (MAI)¹ which should set high standards for the admission and the effective protection of foreign investment.

Standard-setting of this kind requires high levels of technical knowledge and usually takes place - at least in the preliminary stage - in the inner circle of experts from international organisations. When a draft of the proposed agreement was presented to Tony Clarke a Canadian political scientist, this gave way to the first negative reactions and in a very short period of time a tight opposition to the agreement showed up. In the meantime it is impressive to notice how broad the ranks of the opposition have grown, with protest manifestations in the capitals but also in the province under way. It seems, therefore, appropriate to examine briefly the underlying issues in order to see if the allegations have any real substance.

2. Investment in a globalised world

In order to grasp the importance of a MAI it should be noticed that in the last decades direct investment has grown far more rapidly than world trade. Between 1973 and 1996 the amount of world wide direct investment has risen from 25 billion to 350 billion US dollars while world trade has risen from 575 billion to 5,100 billion US dollars. It is estimated that

about 44,000 holdings with 280,000 subsidiaries are operating on an international level. Increasingly also corporations from developing countries and - even more - from emerging countries are operating internationally. It is therefore far too simplistic to portray the investment liberalisation issue as a game in which the antagonists are grouped with the Western industrialised countries on the one side and the developing and emerging countries on the other. On the contrary: the latter group has come to realise that investment is an outstanding instrument of development. While some decades ago a lot of developing countries tried to go a "third way", a summing hostile behaviour against foreign companies or even proceeding to outright expropriatory measures, this attitude has nearly totally changed since then. In the end, an actual competition among developing countries for foreign direct investment set in. However, the most important part of foreign direct investment happens between industrialised countries and these countries are also the primary target for the proposed agreement. It is not only a mere coincidence that the drafting of the Multilateral Agreement on Investment takes place in the OECD. In fact, while it is fair to say that investments in the OECD-countries, once they have been made, are sufficiently protected, investment liberalisation, as it is understood by the Multilateral Agreement on Investment, comprises a far wider approach.

The MAI purports to protect foreign investment of any kind in the host state not only once the investment has taken place but also in the so-called pre-investment phase. Therefore not only established foreign-owned or controlled enterprises will find protection under this agreement but also investors who intend to enter into a foreign market. This entails granting non-discriminatory treatment in the investment admission procedures which are typically highly regulated areas. But the investment concept of the Multilateral Agreement extends further to encompass investment in intangible assets and even portfolio investment. Highly disputed is the question of up to which point investment incentives should be granted on a non-discriminatory basis to all investors from the contracting parties as well as the problem of what role the non-discrimination principle should play in the privatisation process of state enterprises. Other, highly topical agendas are the entry, stay and work of investors and key personnel, the prohibition of nationality requirements for senior management positions and the prohibition of certain performance requirements in the actual activity of the enterprise. Already this short and uncompleted list of contents shows that the Multilateral Investment Agreement cannot be caricatured as a device aimed at altering the economic relations between industrialised and developing countries in a manner which would be advantageous for the former. It is rather the

BEREICH ETHNISCHEM IN DER HEIMEN UND REGIONALE AUTONOMIEN
AREASCIEN TIRCAM IN ORAN ZEETHNISCHE ED AUTONOMIEREGIONAL I

complexity of modern investment activities that requires the drafting of new rules which would apply also - if not primarily - between industrialised countries.

3. A brief outline of international investment rules

The treatment of property owned by foreigners for a long time has been considered of central importance in international law. Given the comparatively small amount of international intercourse, the treatment of foreigners (and, respectively, the treatment of their property) has been a focal point on which the development of essential concepts of international law - if not the degree of institutionalisation of the world community itself - could be measured.

In ancient times foreigners were - together with their property - at the mercy of the host state. The necessities of commercial relations made sure, however, that traders were often granted far-reaching liberties. Beginning in the middle of the 18th century, it was assumed in legal literature that the admission of a foreigner involved the obligation for the host state to protect the alien together with his property. The basis for this obligation was found in part in national law, in part in the fact that the property of the foreigner was seen as an element of the national wealth of his home state and therefore required protection on an international level. It may have been this kind of legal reasoning in a very unequally structured international society that led to a situation in which, in the 19th century, foreign property benefited generally from a very high level of protection.

A first major challenge to this rule came with the Russian Revolution of the year 1917, when "national treatment" of expropriated foreigners lost all its meaning as nationals could be expropriated without the payment of any compensation. In order to counter this new danger a minimum standard of compensation was defined on an international level and opposed to the national treatment rule. The best known definition of this minimum standard - which is still the most extensive one in scope - was made by the United States Secretary of State Cordell Hull, who in 1938, confronted with the expropriation of United States property in Mexico, required "prompt, adequate and effective compensation".

After 1945 the Hull-formula was repeatedly accused, especially by the newly independent states, as not being an adequate

expression of the international minimum standard. The last occasion when something like a compromise was found between industrialised countries and the developing world was the UN General Assembly Resolution 1803 (XV II) of December 14, 1962 on Permanent Sovereignty over Natural Resources, which, by requiring the payment of "appropriate compensation in accordance with the rules in force in the state taking such

protection of property in the worst case would not be obliged to grant any protection for the expropriation of foreign interests. In the voting procedures within industrialised countries showed abstention or even outright opposition to these new rules and therefore these provisions cannot be seen as the expression of a new *opinio juris* in this area. Also the developing countries showed no real change in their behaviour. They continued

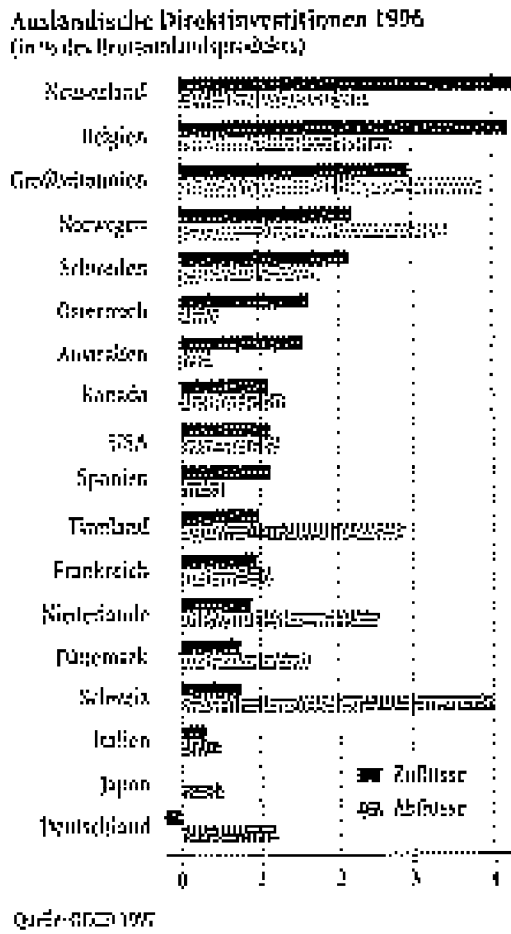
to pay compensation for expropriated foreign property, even though the amount was often below the Hull-standard, especially when larger nationalisation programmes were underway. An ever-increasing number of developing countries is also entering into bilateral agreement on investment protection. The last occasion in which the existence of a minimum standard on an international level was confirmed on a large scale was (or is, as the procedures are still ongoing) within the jurisprudence of the Iran-United States Claims Tribunal.

In short, we are now confronted with a situation in which the existence of a minimum standard for a compensation obligation in the case of expropriatory measures can no longer be contested. The extent of this obligation, however, is still somewhat blurred. On the other hand, we have several bilateral investment treaties which lay down very high standards of protection but are expression of special regimes which cannot be generalised. There can be no doubt that a multilateral investment protection agreement would simplify this situation considerably and reduce the transaction costs in this area (for example with regard to the negotiating process, the dispute settlement procedures or other compliance measures) in a very consistent measure.

As far as can be seen the need to protect foreign property and investment is no more contested. The developing countries are the least interested in reopening this discussion which brought so much uncertainty, augmented the risks for investors and thereby led to higher financing costs and retarded the developing process. The really ticky question therefore is not whether foreign investment should be protected but in which way this ought to happen.

4. What are the critical issues with the multilateral Investment Agreement?

Having established that the need for investment protection cannot be really an issue and keeping in mind the fact that many aspects are still under consideration on the negotiating table, one has to wonder why this



measures in the exercise of its sovereignty and in accordance with international law", still gave real substance to the minimum standard and - though somewhat ambiguously - limited the discretionary powers of the state by linking it to the international rules. This linkage is no longer present in the resolution on Permanent Sovereignty over Natural Resources of 1973 (UN GA Res. 3171 (XXV III)). In Art 2(2) of the Charter of Economic Rights and Duties of 1974 (UN GA Res. 3281 (XXIX)) we finally find a formula according to which "appropriate compensation should be paid by the state adopting such measures, taking into account its relevant laws and regulations and all circumstances that the state considers pertinent." A state which does not know any



BEREICH ETHNISCHE MINORITÄTEN UND REGIONALAUTONOMIEN
 AREA SCIENTIFICAM IN ORANZE ETHNICHEED AUTONOMIEREGIONALI

proposed agreement has met with so much resistance. Some of them are points made by their critics shall be briefly discussed here. First of all it has been said that liberalising the international rules on investment would be conducive to social problems and for the environmental degradation, as this would lead to a "race to the bottom", especially among developing countries. The OECD negotiators did not turn a blind eye to this issue. In fact, they are presently under consideration refer explicitly to these problems and requires the TNCs of the future contracting parties to respect the specific guidelines that have been elaborated within the OECD. The "race to the bottom" mentioned above shall be explicitly prohibited. Further rules are under consideration. It cannot be denied that it will be a difficult to draft binding rules in this area. For several decades there has been a debate finding rules in order to regulate the behaviour of multinational enterprises. This issue has turned out to be a far more complex one than initially thought. In fact, the way from rules intended to ensure that national public order is respected to measures which are discriminatory, potentially expropriatory (for example in the sense that compulsory transfer of technology is often required) or a disguised protectionist instrument has proved to be a very short one. In the meantime many developing countries, having noticed the beneficial influence the activity of TNCs exercises on the development of their economies, have adopted a far more friendly approach. By and large it has been recognised that only on the basis of non-discriminatory treatment investment by TNCs is available. Of course, the TNCs are an economic and social phenomenon that requires close scrutiny and especially when they gain sufficient power to side-step national regulations in their host state the drafting of special rules aimed at maintaining public order has to be considered. It doesn't seem, however, that this thorny issue, which has not yet been fully analysed, can be solved through special provision in the Multilateral Agreement on Investment. The most reasonable way to try to solve the problems mentioned would be to continue the pertinent discussion in the forum instituted specifically for this agenda. It is interesting to notice that there are problems with the MAI hardly get any consideration in the manifestations against this agreement. Because of limited space they can only be briefly summarised. First of all it has to be questioned if a separate MAI is useful at all when the WTO is increasingly becoming the most important international economic institution built on a broad consensus. It is true that in the last

negotiating round the investment issue has played only a marginal role and specific provisions have been adopted only insofar as they are not relevant. Nonetheless, the launching of a new negotiating round is already under consideration and there the investment agenda would surely play a more prominent role than in the past. On the other hand, this does not mean that the MAI negotiations are a superfluous loss of energy. The WTO has proved to be very efficient in integrating

Die größten Industrieunternehmen der Welt
 nach ihrem Umsatz 1996 (nach IZS) - Umrechnung in US\$
 nach dem mittleren Kurs 1996: US\$ 1 = 5,3027 DM

Jahr (1996)	Umsatz 1996 in 1000 DM
1. 11. General Motors/USA (Auto)	271,2
2. 10. Ford/USA (Auto)	221,0
3. 18. Royal Dutch/Shell/Großhandel Niederl. (Mischkonz.)	192,8
4. 14. Exxon/USA (Mischkonz.)	179,5
5. 11. Toyota/Japan (Auto)	169,5
6. 18. General Electric/USA (Elektronik)	149,3
7. 12. IBM/USA (Elektronik)	146,3
8. 16. Hitachi/Japan (Elektronik)	113,2
9. 17. Mobil Oil/USA (Mischkonz.)	108,7
10. 17. Daimler-Benz/USA (Automobilbau)	106,3
11. 13. BP/USA (Mischkonz.)	105,1
12. 20. Mitsubishi/Japan (Elektronik)	102,4
13. 14. VW/D (Deutschland) (Auto)	102,1
14. 21. Samsung/Rep. Korea (Konz.)	99,0
15. 15. Siemens/Deutschland (Elektronik)	94,2
16. 16. Chrysler/USA (Auto)	91,3
17. 12. Nissan Motor/Japan (Auto)	89,9
18. 17. Philip Morris/USA (Tabakgesellschaft)	87,1
19. 19. Unilever/Niederl./Schweiz/ Italien (Mischkonz.)	86,8
20. 10. Kingfisher/UK (Konz.)	75,8
21. 21. Sony/Japan (Elektronik)	73,9
22. 12. Nestlé/Schweiz (Nahrungsmittel)	73,7
23. 18.3. Toshiba/Japan (Elektronik)	72,8
24. 14.2. Zenith/Japan (Auto)	70,7
25. 17.3. VEB/DDR (Chemie) (Elektronik)	65,3

provisions created in other fora. Another, widely neglected problem is the interrelation of investment issues with taxation aspects, which, for the moment, are mainly regulated on the basis of bilateral conventions drafted on the basis of OECD model conventions. At the moment, taxation is considered only in a very rudimentary way in the Multilateral Agreement on Investment. A further very problem a question is if it is appropriate to allow for very broad general and specific exception and safeguard rules, for example for the preservation of public order, for health and sanitary reasons or for cultural issues². An all too liberal drafting of these rules could seriously endanger the effectiveness of the new rules. On the problem regarding the relationship of the MAI towards other bilateral treaties aimed at the protection of investment and the question of the application of extra-territorial investment law.

5. Conclusion

For reasons of space it was only possible to give a very brief outline of a highly complex subject. The information provided should, however, suffice to show that the problems with this agreement lay in other areas than an often not well-informed public discussion would suggest. If the preservation and further development of economic and social welfare is still a desirable goal then investment protection is a desirable instrument to obtain this objective. In economic literature it has been shown that the guarantee of property rights is one of the most important conditions for economic development. However, whether the MAI in its present form is the appropriate instrument to ensure these property rights, is open to discussion. This discussion, however, should take place in a less emotional setting and be based on more informed arguments. In fact, many protest manifestations against the MAI resemble other manifestations against the WTO which were largely based on allegations without substantial basis. On the other hand, it cannot be denied that institutions like the WTO and the OECD also bear some responsibility for these events. One has to notice an astonishing lack of transparency in the negotiating process. Transparency, however, will become even more important if highly complicated international rules are to find the approval of the people in the various participating countries². This approval will also be ultimately decisive for the efficacy of the various international instruments.

Dr. Peter Hilpold, researcher in the section "Ethnic minorities and regional autonomies" at the European Academy and assistant lecturer at the Faculty of law, University of Innsbruck ●

Notes:
 1) All notes are mentioned. For original text see <http://www.eurac.edu/Academia/>

2) Some considerations can be made on the designation of this agreement, having in mind that in other languages than German far more importance is attributed to acronyms. A title for this agreement in a more efficient English would have been (and for a certain period of time actually was) "Multilateral Investment Agreement". The corresponding acronym would, however, have been MIA, which is already used in the US to designate soldiers "missing in action", especially those from the Vietnam war (see on this aspect U. Häde, Die völkerrechtliche Schutz von Direktinvestitionen im Ausland, in: 35 Archiv des Völkerrechts 2/1997, S. 181-212). Therefore the word order was changed allowing for new word plays. While in German speaking countries, the question was raised if the new old MAI-agreement may (1) in Italy somewhat than this agreement would never (never = mai in Italian) come into life. On this issue see also P. Hilpold, Die EU im GATT/WTO-System - Aspekt zu einer Beziehung sui generis, Peter Lang Verlag 1998, about 400 pages.

La legge quadro sulle minoranze linguistiche storiche

di Francesco Palermo

Il 17 giugno 1998 la Camera ha approvato la proposta di legge «sulle minoranze linguistiche storiche». Al momento in cui si scrive (gosto 1998) il testo è passato all'esame del Senato, che si prevede potrà licenziare la legge in via definitiva nel corso dell'autunno. È dunque probabile che nel 1999 le minoranze linguistiche «storiche» presenti sul territorio italiano potranno finalmente contare su strumenti di tutela normativa in attuazione del disposto dell'articolo 6 della Costituzione.

Ambito di applicazione

Per quanto concerne l'ambito di applicazione personale della disposizione, l'art. 2 del progetto prevede che "in attuazione dell'articolo 6 della Costituzione in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo". Vengono così riconosciute tutte le minoranze autoctone "minoritarie" presenti sul territorio italiano, mentre la legge non è rivolta alle minoranze di immigrati, per le quali la questione della tutela giuridica rimane un problema aperto. Per quanto riguarda invece l'ambito di applicazione territoriale, la legge in primo luogo attribuisce ai consigli provinciali la competenza ad individuare i territori nei quali i diritti previsti potranno essere applicati, stabilendo altresì la necessità dell'iniziativa da parte delle popolazioni dei comuni interessati (art. 3).

In secondo luogo la legge non estenderà i suoi effetti alle regioni a statuto speciale. L'art. 18 della proposta rimette infatti alle norme di attuazione dei rispettivi statuti l'adeguamento alle disposizioni più favorevoli di contenuto nella normativa statale. Per le minoranze residenti in provincia di Bolzano non cambierà dunque nulla, non contenendo la legge in esame disposizioni più favorevoli di quelle già in vigore, salvo, forse, la possibilità per la popolazione di lingua ladina di impiegare eventualmente la propria lingua nei procedimenti davanti al giudice di pace (v. art. 9). Un simile diritto potrebbe essere riconosciuto da una norma di attuazione dello statuto di autonomia. Qualche maggiore difficoltà potrebbe verificarsi per le minoranze cimbre e mocheni del Trentino, anche se la situazione pare destinata a migliorarsi con l'entrata in vigore del nuovo ordinamento già approvato in prima lettura. Per le altre regioni a statuto speciale, in particolare Friuli-Venezia Giulia e Sardegna, l'estensione dei diritti previsti dalla norma potrebbe essere politica mente complessa.

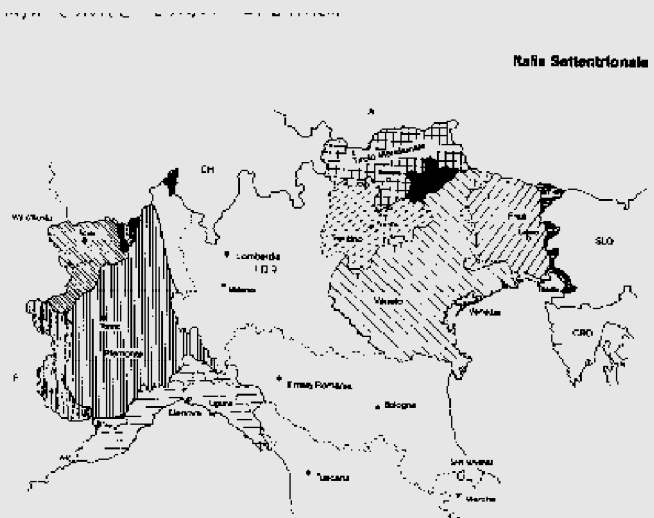


Fig. 1: carta etno-linguistica dell'Italia Settentrionale, F. Toso, *Fiammanti d'Europa*, Milano 1996, p. 398

I contenuti

Non è possibile per ragioni di spazio soffermarsi approfonditamente sui singoli diritti linguistici e culturali riconosciuti agli appartenenti ai gruppi minoritari oggetto di tutela. Basta però ricordarne i principali (istruzione, uso ufficiale della lingua, onomastica e toponomastica, mass-media), per capire come questa legge potrebbe portare l'Italia all'avanguardia in Europa nel mondo in tema di tutela di piccoli gruppi minoritari che, se privati a lungo di qualsivoglia protezione ed incentivazione, rischieranno di sparire.

La legge prevede un diritto all'educazione anche nella lingua minoritaria; in particolare nella scuola materna l'uso di tale lingua sarà possibile anche nelle attività educative, e nella scuola elementare e media sarà garantita la possibilità di ottenere l'alfabetizzazione anche nella lingua della minoranza e l'insegnamento di usi, costumi e tradizioni delle comunità locali. L'insegnamento della lingua minoritaria verrà attuato per i singoli scolari su richiesta dei genitori (art. 4c. 5).

Con riferimento all'uso pubblico della lingua la legge prevede la possibilità di usare la lingua tutelata negli organi collegiali degli enti

locali interessati, con diritto alla traduzione in italiano per coloro che dichiarino di non conoscere la lingua minoritaria (art. 7). Sempre a livello degli enti locali individuati quali zone di residenza delle minoranze protette sarà possibile a spese degli stessi

enti) pubblicare nella lingua minoritaria gli atti ufficiali (anche dello Stato, della Regione, ecc.), fermo restando il valore legale esclusivo dell'italiano (art. 8) e sarà ammesso l'uso orale scritto di tale lingua nei rapporti con l'amministrazione (escluso se le forze armate e di polizia, art. 9c. 1). Un parzial diritto all'uso della lingua protetta nei procedimenti giudiziari viene riconosciuto davanti al giudice di pace (art. 9c. 3).

La legge prevede inoltre la possibilità per i comuni di adottare, in aggiunta ai toponimi ufficiali, anche quelli "conformi alle tradizioni e agli usi locali" (art. 10) nonché, soprattutto, il diritto per i cittadini i cui cognomi siano stati italianizzati di ottenere il ripristino degli stessi in forma originaria (art. 11). Si tratta di una conquista di grande civiltà, che pone fine, a nostra memoria quanto a Veneto dopo la guerra in provincia di Bolzano, ai soprusi perpetuati in epoca fascista.

Per quanto riguarda poi i mezzi di comunicazione, una convenzione tra il Ministero delle comunicazioni e la società concessionaria del servizio pubblico radio-televisivo assicurerà (generiche) "condizioni per la tutela delle minoranze linguistiche" (art. 12c. 1), mentre le regioni interessate potranno (più concretamente)

BEREICH ETHNISCHEM IN DER HEITEN UND REGIONALE AUTONOMIEN
AREASCIEN TIFICAM IN ORAN ZEETHN ICHE ED AUTONOMIE REGIONALI

stipulare convenzioni al fine di inserire nella lista delle lingue e programmi culturali e di intenzione nel linguaggio mense (art. 12c. 2). Ulteriori sovvenzioni per media che utilizzano le lingue e i dialetti sono rimesse alle singole regioni e agli enti locali, nel quadro dei relativi bilanci (art. 14).

Infine e soprattutto, tutte queste previsioni sono destinate a trovare applicazione a costo quasi zero per lo Stato. La spesa massima per l'orario, ripartita su tre fondi distinti, non potrà superare nel complesso i 20,5 miliardi all'anno; per tutto il resto saranno i bilanci di regioni ed enti locali a dover provvedere, in linea con lo spirito federalista e di vicinanza al cittadino che deve ormai ispirare la legislazione.

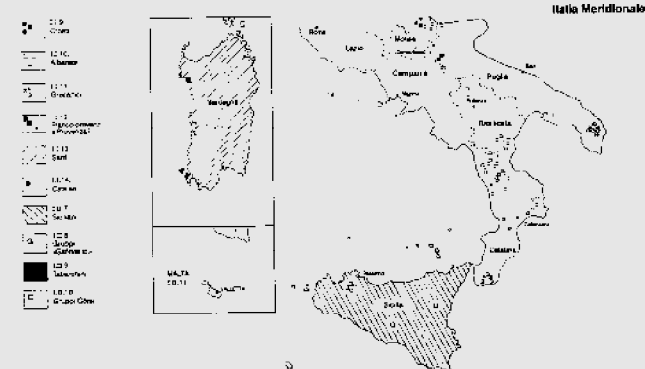


Fig. 2. Carta etno-linguistica dell'Italia Meridionale, F. Toso, *Frammenti d'Europa*, Milano 1996, p. 399.

Valutazione

Con il testo in esame, se sarà approvato, l'annosa questione della tutela di quelle che si possono definire le "minoranze minori" inizia finalmente a avviarsi a soluzione. La proposta si situa nel filone delle precedenti iniziative volte all'introduzione di una normativa quadro, al fine di dare attuazione generalizzata al principio di tutela delle minoranze linguistiche stabilito dall'art. 6 della Costituzione. L'occasione di invertire la tendenza assimilatrice, fornendo anche alle minoranze finora non protette dall'ordinamento un testo normativo sotto il quale far valere i propri diritti, è di quelle storiche. Nel complesso, il progetto presenta alcuni aspetti criticabili e (molto) altri sicuramente positivi.

Aspetti problematici

L'impianto costituzionale italiano in materia di minoranze si fonda su tre elementi essenziali: il criterio linguistico (le minoranze sono minoranze linguistiche conformemente alla definizione costituzionale che rifugge dal concetto di etnia, fondata com'è sul concetto di cittadinanza quale presupposto di appartenenza alla nazione *demus*, dunque, e non nazione *ethnos*)²; necessità di riconoscimento (sono tutelate solo le

minoranze riconosciute, ed in questo contesto la normativa in esame rappresenta una tappa fondamentale) e incoraggio territoriale dei diritti riconosciuti (prevalenza del principio territoriale su quello personalista, per cui un appartenente ad una minoranza riconosciuta può azionare i diritti concessi solo in un determinato ambito territoriale).

Per quanto concerne il riconoscimento, rispetto al testo approvato in Commissione ed alla proposta dell'XI legislatura è scomparso il riferimento alle popolazioni sintetiche. A prescindere da considerazioni di carattere politico, sotto il profilo sistemico non può che notarsi l'incongruenza di questa scelta: se una legge è volta alla "tutela delle minoranze linguistiche storiche", non è corretto negare protezione a una minoranza

il cui insediamento sul territorio italiano risale almeno al XIV secolo³. Pare facilmente prevedibile che questa esclusione a tirerà all'Italia critica da parte di quegli "organismi europei e internazionali", ai cui principi la legge osta di guardare con attenzione (art. 2), che invece prevedono forme di tutela in favore di queste popolazioni.

Anche per quanto riguarda l'aspetto linguistico non può mancare di notarsi un lato oscuro della disciplina. L'art. 2 sembra infatti operare una distinzione tra "etnia" e "lingua", stabilendo che la Repubblica "tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlati il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo". È certamente vero che questo secondo gruppo di minoranze è storicamente presente da lunghissimo tempo sul territorio italiano, ma a l'eterno plurisecolare è la presenza delle popolazioni di origine albanese, catalana, greca, slovena. Dove tracciare dunque la linea distintiva tra le due categorie? Forse che i francofoni, i friulani, i ladini, gli occitani e i sardi hanno "sangue" italiano e gli altri appartengono ad altre "comunità di destino"? Forse non tutte le culture minoritarie sono allo stesso modo parte integrante del patrimonio culturale della composita "nazione" italiana? Una maggiore attenzione a questo aspetto in sede di esame del testo da parte del Senato appare auspicabile.

Aspetti positivi

Prima e fondamentale conseguenza positiva è la previsione di diritti di enorme rilievo simbolico ma anche concreto, senza pesare

però sulle casse statali. Con grande prudenza e esattezza, il progetto prevede all'art. 15 che lo Stato non possa contribuire per una cifra superiore ai 20,5 miliardi annui. L'effetto virtuoso di questa disposizione è duplice: da una lato la concessione di fondamentali diritti alle minoranze e finora neglette viene resa possibile ad un costo irrisorio per lo Stato, e dall'altro si sensibilizza il problema alle regioni e gli enti locali interessati, che in questo modo saranno i primi e responsabili della politica di tutela e promozione delle minoranze linguistiche presenti nei rispettivi territori. Anche le popolazioni interessate sapranno così qual è il livello di governo responsabile in prima battuta per la tutela, e sapranno valutare, con un voto infuocato, la politica minoritaria dei rispettivi amministratori locali. Non può mancare di notarsi, in questo atteggiamento del legislatore, il portato del nuovo clima filoautonómico che (almeno) nell'ultimo decennio si è intensamente pervale nella legislazione statale.

Altro fattore importante è la previsione dell'italiano quale lingua ufficiale della Repubblica (art. 1c. 1), perché riconosca la natura composita della "nazione" ed assece la dignità ed il riconoscimento di altre lingue. Dal punto di vista pratico questa previsione è forse pleonastica, visto che il rango di ufficialità dell'italiano sia la promozione (e financo la parificazione) di lingue minoritarie è già altrove sancita in norme di rango costituzionale (si pensi all'art. 99 dello statuto di autonomia del Trentino-Alto Adige) e non, ma non ne può essere a tutto il significato simbolico di estendere a tutto il territorio nazionale il principio del pluralismo culturale della Repubblica.

Non vanno infine trascurati due ulteriori importanti principi: il contestouale impegno della Repubblica alla valorizzazione anche dall'estero delle culture presenti sul territorio italiano (in primo luogo, naturalmente, della cultura italiana, ma anche delle culture minoritarie anch'esse costitutive del patrimonio culturale nazionale art. 1c. 2) e l'incentivo alla collaborazione interregionale e transfrontaliera, finalizzata in particolare alla promozione delle culture minoritarie (art. 19c. 2).

In conclusione nau spicio. Con questa legge l'Italia si accinge a compiere un gran passo in direzione della salvaguardia delle lingue e delle culture minoritarie storiche, ma la società multiculturale moderna non si compone solo del patrimonio "storico", bensì anche delle nuove culture portate dagli immigrati più recenti. Inoltre, tutela delle minoranze non significa solo salvaguardia del patrimonio linguistico e culturale, ma anche e soprattutto protezione dei più deboli,

di coloro che faticano (magari per ragioni linguistiche e culturali) ad integrarsi nella società: non solo tu della lingua e delle culture dunque ma anche e soprattutto degli individui che incarnano e ereditano vive. Resta da augurarsi che l'approvazione di questa legge sia d'impuiso alla previsionedim inoranz e più sva ntaggia te presenti sul territorio italiano, le cosiddette "nuove minoranze" di immigrati alle quali è necessario iniziare a pensare anche in termini di tutela non più solo di repressione.

Dott. Francesco Palermo, ricercatore dell'area scientifica "Minoranze etniche ed autonomie regionali" dell'Accademia Europea di Bolzano •

Il ote

- 1 Progetto di legge della Camera, XIII legislatura, n. 169, di iniziativa dei deputati Corleone e Boato (vedi) eRu ffino (DS), AC 169, AS 336.
- 2 Cfr. in questo senso A. Pizzorusso, *Commento all'art 6*, in: G. Branca (a cura di), *Commentario alla Costituzione* Bologna-Roma 1975, pagg. 296 ss. Per ampi riferimenti alle categorie concettuali della nazione intesa come *dem os* o come *ethnos* v. C. Casarato, *Minoranze etniche e rappresentanza politica: i modelli statunitensi e canadesi* Trento 1998, in part pagg. 22 ss.
- 3 Secondo alcuni l'arrivo di queste popolazioni in Italia potrebbe darsi addirittura nel IX o X secolo. Per brevi ma esauritive informazioni cfr. il ministero dell'Interno, *Prim ora ppor to sullo stato delle minoranze in Italia*, Roma 1994, pagg. 364 ss.

Das neue Gesetz zum Schutz autochthone Minderheiten

Voraussichtlich im Herbst 1998 wird das Rahmengesetz zum Schutz „historischer“ Minderheiten in Italien in Kraft treten. Dieses Gesetz, das allerdings keine unmittelbare Anwendung in den autonomen Regionen/Provinzen finden wird, sieht wichtige Schritte für die kleinen und bislang nicht anerkannten und nicht geschützten Minderheiten (Albaner, Griechen, Kroaten, Oskitanen, Sarden, Friulaner und Franco-Phonen) vor. Zu solchen Rechten zählen insb. der Unterricht von Minderheitensprache und -kultur in der Pflichtschule, der Sprachgebrauch in der öffentlichen Verwaltung, der Sprachangelegenheiten und der Nomastik, sowie die Verbreitung der Sprache durch die Medien. Abgesehen von einigen Problemen und Unklarheiten, ist der Entwurf als solcher positiv zu bewerten, vor allem weil der eigentliche Schutz grundsätzlich den örtlichen Körperschaften obliegt. Auf diese Weise wird es möglich, ein hohes Schutzniveau zu gewährleisten, ohne den Staatshaushalt zu belasten.

Changing faces of federalism

ein verändertes Gesicht des Federalismus in Europa

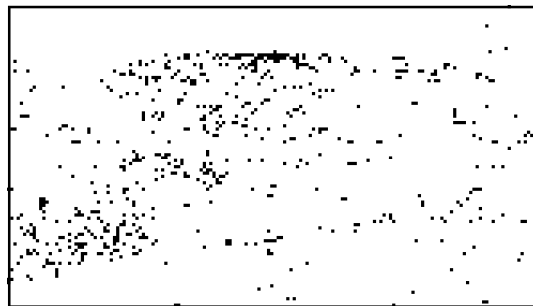
von Stephanie Risse

Seit gut vier Jahren diskutiert ein ausgewähltes Gremium von Wissenschaftlern aus Europa, Kanada und den Vereinigten Staaten Aspekte des Federalismus im Zusammenhang mit der europäischen Integration. Mitveranstalter ist Prof. Sergio Ortino, Leiter des Bereichs „Ethische Minderheiten und regionale Autonomien“ an der Europäischen Akademie. In Zusammenarbeit mit dem Rechtshistoriker Vojtech Masny, z. Zt. Senior Fellow am Nobel-Institut in Oslo, erscheint ein Sammelband mit den Beiträgen der insgesamt zehn Wissenschaftler. Zu vor wurden auf einer Konferenz in Essen die Ergebnisse vorgestellt und teilweise kontrovers diskutiert. Veranstalter dieser Konferenz war neben der Europäischen Akademie das Kulturwissenschaftliche Institut des Landes Nordrhein-Westfalen.

Wissenschaftszentrum
Nordrhein-Westfalen
Wuppertal Institut für
Klima, Umwelt, Energie



Wuppertal Institut für
Klima, Umwelt, Energie
Kulturwissenschaftliches
Institut



Das Thema der zweitägigen Konferenz Ende Juni in Essen lautete „Changing faces of federalism - political reconfiguration in Europe“. Federalismus bezeichnet zunächst ein Struktur- und Organisationsprinzip zur inneren Ordnung eines politischen Systems, zum Beispiel eines Staates, wobei dieses System als Gegenprinzip zum Unitarismus bzw. Zentralstaatsverständnis wird. So klar die theoretische Definition zu sein scheint, so groß sind die Unterschiede bei der Realisierung. Generell ist zu unterscheiden zwischen politischen Organisationsformen wie einem Staat und einem Bundesstaat und Mischformen, wie sie z.B. die Europäischen Gemeinschaften darstellen.

An Europa und der Vorstellung von seiner Funktionsfähigkeit scheiden sich nicht nur in der Bewältigung der europäischen Staaten die Geister, sondern auch in diesem Wissenschaftlerengremium: So sieht der kanadische Politikologe Peter Russell (Universität Toronto) ein grundsätzliches Problem in der fehlenden Loyalität der EU-Mitglieder gegenüber einer (nicht-existenten) EU-Verfassung und ist der Auffassung, daß das Konstrukt „Nation“ auch in Zukunft ebenso bestehen bleiben wird wie Städte oder Familien. Als Vergleich führt Russell die amerikanische Verfassung und den Federalismus an, mit denen sich die amerikanischen Bürgerinnen

und Bürger in hohem Maße identifizieren könnten, was in Europa nicht der Fall sei. Der Europa-Auffassung von Russell widerspricht hingegen der amerikanische Jurist David O'Brien (Universität Virginia), der eine rechtlich gestützte und wirtschaftlich ausgebauten Europäischen Union für ausreichend und eine politisch motivierte europäische Identität für wenige bedauernd hält.

Entscheidend ist eine europäische Identität gerade auch im Hinblick auf die bevorstehende Erweiterung der Europäischen Union um fünf weitere Mitgliedstaaten (plus Zypern). Denn, so formuliert es der aus einem dieser britischen Staaten stammende Wissenschaftler, der Ungar András Bozók (Central European University Budapest) pointiert, „Für uns ist die Identität dieses Europas völlig unklar.“ Bozók weist darauf hin, daß Ungarn ein Land mit einer langen demokratischen Tradition sei und gegenwärtig eine rudimentäre Form des Federalismus hersehender Genentstand mit einem Ansatz erkennbarer Struktur der Regionalisierung weniger innerhalb des Landes als zwischen den Staaten, wie sie die sog. „Visegrad-Staaten“ Anfang der neunziger Jahre verschafften. Der ungarische Politikologe betont jedoch kritisch, daß es vornehmlich der Einfluß und der politische Willkür der westeuropäischen Länder war, der Polen, Ungarn und die da-

malige Tschechoslowakei zu diesem Bündnis veranlaßt hätte, das auch seit 1995 mit der Spaltung der CSSR in die tschechische und slowakische Republik und dem Krieg in Jugoslawien praktisch wieder zerrfallen sei. Die Aufnahme einzelner osteuropäischer Staaten in westliche Bündnisse wie die NATO und die EU führe zu einer Unsicherheit in diesen Ländern, denn laut Božok sei unklar, ob nun der Westen auf regionale Zusammenarbeit oder einen Wettbewerb dieser Staaten untereinander setze. Für Ungarn brachte die Föderalismus-Frage auf den Punkt: „Bei uns kann der Föderalismus nur eine Zukunft haben, denn eine Gegenwärtigkeit nicht.“ Jenő Kaltenbach, Ombudsmann für ethnische und nationale Minderheiten in Ungarn machte, daß für große Versäumnisse bei der Verfassungsdiskussion 1989 und anschließenden Änderungen verantwortlich.

Ähnlich ist die Situation in Polen, wo eher Chancen für eine Regionalisierung als für eine Föderalisierung bestehen (Łojtech Mastny). Die russische Föderation hingegen gleicht eher einem „Patchwork an Veträgen“ (David O'Brien), die einzelne Republik in der Zentralregierung in Moskau abgeschlossen haben, ein wirklicher Föderalismus ist nicht in Sicht.

Für das föderale System in der Bundesrepublik Deutschland grundlegend ist der zwar ungeschriebene aber vom Verfassungsgericht anerkannte Grundsatz der sog. Bundesräte (Rainer Arnold, Universität Regensburg). Dieser bedingt die wechselseitige Verpflichtung von Bund und Ländern zur Zusammenarbeit. Dazu gehören u.a. auch der Länderfinanzausgleich, gegen dessen Verteilungskriterien die Bundesländer Bayern und Baden-Württemberg im Juli diesen Jahres Klage beim Bundesverfassungsgericht eingereicht hatten. Von den Diskutanten in Essen wurde diese Klage als Versuch gewertet, die sehr komplexen aber funktionalen föderalen Strukturen in Deutschland aufzuweichen.

Andere Entwicklungen sind dagegen in Italien und Großbritannien zu beobachten (Francesco Palermo und Giovanni Poggeschi, Europäische Akademie Bozen). Obgleich jene Verfassungsreform in Italien im Frühjahr 1998 gescheitert ist, die einen wesentlichen Schritt hin zu einer stärkeren Föderalisierung bedingt hätte, schätzten beide Juristen die Situation positiv ein und konstatierten, daß sowohl in Italien als auch in Großbritannien die Dezentralisierungsprozesse nicht mehr gestoppt werden können.

Ein Modell eines funktionalen Föderalismus hat Sergio Ortino (Europäische Akademie Bozen) entwickelt, der die aktuelle Integration der Europäischen Union mit Skypis ver-

folgt. Der Nationalstaat sei nicht mehr überlebensfähig und infolgedessen ein alternatives Modell basierend auf einer einschlägigen EU von Anfang an mit strukturellen Schwächen belastet. So sieht Ortino Chancen für Föderalismus in einem globalen Kontext, in dem kleine Einheiten, wie Regionen eine stärkere eigenständige Position erreichen und sich auch über die herkömmlich bestehenden nationalen Grenzen hinweg formieren.

Stephanie Risse M.A., wissenschaftliche Mitarbeiterin im Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ an der Europäischen Akademie Bozen •

Changing faces of federalism

Da quattro anni un gruppo di studiosi provenienti da tutta l'Europa, ma anche da Canada e Stati Uniti, analizza gli sviluppi dei modelli federali europei in posti dall'integrazione europea. Il prof. Sergio Ortino, direttore dell'area "Minoranze etniche e autonomie regionali" è uno dei coordinatori degli incontri, dai quali è nato un volume che raccoglie contributi di una decina di autori. Il libro, di prossima pubblicazione, è curato da Sergio Ortino, dallo storico del diritto Łojtech Mastny, attualmente senior fellow presso l'Istituto Nobel di Oslo, e dal costituzionalista sloveno Mitja Zagar.

I risultati finali della ricerca sono stati presentati lo scorso giugno ad un seminario tenuto presso il Kulturwissenschaftliches Institut di Essen, organizzato in collaborazione con l'Accademia Europea.

Vor dem Hintergrund der Stagnation im politischen Entscheidungsprozess - Stichwort „Reformstau“ und Scheitern der sog. großen Steuerreform - und im Zusammenhang mit der fortschreitenden Internationalisierung des Wirtschaftssystem wurde in der öffentlichen Diskussion zunehmend die Frage nach der Entscheidungs- und Regierungsfähigkeit in der Bundesrepublik Deutschland sowie der Beherrschbarkeit und Steuerungsmöglichkeit wirtschaftlicher und sozialer Prozesse gestellt. Dabei wird die Einschätzung der Lage von vielen geteilt, die Möglichkeiten der Ursachen und möglicher Reformansätze gehen jedoch auseinander. Kritik wurde unter anderem auch am föderalen Aufbau Deutschlands geäußert.

Die Beteiligten sind sich einig, daß die dabei akzeptierten Themen aufzugreifen, die damit verbundenen Problemfelder zu untersuchen und Lösungsansätze zu entwickeln, die anschließend in der Diskussion mit Fachleuten und Politikern wiederum in die Öffentlichkeit getragen werden. Im Projekt „Verfassungspolitik und Regierungsfähigkeit“ stehen nach einer von der Stiftung durchgeführten Problemanalyse die Entfaltung der politischen Entscheidungsformen, die Reform des deutschen Föderalismus und die Stärkung der sog. Bürgergesellschaft als Problemfelder im Mittelpunkt. Nach einem ersten Treffen mit Politikern zur Diskussion dieser Fragen veranstaltete die Stiftung Ende Juli ein zweites Arbeitsforum an der Evangelischen Akademie in Tutzing (Elmünchen), um in einem überschaubaren Teilnehmerkreis parteiübergreifend über die besondere Rolle der jüngeren Politik- und Journalismusgeneration für die künftige Gestaltung der Demokratie in Deutschland zu diskutieren.

An zwei Tagen diskutierten die etwa 35 Bundes- und Landtagsabgeordneten aus fast allen Parteien und Teilen Deutschlands sowie Journalisten über die Reformbedürftigkeit des politischen Systems aus Sicht der sog. jungen Generation (nahezu alle Teilnehmer waren jünger als 35 Jahre). Die einzelnen Themenblöcke behandelten den Hauptkernkompetenzanspruch der sog. jungen Generation, die Frage des Reformstaus, die Kultur zwischen Verfassungsethos und politischer Praxis, das föderale System in der globalen Gesellschaft und mögliche Reformen politischer Institutionen, insbesondere durch Einführung von Elementen direkter Demokratie.

Während die junge Generation weniger durch ihr Alter oder bestimmte Kompetenzen als vielmehr durch die fehlende Scheu vor Grenzüberschreitungen charakterisiert wurde, worin eine Chance zur Erosion von Grenzen und damit zu mehr Toleranz gesehen wurde, erschien jedoch auch ein Trend

Denokratiene denken: Verfassungskonflikte und Regierungsfähigkeit in Deutschland

Arbeitstreffen der Bertelsmann Stiftung, Bereich Politik

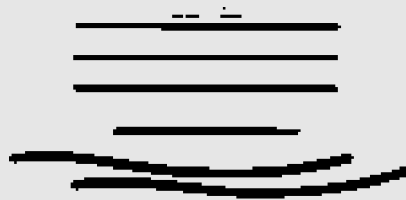
von Jens Woelk

Das Projekt „Verfassungskonflikte und Regierungsfähigkeit“ ist ein gutes Beispiel für den operativen Charakter und die Arbeitsweise der Bertelsmann Stiftung, die seit Mitglied der Europäischen Akademie Bozen ist. Gleichzeitig bietet es interessante Einblicke in die Diskussion über die Reform staatlicher und politischer Institutionen in Deutschland, die vor dem Hintergrund des Scheiterns der Verfassungsreformen in Italien auch vergleichend fürchtbar gemacht werden können.

zur Individualisierung als bestimmende, für die Politik aber wegen des Verlusts an Gemeinheitsgefühl eher negative Faktor. Zudem bewirkt die Entideologisierung der Politik, nachdem die großen Richtungsentscheidungen getroffen sind, zwar eine pragmatische Ausrichtung des politischen Alltags, gleichzeitig scheinen aber eher konfliktstatische und egoistische Auseinandersetzungen zwischen den Parteien zuzunehmen. Dies erzeugt den Eindruck, daß nur mehr gestritten wird, obwohl die Positionen in Sachfragen eigentlich gar nicht sehr weit auseinander liegen.

Die Debatte über den sog. Reformstau wurde allerdings auch als eine Diskussion über die Rolle des Staates in der Gesellschaft interpretiert. Die allumfassende, in dieser Form nicht mehr finanzierbare Sozialstaat soll durch Umwandlung im Sinne einer bewußten Beschränkung auf das Schaffen von Rahmenbedingungen wieder mehr Gestaltungsräume eröffnen. Entscheidungskompetenzen und Folgeverantwortung sind dabei klar als bisch zu ordnen, damit es nicht zu einer „kollektiven Unverantwortlichkeit der Eliten“ kommt. Die Frage der „Politikverflechtung“ stand auch im Mittelpunkt der anschließenden Diskussion über das Verhältnis von Verfassungstext bzw. -auftrag und Verfassungswirklichkeit.

Die Diskussion über das föderale System in der globalen Gesellschaft wird dagegen fast ausschließlich unter dem Gesichtspunkt der Dezentralisierung in Deutschland sehr umstrittenen Regelungen über den Länderfinanzausgleich geführt. Gegen das aktuelle System sind derzeit Klagen der Länder Bayern und Baden-Württemberg beim Bundesverfassungsgericht anhängig. Bei der Gewichtung von Einheit und Vielfalt, der zentralen Frage für die Gestaltung föderaler Strukturen, zeigte sich allerdings eine starke Betonung der Einheitlichkeit bzw. Gleichwertigkeit der Landesbedingungen als gesellschaftliche und soziale Wert, dem entsprechend scheint wenig Spielraum für die Einführung staatlicher Strukturen und für Experimente mit unterschiedlichen Lösungen in den verschiedenen Bundesländern zu bestehen.



Bertelsmann Stiftung

Skizzen zeigte sich auch gegenüber der Einführung von Elementen direkter Demokratie, die in Deutschland (und als in Italien) nur auf Länder-, nicht aber auf Bundesebene zulässig sind. Vorgestellt wurde ein kombiniertes Volksgesetzgebungsverfahren, welches auch den Parlamenten Chancen zur Berücksichtigung mangelnder Einräumt, die im Rahmen einer Initiative vorgeschlagen werden. Die meisten Abgeordneten sahen hier keine neuen Chancen, obwohl die demokratische Legitimation durch den Verlust des Einflusses der Nationalstaaten infolge der Globalisierungsprozesse und die im verstärkten Maße die Exekutive bedroht ist.

Das Arbeitstreffen der Bertelsmann Stiftung zeigte, daß das Problem bewußt sein auf den einzelnen Feldern beider Teilnehmer zwar insgesamt groß ist, konkrete Lösungsvorschläge konnten in dieser Runde allerdings nicht entwickelt werden. Ein Grund für diese Diskrepanz ist vermutlich die Tatsache, daß die Teilnehmer als Abgeordnete selbst zu stark in das bestehende politische System und damit in die entsprechenden Entscheidungsabläufe eingebunden sind. Auch scheint es schwierig, sich (trotz des insgesamt treue kooperativen Diskussionsstils) vom politischen Alltagsgeschäft zu lösen - und das zwar im Vorfeld der Bundesratswahl.

Zwar sind keine konkreten Lösungsvorschläge entwickelt worden, für die Suchen nach Ursachen bzw. die Entwicklung von Reformperspektiven sind jedoch die von der Bertelsmann Stiftung im Vorhinein erarbeiteten Problemfelder im Großen und Ganzen bestätigt worden. Dies verspricht eine interessante Fortsetzung des Projektes, in dessen

Rahmen auch der Vergleich mit Reformbedingungen in anderen Staaten, z.B. Italien, nützliche Anregungen bieten kann.

Ass. iur. Jens Woelk, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ an der Europäischen Akademie Bozen nahm an dem Arbeitstreffen teil und hielt ein Impulsreferat zum Thema „Federalismus in der globalen Gesellschaft“ ●

Weitere Informationen zum Projekt „Verfassungskonflikte und Regierungsfähigkeit“ im Internet <http://www.stiftung.bertelsmann.de/projekte/aeiche/index.htm>

Politica costituzionale e governabilità in Germania

„Politica costituzionale e governabilità“ è il titolo di un progetto della Fondazione Bertelsmann, socio dell'Accademia Europea dal mese di maggio, che illustra bene il carattere operativo delle sue attività. Contemporaneamente è possibile riflettere da osservatorio nel dibattito sulle riforme istituzionali e politiche in Germania, fornendo delle informazioni e dei paragoni interessanti per l'Italia dove tentativi di riforma costituzionale della Commissione Bicamerale sono falliti. Il senario „Pensare la democrazia in un modo nuovo: politica costituzionale e governabilità“, organizzata per dar voce alla „giovanegenerazione“ di deputati regionalisti tedeschi (tutti con un'età inferiore ai 35 anni) ha confermato a tutti i problemi individuali prima dalla Fondazione, senza però dimenticare prima delle elezioni federali-offrì delle soluzioni chiare e accettabili da tutti per poter sciogliere i nodi.

L'exammedi accettazione linguistico presso la Libera Università di Bolzano

Valutazione delle conoscenze linguistiche degli studenti universitari bolzani

di Andrea Abél e Stefania Cavagnoli

La Libera Università di Bolzano incomincia i suoi corsi nell'autunno di quest'anno, con la Facoltà di Economia, con sede Bolzano, e la Facoltà di Scienze della Formazione, con sede a Bressanone. Mentre a Bressanone la formazione universitaria degli studenti avverrà nella loro madrelingua con esercitazioni e lezioni puntuali nell'altra lingua, a Bolzano la Facoltà di Economia è pensata come istituzione bilingue che ha alla base due lingue utilizzate sul territorio con l'aggiunta dell'inglese, considerata lingua internazionale, soprattutto a livello economico. Il modello prevede che i corsi di disciplina vengano tenuti nella madrelingua del docente: è questo il primo esperimento di costruire un modello bilingue che ha come obiettivo quello di formare studenti che possiedono, accanto alla competenza disciplinare, una notevole competenza linguistica che possa aprir loro le porte del mondo del lavoro.

Lauree bilingue

Senza più università si impegnano per arrivare a lauree bilingue (attraverso il riconoscimento del titolo di studio, o la frequenza di anni accademici presso università paritetiche), ma per ora solo Friburgo ha realizzato, nella stessa sede, il bilinguismo attraverso i corsi, sulla base di due modelli che ancora convivono, cioè quello di doppio monolinguisma (l'offerta dei corsi è doppia, e lo studente sceglie la lingua di studio che preferisce), o di bilinguismo (alcuni corsi sono offerti in francese, altri in tedesco). Per maggiori informazioni si vedano gli articoli di Nardin e Langner, in *Accademia* n. 13).

Il modello bolzanino parte dalla seconda variante svizzera, ma ne accentua ancora di più l'impostazione, offrendo, accanto alle due lingue territoriali, anche l'inglese. In questo modo però lo studente non può, nel corso dei suoi studi, scegliere la lingua di frequenza ed esami poiché i corsi saranno tenuti in inglese, tedesco e italiano. Partendo dal presupposto che un diplomato non sia in possesso di conoscenze linguistiche sufficienti per affrontare uno studio universitario in bilingue (di cui i norme du e straniera), si sono create subito due necessità: quella di offrire un supporto di formazione linguistica valido agli studenti, e allo stesso tempo però anche quella di valutare le effettive conoscenze sufficienti per poter affrontare un corso di laurea.

Il centro linguistico della Libera Università di Bolzano

La Libera Università di Bolzano ha istituito al suo interno un centro linguistico che propone agli studenti corsi nelle tre lingue e di insegnamento, sia finalizzati al superamento di esami linguistici che al supporto nel linguaggio specialistico disciplinare. Inoltre offre corsi in cui vengono esercitate alcune abilità nelle lingue straniere, come prendere appunti, preparare una relazione scritta,



sostenere un esame orale. Accanto a questo lo studente ha la possibilità di seguire percorsi autonomi di autoapprendimento, usufruendo di un centro linguistico multimediale

Una collaborazione fra l'università ed l'Accademia

Il centro linguistico collabora con l'area "Lingua e diritto" dell'Accademia Europea, all'interno della quale è stato creato un gruppo di ricercatori e ricercatori che hanno come obiettivo quello di fornire i contenuti, i materiali didattici e di valutazione all'università. L'ambito di ricerca in cui si lavora consiste nella ricerca sui metodi didattici linguistici, soprattutto sul lessico e il

suo apprendimento, e la didattica del linguaggio specialistico. L'approccio scelto è teorico, ma l'obiettivo è quello di sperimentare i risultati in corsi di lingua a livello universitario. Nello scambio di competenze stabilisce la collaborazione costruttiva e funzionale fra l'area scientifica e il centro linguistico dell'università, rispettando le caratteristiche proprie delle istituzioni (dirigete la prima, più didattica e organizzazione la

seconda).

Nell'ambito di questa collaborazione il primo compito concreto da svolgere, in tempi relativamente brevi, è stato quello di preparare l'exammedi accettazione linguistico per la Facoltà di Economia e per la Scuola Internazionale di Turismo Alpino di Brunico, un corso di diploma universitario legato alla facoltà bolzanina.

L'exammedi accettazione linguistico

L'exammedi ammissione ha come obiettivo, per regolamento, quello di verificare "la conoscenza di base da parte degli stessi (studenti) delle lingue italiana, tedesca e inglese, che deve essere tale da permettere

loro di frequenza e partecipare attivamente alle offerte didattiche dell'ateneo, nonché di sostenere le prove in tem edie e finali, sia in forma scritta che orale" (Manifesto degli studi, a.a. 1998/1999).

Gli studenti saranno dunque sottoposti, all'inizio del semestre e per poter confermare la loro iscrizione, alla verifica di "almeno una lingua a scelta fra le due rimanenti, diversa da quella nella quale hanno sostenuto l'esame di maturità" (regolamento per l'ammissione all'università).

Partendo da questi presupposti, e dal fatto che gli studenti, se le iscrizioni su per anno il numero programma to, dovranno sottoporsi ad un altro esame di cultura generale che sarà discriminante per l'ammissione al corso di laurea, la "libertà di movimento" per la preparazione della prova è limitata sia da fattori temporali che contenutistici. Ciò nonostante, l'esame è stato concepito con l'intenzione di non essere un'ulteriore barriera per lo studente, ma anzi, un aiuto per verificare la sua competenza linguistica e soprattutto per confermargli la capacità, almeno dal punto di vista linguistico, di frequentare un corso di laurea bilingue. Ci si è perciò limitati alla valutazione delle sole abilità ricettive e riproduttive, sia scritte che orali, probabilmente quelle che vengono maggiormente richieste durante la vita universitaria (inente quella produttiva è limitata ad alcuni momenti, come la tesi e seminari).

Al modello sotto descritto e alle scelte contenutistiche si è arrivati partendo da un'analisi delle diverse forme di esami in azione esistenti a livello universitario ed istituzioni riconosciute, per le lingue in questione. Pur esistendo alcuni modelli pensati per l'ammissione di stranieri all'università, che potrebbero essere validi anche per Bolzano, essi non sono applicabili per le situazioni contingenti perché troppo esautivi, o troppo generici o ancora con tipologie esecutive non condivise (spesso scelte per motivi di praticità, per esempio il TOEFL). Altri modelli invece, sono stati scartati perché pensati per una certificazione generale o professionale e quindi non per studenti universitari che vogliono frequentare l'università.

La ricerca e la valutazione di queste certificazioni ha portato il gruppo di lavoro anche a confrontarsi con esperti che si occupano di esami in azione a livello universitario.

Sulla base di questi studi è stato elaborato un prototipo di esame non esaustivo, ma che dovrebbe servire a verificare velocemente, e d'altra parte in modo oggettivo, le abilità linguistiche degli aspiranti studenti. Si tratta di un esame suddiviso in una parte scritta e una orale.

L'esame scritto si compone di un testo autentico (1 massimo o una pagina, una pagina

e mezzo) e di una parte contenente delle domande di comprensione sul testo.

L'esame scritto consiste in due parti. La prima parte serve a valutare la competenza ricettiva (di comprendere un testo) e la seconda parte la capacità riproduttiva. Essa è divisa in due esercizi, uno nel quale si analizza, l'altro nel quale si riassume un testo. Per gli studenti più deboli o più abituati ad un "insegnamento dare e avere" e non a un processo di apprendimento autonomo, sono state previste due domande sul testo che richiedono risposte più circostanziate e specifiche.

Il lavoro sul testo si svolge nel modo seguente:

- il candidato individua, per ogni paragrafo, il titolo che riassume il contenuto del paragrafo stesso.
- il candidato scrive un riassunto sul contenuto di tutto il testo
- il candidato, se lo ritiene necessario, risponde a due domande di comprensione sul testo.

Gli studenti possono utilizzare un dizionario monolingue, e possono prendere appunti.

Per facilitare la preparazione dei testi è stato individuato un elenco di temi possibili da cui è tratto il materiale testuale:

- mezzi di comunicazione (Internet, telefonini, televisione)
- economia (imprese familiari, lavoro, formazioni del personale, prodotti (moda...), invenzioni)
- cultura (cinema, libri)
- società (terzo e quarto mondo, nuove povertà)
- clima / natura (catastrofi, cambiamenti di clima)
- geografia umana e economica

Per lo stesso motivo sono state individuate alcune tipologie testuali:

- descrizioni
- saggi / documenti
- interviste
- commenti

- edelle fonti:
- riviste non specialistiche
 - quotidiani

Per la valutazione sono a disposizione 30 punti, così suddivisi:

1. Divisione in paragrafi: massimo di 10 punti

- 2 (2,5 sei paragrafi sono 4) punti per ogni titolo appropriato e forma imente corretto
- 1 punto per ogni titolo non esattamente pertinente nel contenuto e con qualche scorrettezza formale
- 1 punto per ogni titolo pertinente nel contenuto ma gravemente scorretto nella forma

- Opunti per ogni titolo non pertinente nel contenuto o grammaticalmente scorretto
- Opunti esercizio non svolto

2. Riassunto: massimo 20 punti

- 20 punti: individua gli elementi fondamentali del testo ed espone in modo articolato e corretto
- 16 punti: individua gli elementi fondamentali del testo ed espone in modo prevalentemente corretto
- 12 punti: individua gli elementi fondamentali del testo ed espone in un linguaggio elementare e in parte scorretto
- 8 punti: individua solo alcuni elementi fondamentali del testo ed espone in un linguaggio elementare e in parte scorretto
- 4 punti: individua gli elementi fondamentali solo in parte ed espone evidenziando povertà lessicale ed errori nell'uso dei basilari della lingua
- Opunti: non svolge il compito

La prova scritta viene valutata secondo i seguenti criteri:

per quanto riguarda la forma:

- correttezza morfologica e ortografica
- correttezza lessicale e sintattica
- rispetto degli elementi di coesione e coerenza testuali

per quanto riguarda il contenuto:

- comprensione del testo nei suoi elementi fondamentali
- chiarezza espositiva e pertinenza

L'esame scritto è superato con almeno 16 punti.

Se l'esame scritto è positivo, seguirà un colloquio orale.

Per l'orale sono previsti solo dieci minuti. Vista la limitatezza del tempo e il fatto che gli esaminatori non conoscono gli studenti, l'esame incomincia con un breve colloquio di presentazione. Vengono poste al candidato delle domande sulla sua persona, sulla formazione scolastica, sui progetti per il futuro. In un secondo momento e solo in casi in cui ci fosse bisogno di ulteriori informazioni sulle competenze linguistiche del candidato, l'esaminatore presenterà al candidato un tema d'attualità. Si tratterà di un argomento che riguarda la vita quotidiana oppure che è stato ampiamente dibattuto da i mass media. Comespunto per la discussione verrà ammossa un'immagineriferita a un fatto d'attualità, oppure una scena tipica di vita quotidiana della nostra società del benessere o di realtà con forti conflitti sociali oppure edifici o altre strutture tipiche della nostra civiltà / caratteristiche dell'era tecnologica, oppure le condizioni di vita di altre popolazioni e culture.

La Libera Università di Bolzano che incomincerà la sua attività didattica nell'autunno di quest'anno (vedi contributo

pag. 34), avrà bisogno di un periodo di tempo di rodaggio, in cui le direttive e l'impianto della facoltà verranno adeguati agli studenti e alla attività didattica vera e propria. Anche per quel che riguarda il supporto linguistico si dovrà comportare in questo modo. Si dovrà inoltre valutare e scegliere studenti, con un tale esame, riusciranno a rendersi conto delle loro effettive competenze linguistiche necessarie per frequentare un corso di laurea, sostenendo esami in tale lingua diverse. Solo in questo modo verrà aumentata la motivazione degli studenti, per poter affrontare un corso di laurea innovativo, nel quale le lingue straniere non sono solo un optional, ma un elemento fondamentale della formazione personale e scientifica.

Dr. phil. Stefania Cavagnoli, Dott.ssa Andrea Abel, ricercatrici dell'area scientifica "Lingua e diritto" dell'Accademia Europea di Bolzano ●

Sprachprüfung der Freien Universität Bozen

Der Hochschulbetrieb an der Freien Universität Bozen beginnt im Studienjahr 1998 (vgl. Artikel S. 34). Die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften ist gleichzeitig mit dem neuartigen Modell eines dreisprachigen - italienischen, deutschen und englischen - Studiums, das Vorlesungen und Prüfungen in der Unterrichtssprache des jeweiligen Professors vorsieht.

An der Freien Universität Bozen wurde ein eigenes Sprachzentrum eingerichtet, das spezielle Sprachkurse anbietet. Dieses Sprachzentrum arbeitet eng mit dem Bereich „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie zusammen. Hier besteht eine Forschungsgruppe unter der Leitung von Prof. Pütz mit der Erarbeitung didaktischer Materialien und mit Fachsprachendidaktik im weitesten Sinne. Das erste Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen Universität und Akademie ist die Ausarbeitung des Tests zur Feststellung der sprachlichen Fertigkeiten, den die Studenten bestehen müssen, um zum Studium zugelassen zu werden.

Die Sprachprüfung bewertet die rezeptiven und reproduktiven, also studienrelevanten, sprachlichen Fertigkeiten der Kandidaten. Die schriftliche Prüfung, bei der den Kandidaten ein Zeitungsartikel zu einem aktuellen Thema vorgelegt wird, besteht aus einem ersten Teil, in dem die Kandidaten einzelne Absätze mit Überschriften versehen, und einem zweiten Teil, in dem sie eine kurze Zusammenfassung des Artikels schreiben sollen. Besteht eine Kandidatin die schriftliche Prüfung, wird sie zu einem kurzen mündlichen Gespräch vorgefordert, in dem seine interaktiven Fertigkeiten getestet werden.

Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche
Facoltà di Lettere e Filosofia
Università degli Studi di Trento

Parallela VIII

<i>Ottavo incontro italo-austriaco dei linguisti</i>	<i>Achtes Treffen italienischer und österreichischer Linguisten</i>
--	---

Lingue di confine, confini di fenomeni linguistici	Grenzsprachen, Grenzen von linguistischen Phänomenen
---	---

8-10 ottobre 1998

Trento, Sala grande I.T.C., via S. Croce 77

con il patrocinio di
Accademia Europea di Bolzano
Biblioteca Comunale di Trento - Centro LAI

con il contributo della
Fondazione Caritro - Trento

La mattina dell'8 ottobre due ricercatrici dell'Accademia Europea di Bolzano dell'area "Lingua e diritto" terranno una relazione nell'ambito dell'apertura al Convegno:

Stefania Cavagnoli

*Tra volontà di comunicazione e mantenimento dei confini.
Un'analisi sociolinguistica della situazione altoadigeina.*

Daniela Veonesi

*Comunicazione mediata a vocato eclettico: i messaggi delle segrete telefoniche
in Alto Adige*

Per ulteriori informazioni potete rivolgervi al seguente numero di telefono: +39 0471 306068

Reform der Zweisprachigkeitprüfung

Interview mit Prof. Dr. Oskar Putze

Seit dem Jahre 1977 ist in Südtirol zum Eintritt in den öffentlichen Dienst der Nachweis der Zweisprachigkeit (einesog. Zweisprachigkeitprüfung von allen drei Sprachgruppen (Deutsche, Italiener und Ladin) zu erbringen. 1996 hat die Südtiroler Landesregierung die Europäische Akademie Bozen mit der wissenschaftlichen Ausarbeitung einer Reform der Zweisprachigkeitprüfung betraut. Prof. Dr. Oskar Putze, Leiter des Bereichs „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie Bozen und Professor für Germanistik an der Uni Innsbruck, nimmt im nun folgenden Interview Stellung zum von ihm geleiteten Projekt „Reform der Zweisprachigkeitprüfung“.

Academia: Warum war eine Reform der Zweisprachigkeitprüfung notwendig?

Prof. Putze: Als man vor mehr als 20 Jahren begann, die Zweisprachigkeitprüfung durchzuführen, verfügte man über keinerlei diesbezügliche Erfahrungen und hatte wohl auch kaum die Zeit für gründliche Vorbereitungsarbeiten. Methoden zur Verifizierung und Bewertung von Sprachkenntnissen, aber auch die Verfahren zur Ernennung der Prüfer waren notwendigerweise ein mangelfolles Provisorium und wurden in der Folge in der Öffentlichkeit immer wieder dem entsprechend heftig kritisiert. Daß man mit einem Provisorium beginnt, ist verständlich, aber daß man es trotz der sozialen Bedeutung, die diese Prüfung für viele Menschen hat, zwanzig Jahre lang ohne wesentliche Veränderungen beibehalten hat, stößt zumindeste mir auf wenige Verständnis! So gesehen war es wohl höchste Zeit für eine Reform.

Academia: Das wissenschaftliche Konzept wurde unter Ihrer Leitung von der Europäischen Akademie Bozen ausgearbeitet. Worin unterscheidet es sich vom bisherigen?

Prof. Putze: Die Prüfungsinhalte – Texte der schriftlichen und Themen der mündlichen Prüfung –, sowie Erläuterungen zur Prüfungsmethode und zu den Bewertungskriterien werden publiziert und sind jedem Kandidaten zugänglich. Die zukünftige Prüfungskandidaten können sich somit eine genaue Vorstellung von den Anforderungen der Zweisprachigkeitprüfung machen und sich darauf vorbereiten. Außerdem wird auch ein Lernerörterbuch mit dem Grund- und Aufbauwortschatz publiziert, das als ergänzende Hilfestellung zu werden kann. Der Kandidat muß außerdem bei der schriftlichen Prüfung nicht mehr einen Text übersetzen, sondern Aussagen eines Textes „mit eigenen Worten“ in der anderen Sprache wiedergeben. Die Aufgabenstellung erfolgt durch

jeweils 6 Fragen zu den Textaussagen. Aus der früheren – im Gesetz nach wie vor vorgesehenen – Übersetzung wurde somit eine „kommunikative Aktion“ in der anderen Sprache sowohl die Aufgabenstellung als auch die Bewertungskriterien beim schriftlichen und mündlichen Teil der Prüfung sind darauf ausgerichtet, die tatsächlichen kommunikativen Fertigkeiten eines Kandidaten und nicht sein sprachliches Wissen oder spezifische technische Fertigkeiten wieder als Übersetzung festzustellen.

Academia: Hat dieses Projekt Erkenntnisse hervorgebracht, die für die Forschung im Bereich der Mehrsprachigkeit allgemein von Bedeutung sein können?

Prof. Putze: Die Arbeit, die zu leisten war, stellt linguistisch und didaktisch eine große Herausforderung dar. Es ging nicht darum, die absolut beste Form der Feststellung von Sprachkenntnissen zu finden – dies steht nach wie vor in einer sehr komplexen und zu Ende führenden Kombination von zahlreichen Testverfahren. Es ging vielmehr darum, eine Form zu finden, die unter den gegebenen Bedingungen und Möglichkeiten die relativ besten Voraussetzungen bietet, um die sprachlichen Fertigkeiten eines Kandidaten erkennen und angemessen bewerten zu können. Wir dürfen nicht vergessen, daß die Zahl der Kandidaten sehr hoch ist und daß sich die Prüfer stets einem Kandidaten gegenüber sehen, dessen Persönlichkeit – das sind alle Faktoren, die das Sprachverhalten entscheidend beeinflussen – sie nicht kennen. Es mußten also Prüfungsformen gefunden werden, die möglichst ökonomisch sind, aber dennoch die besten Voraussetzungen bieten, um die sprachlichen Fertigkeiten eines Kandidaten auch tatsächlich zu erkennen und – angesichts der hohen Zahl von Prüfern – einigermaßen intersubjektiv bewerten zu können. Außerdem kann man nicht die Augen vor der Tatsache verschließen, daß

die Zweisprachkenntnisse im Durchschnitt doch relativ niedrig sind. Durch umfangreiche hohe Forderungen würde die Verpflichtung zur Zweisprachigkeit daher nicht zu einer Bereicherung, sondern zu einer Belastung in unserer Gesellschaft führen. „Angemessene Anforderungen“ darf aber nicht einfach bedeuten „leichte Prüfung“. Das wäre zu simpel. Wir müssen uns also um einen entsprechend angemessenen Schwierigkeitsgrad bemühen, für den die im Fremdsprachenunterricht gültigen Parameter nur in begrenztem Maße Anhaltspunkte liefern. Arbeiten diese Art bringen immer wieder neue Erkenntnisse die in Zukunft zur Bewältigung von Aufgaben im Bereich der Zweit- und Fremdsprachenvermittlung genutzt werden können. Insbesondere haben wir im Zuge dieser Arbeit das Konzept eines Lernerörterbuchs entwickelt, mit dem der Lernende nicht „Wörter“, sondern die kommunikative Verwendung des Wortschatzes in Aussagen erwerbend und üben kann. Leider konnten wir am Ende nur Teile dieser Materialien in Druck geben, weil der Auftraggeber von einer relativ spät festgelegten Seitenzahl nicht abweichen konnte.

Academia: Wann wird auch dieses Konzept einen neuen weichen?

Prof. Putze: In dem Augenblick, wo unser besseres realisierbar erscheint! Aber ich würde vorschlagen, daß wir es einmal diese Reform zu Ende führen. Was wir in der Europäischen Akademie in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Mailand bisher geleistet haben, ist in meinen Augen erst der erste Schritt. Ob die Reform auch tatsächlich verbesserte Bedingungen bringt, hängt davon ab, wie neue Konzepte in der Praxis verwirklicht wird, das heißt vom Verhalten der Prüfer, von ihrer Bereitschaft, dieses Konzept nicht nur in seiner oberflächlichen Form, sondern auch in seiner Grundphilosophie zu akzeptieren und umzusetzen. ●

6th International Pragmatics Conference: Language and Ideology
Rims, 19-24 July 1998

di Daniela Vesnesi



Il convegno, che per ogni giornata di lavoro dava spazio ad una o più relazioni plenarie tenute da studiosi di spicco quali ad es. Dell Hymes, John Gumperz, Monica Heller e Oswald Ducrot, si è articolato in una sessantina di sezioni dedicate a tematiche specifiche al cui interno venivano discussi 4-5 lavori (alcune sezioni erano distribuite su più giornate); sono poi state organizzate delle *poster sessions*, dove ricerche tematiche affini, ma non direttamente collegate al tema del convegno, venivano presentate sotto forma di poster alla presenza di autrici e autori.

Il tema dell'ideologia ha costituito la chiave di lettura delle ricerche in numerose sezioni, dalla *Insegnamento/Apprendimento delle lingue straniere* (che presuppongono una precisa concezione di cosa sia e come venga eó va da imparare una lingua), al dibattito in corso in diversi paesi su *l'ortografia* (strumento di rappresentazione della lingua solo apparentemente neutrale); dalla *rappresentazione degli eventi nel contesto dei media* alla riflessione 'interna' sulle ideologie che stando alla base di teorie e approcci di ricerca in linguistica, determinano le scelte metodologiche e le procedure d'analisi adottate dalla stessa comunità scientifica, sulle cui pratiche (tra cui anche la scelta della 'lingua franca' nella comunicazione internazionale) è necessario che si interrogarsi senza dare per scontato il dogma della neutralità edell'obiettività della scienza.

Uno spazio rilevante è stato riservato al nesso uso linguistico/identità in diversi contesti comunicativi, con una particolare attenzione al modo in cui l'identità propria edell'altro viene rappresentata, costituita e negoziata nel corso delle interazioni tra singoli individui o nei discorsi 'ufficiali' a livello di comunità. Così, ad esempio, nella sezione *The emergence of the self*, Franca Orlotti (Roma) ha presentato una ricerca condotta su bambini con problemi linguistici, mostrando

Dal 19 al 24 luglio scorso si è svolto in Francia, a Rims, il sesto convegno dell'*International Pragmatics Association* (IPRA), un'associazione fondata nel 1986 e che conta oggi più di 1300 membri di provenienza internazionale. L'appuntamento di quest'anno, nel corso del quale sono stati presentati circa 250 contributi, era dedicato al nesso 'lingua e ideologia', esaminato secondo molteplici prospettive che caratterizzano la ricerca contemporanea sull'uso della lingua, oggetto della linguistica pragmatica. Data la varietà degli argomenti affrontati, nel resoconto qui fornito ci si potrà soffermare solo su alcuni dei problemi trattati a Rims, nel tentativo di tracciare le linee di tendenza emerse nel corso della manifestazione.

comela caratterizzazione del bambino come soggetto partecipativo e positivo o come soggetto con gravi handicap linguistici sia legata all'interazione con l'insegnante, che dà approvazione sostenendo l'attività del bambino, o che, disapprovandone l' (per)attività, lo relega al ruolo di soggetto problematico.

Nella stessa sezione, Diane Ponterotto (L'Aquila) ha invece analizzato l'identità maschile e femminile dei giovani (in filone di ricerca, quello dei "gender studies", molto fiorente specie nei paesi anglosassoni) sulla base di questionari e di conversazioni in contesti universitari italiani e inglesi, notando come, pur nella varietà di comportamenti, la definizione dell'identità maschile, di tipo competitivo, sia principalmente legata al potere (riflettendosi, a livello di interazione, in interruzioni di contesto o in cambio di tema), mentre il modello femminile si basa sulla ricerca della collaborazione (per cui le donne, conversando, non nascondono esitazioni, a meno che non linguistica mente equivoche a meno che non si atteggiino da 'esperte').

La costruzione dell'identità risulta quindi indifferente al confronto con ciò che è l'altro da sé sia che si tratti di definire gli immigrati (a presentati solitamente in base alla dicotomia "noi"/loro", con l'interessante inserimento, in Italia, di un terzo soggetto costituito dallo "Stato", come ha sottolineato Anna Traïndavylidou nella sua ricerca sul discorso politico sull'immigrazione in Italia e Grecia), sia che si tratti di rappresentare se stessi in quanto membri di una minoranza linguistica sullo sfondo di una realtà socio-politica in evoluzione (con lo sgretolamento degli stati nazionali, la globalizzazione, la crescente importanza del settore dei servizi edell'informazione). È qui il caso della comunità francofona in Ontario (Canada) dove, come hanno sottolineato Monica Heller ed il gruppo di lavoro da lei coordinato, si è assistito al passaggio dall'affermazione "forte" dell'identità negli anni '60 (con la predisposizione di 'spazi' comunicativi solo francofoni ed orientamento tradizionalista

verso il francese standard) ad un discorso di tipo "mondializzante", che vede nel bilinguismo un valore aggiunto nel contesto delle esigenze di mercato degli anni '80 e '90.

Non è però mancato il confronto con i più recenti orientamenti che si vanno affermando a livello europeo e internazionale, come la scuola di Ginevra di Eddy Roulet con la sua proposta di *'approccio modulare all'analisi del discorso'*, o il gruppo di ricerca dell'università di Lione, coordinato da Catherine Kerbrat-Orecchioni, che da alcuni anni studia le *interazioni verbali con più di due partecipanti*, il cui esame pone problemi metodologici non indifferenti rispetto alla più 'facile' conversazione a due (per la formazione di 'coalizioni' ed'emergere di interazioni parallele all'interno del gruppo, lo scambio del ruolo di 'esperto' o 'animatore' nel corso dell'interazione, il diverso meccanismo della presa di parola, ecc.).

Lo studio delle interazioni verbali, per lo meno di quelle dove i partecipanti condividono lo stesso spazio fisico, non può tuttavia risolversi nella sola analisi dei dati linguistici: la comunicazione faccia-a-faccia si svolge infatti attraverso più modalità, da quella verbale prosodica (itmo, pause intonazione) a quella gestuale (involontario degli occhi e del viso), facciale (espressioni del viso) e corporale (postura, distanza tra gli interlocutori). Questa tematica ha trovato uno spazio specifico nella sezione *The pragmatic impact of multimodality in communication*, entro la quale sono state presentate ricerche condotte sul ruolo delle diverse modalità all'interno di dibattiti televisivi (una puntata di *Rosso e Nero* condotta da Michele Santoro sulla guerra del Golfo, analizzata da Silvana Contento, Bologna), nel discorso politico (in intervento di Achille Occhetto presentato da Isabella Poggi, Bologna) e nelle interazioni spontanee tra studenti italiani e americani (Peter Boyland, Roma).

L'uso di codici non verbali interessa comunque anche la comunicazione scritta; non è un caso, dunque, che nella sezione

dedicata alla *comunicazione specialistica scritta* l'attenzione è rivolta alla presenza di elementi quali grafici, tabelle e immagini in testi con un diverso grado di specializzazione (nella ricerca contrastiva tedesco/rumeno di Alexandra Ghenghea, Bucarest) e alla loro interazione con il testo scritto (nell'analisi di articoli scientifici medici e linguistici presentata da Ines-A. Busch-Lauer del gruppo di Rosenarie Gläser a Lipsia). La comunicazione specialistica è stata comunque affrontata anche in numerosi posters: un esempio per tutti, l'analisi della collaborazione scientifica tra studiosi tedeschi, francesi e svizzeri nella zona di confine dell'Oberrhein, in un progetto coordinato da Lorenza Mondada dell'Università di Basilea. Presenti anche le ricerche sul dominio giuridico egiziano, esamina ad esempio con l'analisi della costruzione discorsiva del 'personaggio criminale' da parte della difesa nel processo d'Assise francese (Éveline Saunier, Poitiers), o ancora con l'indagine sulla Dichiarazione di Indipendenza del 1810 a Caracas, che diede il via al processo di decolonizzazione

(coordinata da Manfred Kienpointner, Innsbruck), entro la quale sono stati evidenziati l'alto i problemi che possono sorgere nella comunicazione interculturale quando chi parla una lingua straniera non ne adotta le 'regole' di comportamento (linguistico) corrette applicando invece quelle (spesso diverse e con un differente 'significato' dello stesso comportamento) associate alla propria cultura. Non sono mancate in questo contesto le critiche alla *politeness theory* di Brown & Levinson (che negli anni '70 aveva dato avvio alla ricerca sulla cortesia linguistica), ed è probabile che nei prossimi anni si giunga ad una risistemazione teorica del campo, come delineata ad esempio da Robert B. Arundale (Fairbanks, Alaska) con la sua "face constituting theory" presentata a Reims. Il convegno ha dato spazio anche a nuove 'correnti' tuttora in corso di definizione teorica, come lo studio dell'afro-americano parlato negli Stati Uniti (*African American Vernacular Language and Ethnics*, oggetto di un accesso dibattito, nel corso del 1997, sulla lista di discussione *LinguistList* in Internet) o l'*ecologia linguistica*, giovane disciplina che vede

l'attenzione per le *lingue dei segni*, il cui studio si fa sempre più approfondito, ed in generale lo spiccato orientamento di comparazione tra lingue e culture dell'intero convegno, che ha visto confrontarsi in un crogiolo di lingue e studiosi statunitensi ed arabi, asiatici e latino-americani, europei ed africani.

Il prossimo appuntamento internazionale dell'IPRA (<http://ipra-www.uia.ac.be/ipra/iproanet1.htm>) è previsto nel 2000 a Budapest, con un convegno che testimonia l'apporto crescente delle scienze cognitive alla ricerca linguistica e che cerca il titolo "Cognitive aspects in language use".

Dott.ssa Daniela Veronesi, ricercatrice dell'area scientifica "Lingua e diritto" dell'Accademia Europea di Bolzano •

L'autrice dell'articolo ha partecipato al convegno presentando con Françoise Hammer (Karlsruhe) un poster dal titolo "Between formality and originality: answering machine outgoing messages in comparison"

H: This is Dr. X. I'm returning your phone call.
R 1: Huh?
H: This is Dr. X. I'm returning your phone call.
R 1: You wait a minute [Passed on to another person].
H: You phoned me the other day and asked me to phone back. You gave me this number [Transferred to another line].
H: This is Dr. X. I'm returning your phone call. You phoned me the other day and asked me to phone back. You gave me this number.
R 2: What's the number of the invoice?

Esempio di interazione telefonica in inglese tra un parlante di madrelingua inglese (H) e parlante di madrelingua cinese (R 1, R 2) a Singapore (Lee Mong Song M. et al., Intercultural discourse forms: Managing and Mismanaging Cross-Cultural Sensitivity, relazione presentata a Reims)

in Venezuela, ed del ruolo da essa svolto in quanto a tutto di persuasione nella costruzione dell'idea di nazione (Edith Mabel Cunarro). Di particolare interesse, poi, sia nelle interazioni monolingui che in quelle interculturali, risulta l'analisi delle diverse *strategie di cortesia (politeness)* usate dai parlanti specie per compiere attività 'problematiche' come elerichieste, o dedicate come esultii ed iringraziamenti, per affrontare situazioni comunicative potenzialmente 'difficili' come eleconversazioni telefoniche, o ancora in contesti in cui il rapporto tra gli interlocutori non è paritario. La tematica, affiorata marginalmente in numerose relazioni del convegno, è stata affrontata nello specifico in un'apposita sezione

ta i suoi centri di diffusione Graz, Bielefeld, Oldense, Adelaide e Chicago e che, applicando allo studio linguistico il concetto di ecosistema, si propongono di indagare il ruolo della lingua nella nascita e nelle possibili soluzioni dei problemi ambientali, evidenziando inoltre l'uso antropocentrico della lingua, che rappresenta il mondo a nima to e inanimato unicomente dal punto di vista dell'utilità per l'uomo. Ad allargare gli orizzonti, infine, hanno contribuito le sezioni dedicate alla ricerca linguistica in Est-Asia (*East Asian Discourse and Culture Ideology, Japanese Speaking Choices: Real Diversity Meets The Ideology of Homogeneity, Public Discourse and Ideological Transition in Greater China*),

6th International Pragmatics Conference

Vom 19. bis zum 24. Juli findet in Reims, Frankreich, der 6. Kongress der International Pragmatics Association (IPA) statt. Die Veranstaltung wurde 1986 gegründet und zählt heute weltweit über 1.300 Mitglieder. Diederjährig veranstaltet, wurde rund 250 Beiträge vorgestellt, war den Thema „Sprache und Ideologie“ gewidmet. Die Autorin geht in ihrem Bericht auf einige Themen der schwedischen Tagung ein - wie etwa das Verhältnis Sprache/Identität, die verbalen und nichtverbalen Elemente in der Kommunikation oder die Strategien von verbalen Höflichkeit- und ähnlichen Elementen und Forschungszweige wie etwa die junge Ökologische oder die Analyse des in den U.S.A. gesprochene Afro-Amerikanischen, die derzeit in der pragmatischen Forschung diskutiert werden.

Terminologie ohne Grenzen

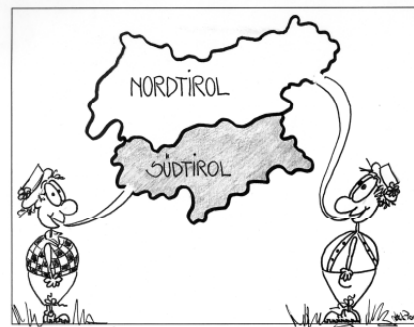
von Felix Mayer, Francesca Maganzi d'Angiò und Bruno Ciola

Im Rahmen des Interreg-II-Programms arbeitet die Arbeitsgruppe Terminologie der Europäischen Akademie Bozen zusammen mit Projektpartnern an der Universität Innsbruck Terminologie-Glossare aus, um die zwischen Nord- und Südtirol bestehenden Verständigungsprobleme im wirtschaftlichen und rechtlich-administrativen Bereich zu reduzieren. Ziel ist es, Unternehmen in KMU, Verwaltungseinheiten in halbstaatlichen Organisationen und Behörden sowie Juristen und Sprachmittler eine einfache und effiziente Grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu ermöglichen.

Verwaltungstechnische, juristische und wirtschaftliche Texte (Erlasse, Urteile, Satzungen usw.) weisen von Sprache zu Sprache bzw. Rechtsordnung zu Rechtsordnung inhaltliche und sprachliche Unterschiede auf. Diese Unterschiede hindern, wenn sie nicht erkannt werden, die Kommunikation zwischen Partnern verschiedener Länder und Sprachen so die Zusammenarbeit. Dies gilt insbesondere für benachbarte Regionen wie Nord- und Südtirol, die zwar auf gemeinsamen Traditionen zurückblicken, aber unterschiedlichen Rechtsordnungen angehören.

Eine besondere Schwierigkeit stellt die Fachterminologie dar, was sich an einem Beispiel aus dem Gesellschaftsrecht gut darstellen lässt. So ist die in Südtirol gebräuchliche Bezeichnung *Gesellschaftversammlung* (*Assamblea sociale*), die das wichtigste Beschlussorgan bei Aktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Genossenschaften darstellt, für einen Nordtiroler nicht ohne weiteres verständlich. Funktionale Entsprechungen im österreichischen Gesellschaftsrecht stellen nämlich die *Gesellschaft*- oder *Geneversammlung* bei Gesellschaften mit beschränkter Haftung, *Hauptversammlung* bei Aktiengesellschaften sowie *Geneversammlung* bei Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Genossenschaften dar. In Deutschland und der Schweiz verhält es sich übrigens noch anders¹.

Aus methodischer Sicht müssen also zunächst systematische, vergleichende Untersuchen im Hinblick auf die Terminologie durchgeführt werden. Diese treffen einerseits die beteiligten Rechtsordnungen – italienisches Recht vs. österreichisches Recht – und andererseits das Sprachenpaar Italienisch-Deutsch mit den verschiedenen Varianten im Deutschen, nämlich Südtiroler Deutsch vs. österreichisches Deutsch. Die Untersuchen, die jeweils in relativ kleinen abgegrenzten Fachgebieten durchgeführt werden, führen zur terminologischen Beschreibung der relevanten Begriffe (auch Insti- te genannt). In enger Zusammenarbeit mit den Projektpartnern sind diese Untersuchen darauf angelegt, daß der Nordtiroler



Partner von der österreichischen Rechtsordnung und die Terminologiegruppe in Bozen von der italienischen Rechtsordnung ausgeht. In den gemeinsamen Projektarbeiten werden dann die Ergebnisse zusammengeführt.

Nach der terminologischen Beschreibung wird die erarbeitete Terminologie zielgruppenspezifisch aufbereitet. So sollen Glossare hergestellt werden, deren Inhalt und Informationsumfang sowie deren Zugänglichkeit – bzw. Produktionsform (Papierglossar, CD-ROM, WWW-Zugriff usw.) – zielgruppenspezifisch ist. Als Zielgruppen kommen in Frage Führungskräfte und Mitarbeiter in KMU, Unternehmensberater, Entscheidungsträger und Sachbearbeiter im Rechtswesen und in der Verwaltung usw. Um die Glossare möglichst praxisnah zu gestalten, werden sie durch zweisprachige Sammlungen einschlägiger Gebrauchstexte in den ausgewählten Bereichen ergänzt. Darüber hinaus sollen zielgruppenspezifische Fortbildungsveranstaltungen konzipiert werden, um fachsprachlich bedingte Kommunikationsprobleme in den Griff zu bekommen.

Als vorrangige Arbeitsgebiete wurden für das erste Jahr Gesellschaftsrecht (Kapitalgesellschaften, Personengesellschaften, Genossenschaften) und Schuldrecht ausgewählt. In den beiden kommenden Projektjahren soll das Arbeitsrecht (Gewerkschaftsrecht, Arbeitsverhältnis, Arbeitsmarktlage) und Sozialrecht behandelt werden. Die genaue Arbeitsgebiete werden insbesondere von den Ergebnissen einer Umfrage abhängen, die zu Teil Sprachmittler, Verwaltungs- und Wirtschaftsfachleuten sowie Juristen in Italien und Österreich durchgeführt wird. Dabei

wird u.a. erhoben, in welchen Bereichen ein besonderes dringliches Bedarfs besteht und welche Informationen ihn decken können.² Neben den konkreten Terminologie und den sog. Gebrauchstexten sollen im Rahmen des Projekts auch Problemlösungsstrategien erarbeitet werden, die Einsichten in die verschiedenen Denk- und Argumentationsstrukturen der beiden Nachbarländer vermitteln.

Das von der Europäischen Union im Rahmen des Interreg-II-Programms geförderte Projekt erlaubt den Bereich „Sprache und Recht“, die Arbeiten im Bereich Terminologie verstärken zu betreiben und die für Südtirol und Nordtirol wirtschaftlich relevanten Bereiche terminologisch auszuwerten. Damit wird nicht zuletzt ein Beitrag zur Sicherung der Autonomie in sprachlicher Hinsicht geleistet.

Dr. Felix Mayer, Dr. Francesca Maganzi d'Angiò, Dr. Bruno Ciola, wissenschaftliche Mitarbeiter im Bereich „Sprache und Recht“, Sektion „Terminologie“, an der Europäischen Akademie Bozen •

Bibliografie:

1. Derspricht man zwar von *Gesellschaftversammlung*, doch wird diese Terminus lediglich im Zusammenhang mit der GmbH gebraucht. In den anderen Fällen handelt es sich um die *Geneversammlung* – in der Schweiz bei Aktiengesellschaften und Genossenschaften, in Deutschland nur bei Genossenschaften – oder um die *Hauptversammlung*, die es in Deutschland lediglich bei Aktiengesellschaften gibt.
2. An der Umfrage Interessierten senden wir gerne einen Fragebogen zu.

Terminologia senza confini

Nell'ambito del progetto Interreg-II, il gruppo di ricerca terminologica dell'area "Lingua e diritto", in collaborazione con l'Università di Innsbruck, si occupa della classificazione e dello studio della terminologia giuridica, amministrativa ed economica in uso in Alto Adige al fine di confrontarla con i patimoni terminologici tipici degli ordinamenti giuridici tedescofoni (austriaco, tedesco federale e svizzero). I risultati di tale ricerca saranno pubblicati in forma di glossari che, per il primo anno, riguarderanno il diritto societario e la disciplina contabile e contribuiranno, speriamo, a facilitare la cooperazione transfrontaliera tra gli operatori dei settori oggetto d'indagine.

Inseln für den Naturschutz

Großflächige Schutzgebiete im Alpenraum

von Mario F. Broggi, Rudolf Staub und Flavio V. Ruffini

Ausgangssituation

Auch im Alpenraum hat die Anzahl an großflächigen, zusammenhängenden, ungestörten und unzerschnittenen Gebieten in den letzten Jahrzehnten stark abgenommen. Die Gründe hierfür liegen im verstärkten Druck auf die Natur- und Landschaftsräume durch unterschiedliche Formen der menschlichen Tätigkeiten (Freizeit, Verkehr, Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Siedlung usw.). Gerade vor diesem Hintergrund kommt den großflächigen Schutzgebieten als Instrument des Naturschutzes und der Raumordnung eine besondere Bedeutung zu.

Mit den großflächigen Schutzgebieten des Alpenraums beschäftigt sich eines der wichtigsten Beiträge „Alpine Umwelt“ unter der wissenschaftlichen Leitung des Beiratmitglieds Dr. Mario Broggi, Direktor des Forschungszentrums für Wald, Schnee und Landschaft in Birmensdorf (CH), ausgearbeitet wurde. Dieses wird noch im Herbst in Buchform im Blackwell-Wissenschaftsverlag erscheinen.

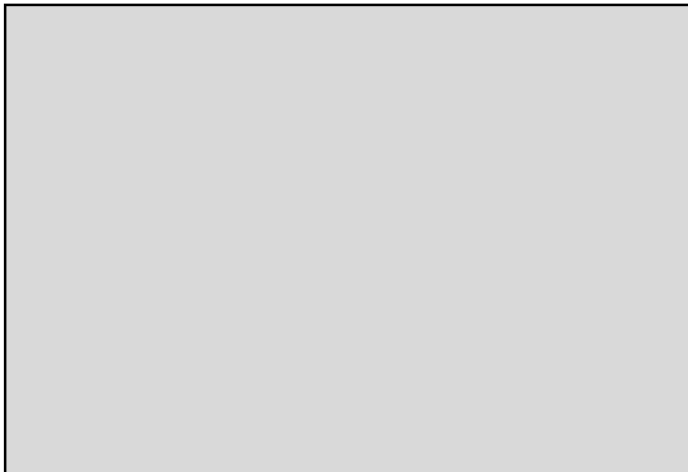
Welche Schutzgebiete wurden untersucht?

Die unterschiedlichen politischen und rechtlichen Rahmbedingungen, die große Variabilität an Naturräumen, die unterschiedlichen Formen an Nutzungskonflikten, die soziokulturellen und gesellschaftlichen Eigenheiten des direkten Umfeldes bedingen, daß in den einzelnen Alpenregionen jeweils eigene Anforderungen gegenüber großflächigen Schutzgebieten herrschen. Die Alpenstaaten versuchten diesen Anforderungen mit Hilfe eigener Paletten an Schutzkategorien und dazugehörigen Schutzinhalten gerecht zu werden. Dadurch wird auch erklärbar, daß Schutzgebiete mit gleichlaufender Be-

nachvollziehbaren Rastern zur Auslese der zu untersuchenden Schutzgebiete kam man deshalb überein, nur jene Gebiete zu erfassen, in denen der Erhalt der natürlichen Ökosysteme und der dort vorkommenden Arten im Vordergrund der Schutzbestimmungen steht und in denen zumindest die rechtlichen Rahmbedingungen für das Erreichen dieser Zielsetzungen gegeben sind. In Betracht genommen wurde dabei jene Alpenfläche, wie sie durch die Alpenkonvention definiert wurde.

Die Bedeutung der Großflächigkeit

„Großflächig“ kann im Naturschutz üblicherweise verschiedene Ansätze definiert werden. Innerhalb des Artenschutzes ist „Großflächigkeit“ an die Lebensraumansprüche der betrachteten Tierart gebunden und kann demnach stark variieren. So besitzt beispielsweise ein Waldspitzmaus mit einer Lebensraumgröße von ungefähr 4 ha im Vergleich zum Luchs



Hörschlich geprägte Hochgebirgslandschaft im Naturpark Rieserferner-Ahrn (Foto: Amt für Naturpark, Autonome Provinz Bozen)

Ausgangspunkt für die Ausarbeitung der Studie war die Annahme, daß großflächige Schutzgebiete hauptsächlich in Gebieten eingerichtet werden, in denen wenige Konflikte mit anderen Raumnutzungen (Freizeit, Tourismus, Landwirtschaft usw.) zu erwarten sind. Bezogen auf den Alpenraum und den Nutzungspotentialen dieser Landschaftsräume würde dies bedeuten, daß solche Naturschutzvorrangflächen bevorzugt im Hochgebirge anzutreffen sein müßten. Bei der Bearbeitung dieser zentralen Hypothese wurden u.a. auch die räumliche Verteilung der ausgewiesenen Schutzgebiete und die Palette der geschützten Landschafts- und Lebensraumtypen eingehend untersucht. Abschließend wurde noch ein Anforderungsprofil für die zukünftige Ausweisung von Schutzgebieten und notwendige Strategien zur Beseitigung der aktuellen Defizite ausgearbeitet.

Zeichnung in den verschiedenen Alpenstaaten oft unterschiedlichen Zielsetzungen entsprechen. Selbst in ein und demselben Staat werden auf regionaler Ebene mit derselben Bezeichnung verschiedene Dinge verstanden. So entspricht das Verständnis für die Funktionen eines Naturparks in der Region Lombardei nicht denen der Südtiroler Nationalpark.

Deutliche Unterschiede lassen sich auch zwischen den Generationen von Schutzgebieten erkennen. So weisen Schutzgebiete älteren Datums oftmals eine andere Ausrichtung auf die ihr jüngeren Nachfolge. Für das Schaffen eines transparenten und



Moorlandschaft im Naturpark Trudne Horn (Foto: Amt für Naturpark, Autonome Provinz Bozen)

einen sehr geringen Flächenanspruch. Der Luchs durchstreift auf seinen Wanderungen regelmäßig Gebiete in der Größenordnung von 10.000-45.000 ha. Der König der Lüfte, der Steinadler wiederum gibt sich hierzu vergleichsweise bescheiden, üblicherweise doch ein Territorium von nur 2.000-10.000 ha. In der Regel gilt, daß kleinere Tiere einen geringeren Raumbedarf aufweisen.

BEREICH ALPINE UMWELT
AREASCIENTIFICA AMBIENTE ALPINO

Mit der Größe eines Lebensraumes steigen darüber hinaus die in ihm vorkommenden Arten- und Individuenzahlen. Kleine Gebiete weisen bestimmte Nachteile auf, wie geringes genetisches Potential (Inzucht), größere Aussterbewahrscheinlichkeit und geringeres Pufferpotential gegenüber Einwirkungen aus der Umgebung (Randeffekte). Großflächige Gebiete wiederum sind gegenüber Störungen unempfindlicher und bieten auch eine essenzielle Voraussetzung für den Ablauf natürlicher dynamischer Prozesse (Sukzession, Felsstürze, Lawen, Muren, usw.). Insgesamt entscheidend sind somit die Ansprüche des zu schützenden Lebensraumes und seiner Lebensgemeinschaften.

Naturschutzgebiete und 34 Regionalparks (italienische und französische Diktion) zusammen.

Europa besaß 1994 1.007 Schutzgebiete der IUCN Kategorie I, II und IV (siehe Tab. 1), welche 3,7 % der Fläche des europäischen Kontinents einnahmen. Im Vergleich mit anderen europäischen Großregionen ist im Alpenraum somit ein großer Flächenanteil dem Naturschutz vorbehalten. Die Gründe hierfür dürften einerseits in den vergleichsweise geringeren Konflikten mit anderen Raumnutzungen und andererseits auch in der außergewöhnlich hochwertigen naturräumlichen Ausstattung der Alpen liegen. Der großflächige Gebietschutz im italieni-

schon (Naturschutzgebiete und Nationalparks) vor allem auf die Hochlagen konzentrieren. In den Tieflagen finden sich dagegen hauptsächlich Schutzkategorien (Bsp. Landschaftsschutzgebiete), welche neben dem Schutzauflagen auch andere Zielsetzungen in den Vordergrund stellen. Als Faustregel für den Alpenraum kann demnach festgehalten werden: Je strenger die zu gewiesene Schutzkategorie ist, desto höher ist das Schutzgebiet gelegen.

Ausblick

Die in der Studie ermittelten Defizite gilt es im Rahmen der Umsetzung einer alpenübergreifenden Strategie (Alpenkonvention, Flo-

Tab. 1: Managementziele und Schutzkategorien gemäß der Einteilung der IUCN. Zahlen geben die Prioritäten der Managementziele wieder: 1 = Primäres Ziel; 2 = Sekundäres Ziel; 3 = Potenziell anwendbares Ziel; - = nicht anwendbar (nach JESSEL 1997, geändert)

Management-Ziel	Vollnatur-	Widerns-	National-	Natur-	Habitat-/Arten-	Geschützte	Ressourcen-
	schutzbereich	gebiet	park	monument	gebiet mit Management	Landschaft	schutzbereich mit Management
	Ia	Ib	II	III	IV	V	VI
Wissenschaftliche Forschung	1	3	2	2	2	2	3
Schutz der Wildnis	2	1	2	3	3	-	2
Erhaltung der Arten und der genetischen Vielfalt	1	2	1	1	1	2	1
Erhalt von Umweltdienstleistungen	2	1	1	-	1	2	1
Schutz natürlicher/kultureller Besonderheiten	-	-	2	1	3	1	3
Tourismus und Erholung	-	2	1	1	3	1	3
Erziehung	-	-	2	2	2	2	3
Nachhaltige Nutzung von Ressourcen natürlicher Ökosysteme	-	3	3	-	2	2	1
Erhaltung kultureller/traditioneller Merkmale	-	-	-	-	-	1	2

„Großflächigkeit“ ist letztlich auch in Zusammenhang mit der natürlichen Verbreitung des betroffenen Lebensraums zu sehen. So sind in unseren Breitengraden 500 ha für ein Moorgebiet eine stattliche Größe, während dieselbe Fläche für einen Gebirgswald keine außergewöhnliche Dimension darstellt. Ausserdem die Umsetzung wurde bei der Durchführung der Studie auf eine lebensraumabhängige Definition der Flächengröße verzichtet. Vielmehr wurde ein pragmatischer Ansatz auf die gutachterlich durch die IUCN (International Union for Nature Conservation) definierte Notwendigkeit der Größe für die Aufnahme in die Liste der geschützten Gebiete von 1.000 ha zurückgegriffen.

Ergebnisse der Studie

Im betrachteten Alpengebiet gibt es derzeit insgesamt 115 Schutzgebiete mit einer Größe von min. 1.000 ha. Dadurch sind im Alpenraum an die 24.150 km² - dies entspricht rund 12,6 % - durch solche Schutzgebiete geschützt. Die Anzahl der Schutzgebiete setzt sich aus 13 Nationalparks, 68

schen und französischen Alpenraum erfolgt zu einem erheblichen Anteil durch Nationalparks, welche die Verwaltungskompetenz der Regionen bzw. Departements unterstellt sind. Auffallend ist, daß auf der Alpennordseite hierzu kein wirklich vergleichbares Pendant zu finden ist. In Österreich, der Schweiz und Deutschland finden sich hingegen eine große Anzahl von Naturschutzgebieten. Ein nicht unwesentlicher Teil davon weist Flächengrößen von über 1.000 ha auf. Heterogen ist auch die Verteilung der Schutzgebiete. So sind in Deutschland und der Schweiz mehr als die Hälfte der untersuchten Schutzgebiete kleiner als 5.000 ha, während beispielsweise in Frankreich und Italien der Großteil darüber liegt. Bei einer näheren Betrachtung der Schutzgebiete fällt außerdem auf, daß insbesondere Höhenlagen zwischen 1.000 und 2.500 m ü.M. vertreten sind. Betroffen sind dadurch überwiegend alpine und nivale Vegetationsstufen. Weitersticht das Fehlen der Tieflagen ins Auge. Klare Defizite bestehen somit im Laub- und Mischwaldbereich. Gleichermaßen fällt auf, daß sich die strengen Schutz-

ra-Fauna-Habitatrichtlinie) und beide Nationalausweisung von Schutzgebieten bzw. der Neustrukturierung und Aufwertung bestehender Schutzgebiete zu begegnen. Bei ausgewiesenen oder strukturierten großflächigen Schutzgebieten im Alpenraum sollten demnach folgende Charakteristika aufweisen:

- Flächengröße: Die Ausdehnung ist so zu wählen, daß natürliche Prozesse genügend Spielraum finden;
- Totreserve: In großflächigen Schutzgebieten sollen auch Zonen ohne jegliche Nutzung ihren Platz finden;
- Integration in ein alpines bzw. europäisches Netz: Schutzgebiete sind verstärkt in ihre überregionalen Relevanz für den Naturschutz zu sehen (Trittschnecken, Repräsentanz des Lebensraums, Rückzugsraum seltener Arten usw.);
- Bevorzugter Schutz für Defizite: Vor allem in neu auszuweisenden Schutzgebieten ist darauf Rücksicht zu nehmen, daß nicht nur Hochlagenbereiche, sondern auch Tal- oder Hangflähen vertreten sind;

Tab. 2 Großflächige Schutzgebiete der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol

	Größe in ha	Gründungsjahr
Anteil am Nationalpark Stilfserjoch/Stelvio	53'447	1935
Naturparks		
Seklern (Sciliar)	5'850	1974
Tessellgruppe (Gruppo di Tessa)	33'430	1976
Puez-Geisler (Puez-Odle)	9'210	1977
Fanes-Sennes-Prags (Fanes-Sennes-Braces)	25'680	1980
Trudner Horn (Monte Corvo)	6'660	1980
Sextner Dolomiten (Dolomiti di Sesto)	11'635	1981
Rieserferner-Ahn (Vedrette di Ries-Aurina)	31'305	1988
Cesani	177'417	
Sarntaler Alpen – Alpi di Sarentino (in Planung)	28'800	

- Umsetzung und Management durch geeignete gesetzliche Rahmbedingungen und eine entsprechenden budgetären Ausstattung ist dafür Sorge zu tragen, daß die Umsetzung der Schutzinhalte entsprechend den Zielsetzungen erfolgen kann;
- Integration in die Raumentwicklung: Großflächige Schutzgebiete sind nicht mehr allein als Inseln des Glücks für den Naturschutz zu sehen, sondern verstärkt als wichtige Faktor in der gesamten Raum- und Regionalentwicklung zu integrieren.

Großflächige Schutzgebiete in Südtirol

In Südtirol sind derzeit acht großflächige Schutzgebiete (siehe Tab. 2) eingerichtet, deren hauptsächlichste Zielsetzung der Schutz des Naturraumes ist. Zu diesen Schutzgebieten sind noch 168 Biotope und 94 unter Landschaftsschutz stehende Gebiete zu zählen. Ein weiteres Naturpark, nämlich die Sarntaler Alpen, befindet sich derzeit noch in einem Planungsstadium.

Diese großflächigen Schutzgebiete geben zwar ein Abbild aller Höhenstufen, doch ist auch in Südtirol eine sehr hohe Vielfalt der Lager- und 2000m-erkenntbar. Die Effekte herrschen demnach im montanen Nadelwaldgebiet, im Misch- und Laubwaldreich, und vor allem in den Tallandschaften. Diese sind aber wegen der dort vorzufindenden hohen Nutzungsintensitäten für den großflächigen Gebietschutz kaum geeignet.

Eine Sonderrolle nimmt der Nationalpark Stilfserjoch ein. So konnte erst 1995 das bereits in der Durchführungsvereinbarung aus dem Jahr 1974 vorgesehene Verwaltungskonsortium eingerichtet werden. Nach einem vielversprechenden Auftakt (Einrichtung des Außenamtes in Gurns, erfolgreiche Arbeit in den verschiedenen Gremien, Konvention über Aufsicht im Park mit der Forstbehörde) kam es gegen Mitte dieses Jahres zum Rücktritt des Präsidenten. Weiterhin ungeklärt sind die Probleme der Verwaltung, der Aus-

weisung von Zonen unterschiedlichen Schutzniveaus, der Wildregulierung, der Ausarbeitung eines Forschungsprogramms für den Park sowie auch eine verbesserte Integration des Parks in die gesamte Regionalentwicklung. Nichtsdestotrotz ist seit der stärksten Einbindung von Vertretern der lokalen Bevölkerung ein deutlicher Anstieg der Akzeptanz gegenüber dem Park spürbar.

Im Vergleich zu Naturparks in anderen Regionen oder im benachbarten Ausland, unterscheidet sich das Südtiroler Naturparkkonzept durch das bewußte Ausklammern von Dauersiedlungen und intensiv genutzte Wirtschaftsflächen, durch das Verbot jeglicher Bauaktivität (außer in Zusammenhang mit erlaubt land- und forstwirtschaftlichen Tätigkeiten), den Beibehaltung der traditionellen land-, alpen- und forstwirtschaftlichen Nutzung sowie deren Anpassung an die Zielsetzungen des Natur- und Landschaftsschutzes.

Auch für die Südtiroler Naturparks wird es künftig notwendig sein, sich über Verwaltungsaufgaben hinaus zunehmend mit Entwicklungsplänen zu befassen, um den vielfältigen neuen Anforderungen (dynamischer Naturschutz, Vermarktung, Forschung, Regionalentwicklung usw.) gerecht werden zu können. Hierzu ist zu nächst eine Evaluierung der Schutzinhalte und der Zielerfüllung notwendig. Dadurch werden Anhaltspunkte geliefert, inwieweit die bestehenden Schutzbestimmungen ausreichen, um die naturräumliche Qualität in den Parks zu erhalten.

Solche Pläne haben jedoch auch die Aufgabe, die Parks als Entwicklungsfaktoren für die Regionalentwicklung nutzbar zu machen. Durch eine entsprechende Analyse des Umfeldes sollte versucht werden, die Parks mit ihren besonderen Attributen in die soziale und wirtschaftliche Entwicklung der umliegenden Gemeinden besser zu integrieren. Marketing für die Parks, Bildungsurlaub, Fortbildungszentren für Lehrer, Biologen, Stu-

denten, Erlebnisurlaub, naturräumliche Trekkingtouren u.ä.m. wären einige Schlagwörter hierzu.

Mario F. Broggi, Mitglied des Wissenschaftlichen Beirats der Europäischen Akademie Bozen und Direktor des Forschungszentrums für Wald, Schnee und Landschaft in Birmensdorf (CH),

Rudolf Staub, freiberuflicher Biologe und Planer, RENAT AG, Achaan Liechtenstein,

Flavio V. Ruffini, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Bereich „Alpine Umwelt“ an der Europäischen Akademie Bozen •

Die Ergebnisse der Studie werden im folgenden Buch veröffentlicht: EUROPÄISCHE AKADEMIE BOZEN - FACHBEREICH „ALPINE UMWELT“ (1998): GROßFLÄCHIGE SCHUTZGEBIETE IM ALPENRAUM. DATEN - FAKTEN - INTEGRATION. AUTOREN: BROGGI M. F., STAUB R., RUFFINI F. V. .. BLACKWELL WISSENSCHAFTSVERLAG, BERLIN-WIEN (im Druck).

Le grandi aree protette

Le Alpi sono un ambiente naturale esteso in ampie varietà: si passa dai ghiacciai ai querceti sub-mediterranei attraverso una molteplicità di paesaggi naturali e culturali. Questa molteplicità si riflette anche in un'enorme ricchezza di specie animali e vegetali, che è nostro compito preservare e legare a zone protette. Per questo scopo assumono fondamentale importanza le zone protette.

Nello studio presentato, la politica delle zone protette dei diversi Paesi dell'arco alpino e le grandi aree protette attuali e in essere esistenti vengono sottoposte ad un'analisi dettagliata. In confronto sistematico del potenziale naturale con il patrimonio ambientale nelle aree protette mostra i punti di debolezza della attuali politiche di protezione della natura. Vengono quindi presentati suggerimenti ed indicazioni per la futura organizzazione delle aree protette. Questa prima panoramica della situazione nell'arco alpino costituirà un irrinunciabile strumento per la futura pianificazione delle aree protette.

Umweltverträglichkeitsprüfung in den Alpenstaaten

Europäischen Richtlinien zum Trotz ist noch wenig Harmonie
und Rücknahmemaßnahmen für den sensiblen Lebensraum festzustellen

von Ulrike Probst

Die Umweltverträglichkeitsprüfung (UV P) wird zu den wichtigsten Instrumenten der Umweltvorsorge gerechnet. Dennoch stellen bereits 1993 die Teilnehmer der 23. Jahrestagung der Gesellschaft für Ökologie fest, daß die nationalen und regionalen Gesetze zur Umweltverträglichkeitsprüfung in den sieben Alpenstaaten bisher, außer in der Schweiz und in einigen regionalen UV P-Gesetzen in Italien, kaum Bezug auf die ökologischen Besonderheiten des Alpenraums nehmen. Deshalb hat sich die Europäische Akademie Bozen in Zusammenarbeit mit dem Ressort für Arbeit, Umwelt- und Landschaftsschutz der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol und der Universität Innsbruck diesen Thema angenommen und die UV P eine eigene umfangreiche Veröffentlichung (Tappin et al. 1998) gewidmet.

Ausgehend von einer Fachtagung und Länderexpeditionen aus sechs Alpenstaaten gehen die Autoren des neu erschienenen Buches zur „UV P in den Alpen“ der Frage nach, wie dieses Instrument in den sensiblen, auf viele Länder zersplitterten Alpenraum eingesetzt wird, wo Defizite liegen und auf welche Ursachen diese zurückzuführen sind. Hierzu werden zunächst die Entstehungsgeschichte und neue Anforderungen im Blick auf die Umweltverträglichkeitsprüfung in den Alpenstaaten erläutert. Dazu gehören auch die neuen Entwicklungen und Initiativen auf europäischer, nationaler und regionaler Ebene. Obwohl schon diese Initiativen und die aktuelle Diskussion erkennen lassen, daß dem Thema eine zunehmende wichtige Bedeutung zuzugewiesen wird, zeigt die differenzierte Studie im Detail ein eher düsteres, kritisches Bild:

- So ist beispielsweise in Österreich eine UV P bei großen Hotelanlagen ab 1000 Betten vorgeschrieben. Trotz intensiver Recherche gelang es auch in den touristischen Zentren im österreichischen Alpenraum nicht, eine solche Anlage zu finden.
- Bei der Umweltverträglichkeitsprüfung für Beschneidungsanlagen gelten - sofern diese überhaupt UV P-pflichtig sind - in Südtirol, in Frankreich und der Schweiz ganz unterschiedliche Schwellenwerte, die von der Wassermenge über die Baukosten bis hin zur Flächengröße reichen.

Diese und weitere Beispiele sind Teil einer

Länder	Italien				Österreich	Deutschland	Schweiz	Slowenien	Frankreich
	Italien	Südtirol	Aosta	Trentino					
Projektlisten und Schwellenwerte mit Alpenbezug?	nein	ja	ja	mittel	nein	nein	ja	teilweise	ja

Graphik 1

umfangreichen Studie, die einen umfassenden Überblick über die aktuelle Situation in Österreich, Bayern, Italien, der Schweiz, Frankreich und Slowenien gibt. Ausgehend von der aktuellen Situation werden jeweils mögliche Defizite im Hinblick auf den Alpenbezug analysiert und daraus Anforderungen, Perspektiven und Lösungsvorschläge abgeleitet. Graphik 1 zeigt, daß der Alpenbezug vielfach nicht gegeben ist.

Aus der Analyse der Regelungen in den einzelnen Ländern lassen sich neun zentrale Forderungen und Entwicklungsziele ableiten:

- Ziel 1:** Die UV P im Alpenraum soll die Umwelt-situation im Raum vorwiegend beeinflussen. Sie darf daher nicht erst auf der Projekt-ebene ansetzen, sondern muß sich auch auf Pläne, Programme, Konzepte und Politik ableiten. Ein mehrstufiges Vorgehen (Prozess-UV P) ist daher alpenweit anzustreben.
- Ziel 2:** Um die UV P im Gebirgsraum häufiger zur Anwendung zu bringen, sind eine Einführung oder Verbesserung des Screenings, die Entwicklung von gebirgsspezifischen Projektlisten und andere Verhältnisse im Alpenraum angepaßte Schwellen- bzw. Grenzwerte für die UV P-pflichtigen Vorhaben erforderlich. Diese sind länderübergreifend abzustimmen.
- Ziel 3:** Die UV P sollte so angelegt sein, daß die Raumentwicklung ganzheitlich berücksichtigt wird. Dazu zählen die Alternativenprüfung, Einflüsse auf künftige räumliche Festlegungen und mögliche Auswirkungen sowie ein differenziertes Scoping im Vorfeld.
- Ziel 4:** Die UV P sollte für den Projektträger auch den Vorteil besitzen, daß sie dann, wenn verschiedene Belange betroffen sind, als

„Sammeldokumentationsverfahren“ wirkt und so zur Verfahrensvereinfachung beiträgt.

Ziel 5: Nach dem die UV P der politischen Entscheidungsvorbereitung dient, gehören Verständlichkeit und Nachvollziehbarkeit zu den wichtigsten Zielen. Sie sind auch eine wichtige Voraussetzung für die Öffentlichkeitsbeteiligung.

Ziel 6: Eine zentrale Forderung ist eine Beteiligung der Öffentlichkeit vor der Genehmigung und dem endgültigen Abschluß des behördlichen Verfahrens. Dabei sind Verfahren zu wählen, die der Bevölkerung den Zugang erleichtern.

Ziel 7: Das Ergebnis der UV P sollte bei der Gesamtabwägung über die Zulassung des Projektes stärker zu beachten sein. Positive Ansätze dazu lassen sich z.B. im Trentino finden.

Ziel 8: Die besondere Empfindlichkeit des Ökosystems im Gebirge stellt hohe Anforderungen an die Qualität der Umweltverträglichkeitsstudien. Dazu ist die Erarbeitung gebirgsspezifischer Umweltqualitätskriterien und -standards notwendig.

Ziel 9: Die komplexen Wechselwirkungen im Gebirge, die Prognoseunsicherheiten und die eingeschränkte wissenschaftliche Kenntnis sind Bedingungen ein nachgeschaltetes Monitoring und eine Nachkontrolle um die UV P im Alpenraum weiter zu entwickeln und länderübergreifend eine Datengrundlage zu erhalten.

Perspektiven für die Zukunft

Zusammenfassend haben sich, ausgehend von der Europäischen Gemeinschaftsrichtlinie 97/11/EG und Richtlinienentwurf zur Plan- und Programm-UV P) neue positive Entwicklungsmöglichkeiten für die UV P im

Alpenraum ergeben. Es hängt jedoch vom politischen Willen zur Umsetzung dieser Richtlinien ab, ob es tatsächlich zu materiellen Verbesserungen und messbaren Erfolgen kommt vor zu großen Optimismus hier gewarnt. So wird insbesondere der „Vormarsch“ der UVP im Bereich von Plänen und Programmen vielfach von der Politik auch als Einmischung in ihre Entscheidungskompetenz gesehen. Deutlich wurde auch, daß es nicht an Verbesserungen in den einzelnen Ländern ganz wesentlich auf feine landesübergreifende Abstimmung ankommt. Hier kommt vor allem der Erfahrungsaustausch im methodischen und wissenschaftlichen Bereich und eine gemeinsame Forschung eine besondere Bedeutung zu.

Ab schließlich sollte ein weiterer Aspekt nicht vergessen werden: Die Idee und Konzeption der UVP wird ganz wesentlich von der Transparenz und der Beteiligung der Öffentlichkeit getragen. Nur wenn dies auch weiterhin eine der wichtigsten Anforderungen bleibt, wird die UVP dazu beitragen können, daß die Umweltvorsorge auf politischer Ebene die Beachtung findet, die ihr im Hinblick auf feine nachhaltige Entwicklung im Alpenraum gebührt.

Dr. Ulrike Pröbstl, freischaffende Landschaftsarchitektin in Bayern und Mitautorin der Studie

Literatur:

Tappeiner U., Censura A. & Pröbstl U. (1998): Die Umweltverträglichkeitsprüfung im Alpenraum. Hrsg.: Europäische Akademie Bozen, Blackwell Wissenschafts-Verlag, Berlin · Wien.

NEUERSCHEINUNGEN
 im Blackwell Wissenschafts-Verlag Berlin Wien

Großflächige Schutzgebiete im Alpenraum



Die Alpen sind ein vielgestaltiger Naturraum. Er reicht von den nördlichen Gletschern bis hinunter in die submediterranen Eichenwälder der Südalpen und beinhaltet eine Vielzahl an Natur- und Kulturlandschaften. Die große Vielfalt spiegelt sich auch in einem außergewöhnlichen Reichtum an Tier- und Pflanzenarten wider. Um deren Vielfalt für unsere Nachwelt zu sichern, muß den Schutzgebieten eine zentrale Bedeutung zukommen.

Die Schutzgebiete politisch alle Alpenstaaten und die bestehenden großflächigen Schutzgebiete im Alpenraum werden in dieser Studie eine detaillierte Analyse unterzogen. Ein systematischer Vergleich der alpinen Naturwerte mit den naturräumlichen Ausstattungen in den vorhandenen Schutzgebieten zeigt inhaltliche wie geographische Defizite der bisherigen Schutzgebiete auf. Daraus lassen sich Anforderungen an zukünftige Schutzgebiete und Hinweise zum zukünftigen Weg im großflächigen Naturschutz ableiten. Diese Alpenweite Übersicht über die großflächigen Schutzgebiete der Alpen wird damit zu einem unverzichtbaren Hilfsmittel für die zukünftige Schutzgebietsplanung.

Europäische Akademie Bozen
 Bereich Alpine Umwelt
 Mario F. Broggi, Rudolf Staub,
 Flavio V. Ruffini

Ausgabe 1998, ca. 242 Seiten
 mit 94 teilweise farbigen Abbildungen
 und 46 Tabellen, 17 x 24 cm
 ISBN 3-8263-3215-6

Die Umweltverträglichkeitsprüfung im Alpenraum



Die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP) ist eines der wichtigsten Instrumente der Umweltvorsorge und Umweltgesetzgebung. Generell stellt sich die Frage, ob die nationalen und regionalen Gesetze zur UVP die ökologischen Besonderheiten des Alpenraumes in ausreichendem Maß berücksichtigen. Ausgehend von einer Fachtagung und Länderexpeditionen aus sechs Alpenstaaten gehen die Autoren der Frage nach, wie dieses Instrument im sensiblen, auf vielfältige zersplitterten Alpenraum funktionieren und wo Defizite liegen und auf welche Ursachen diese zurückzuführen sind.

Die Studie gibt einen umfassenden Überblick über die aktuelle Situation in Italien (mit besonderer Berücksichtigung von Südtirol, Trentino und Aosta), Österreich, Bayern, der Schweiz, Frankreich und Slowenien. Ausgehend von der aktuellen Situation und den neuen Entwicklungen und Initiativen auf europäischer, nationaler und regionaler Ebene werden jeweils mögliche Defizite der UVP im Hinblick auf den Alpenraum analysiert und daraus Anforderungen, Perspektiven und Lösungsansätze für eine Umweltverträglichkeitsprüfung formuliert, die dem sensiblen und vielfach bedrohten Lebensraum der Alpen gerecht wird.

Europäische Akademie Bozen
 Bereich Alpine Umwelt
 Ulrike Tappeiner, Alexander Censura,
 Ulrike Pröbstl

Ausgabe 1998, ca. 300 Seiten
 mit 59 teilweise farbigen Abbildungen
 und 27 Tabellen, 17 x 24 cm
 ISBN 3-8263-3214-8

Pubblicazione sulla valutazione di impatto ambientale

La valutazione di impatto ambientale è uno degli strumenti più importanti di prevenzione e salvaguardia ambientale. Sulla base di un incontro internazionale delle opinioni di numerosi esperti dei Paesi dell'arco alpino, gli autori del libro "Die Umweltverträglichkeitsprüfung im Alpenraum" (vedi accanto) si sono confrontati con domande quali: come funziona questo strumento in un ambiente così sensibile e fragile? In numerosi Paesi, dove stanno i deficit come essi possono superare. Dal confronto dei diversi procedimenti con gli obiettivi espressi dall'Unione Europea vengono formulate indicazioni, prospettive e finalità per una valutazione di impatto ambientale che salvaguardi ambienti tanto sensibili e ricchi di specie, quanto minacciati.

II. Riflessioni intorno alla fine del secondo millennio

di Prof. Giuseppe Fariás

A partire dal 24 settembre 1997, esino al 27 maggio 1998, hanno avuto luogo otto seminari di sociologia delle scienze raggruppati attorno alla tematica dell'unità e della molteplicità dell'arcipelago culturale leonbraese, nel loro significato estetico, nei versi di Hölderlin, tratti dall'inno 'De Archipelago s'epubblica' nel numero di settembre dicembre 1997 della nostra rivista. Il riquadro della pagina seguente sono riprodotte le tematiche effettive in confronto alle progettate nei prossimi seminari. Le prime edizioni leggono: «La fine del secondo millennio sta a significare in quanto sono state degenerate le condizioni di navigazione. La rotta non ha come requisito cambianti perché a tutto riga il percorso è destinato a raggiungere Abbia o chiesto al prof. Fariás di volere sintetizzare il significato degli incontri fin qui svolti e apporlo sintetico mente ai prossimi seminari».

*¡Intelijencia, dame
el nombre exacto de las cosas!
... Que en mi palabra sea
la cosa misma,
creada por mi alma nuevamente
Que por mí vayan todos
los que no las conocen, a las cosas;
que por mí vayan todos
los que ya las olvidan, a las cosas;
que por mí vayan todos
los mismos que ellas aman, a las cosas...*
*¡Intelijencia, dame
el nombre exacto, y tuyo,
y suyo, y mío, de las cosas.*

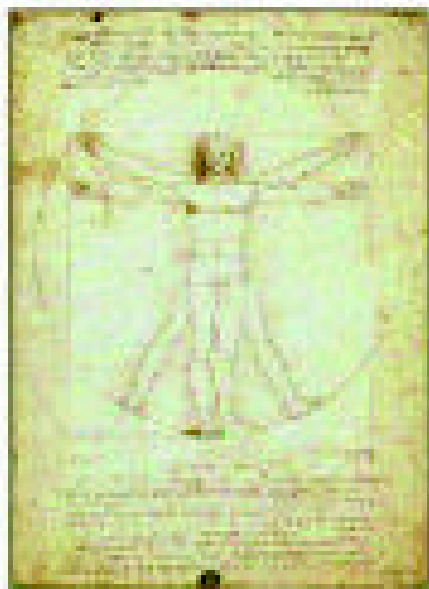
(Juan Ramón Jiménez 1881-1958)

*Intelligenza, dammi
il nome esatto delle cose!
... La mia parola sia
la cosa stessa,
creata nuovamente dalla mia anima.
Attraverso di me vadano tutti
coloro che le ignorano, alle cose
attraverso di me vadano tutti
coloro che le obliano, alle cose
attraverso di me vadano tutti
coloro che le amano, alle cose..*
*Intelligenza, dammi
il nome esatto, e tuo,
e loro, e mio, delle cose*

(trad. di Francesco Tentori Montalbano)

Un anno fa, nel presentare ai lettori della rivista alcune riflessioni sui seminari progettati, avevo sottolineato con forza che non sarebbe stata di confidenza di lezioni, ma di incontri con persone che desideravano riflettere autonomamente su alcune circostanze culturali di carattere epocale che sarebbe state loro segnalate in termini di cultura media e di aggiornamento riferito direttamente ai lavori originali dei ricercatori chiamati in causa di volta in volta. Avevo adottato quindi deliberatamente il termine *appropriazione* per indicare la ricerca della conoscenza come processo conoscitivo personale, conscio, intelligente, razionale, deliberato e metodico. In questo senso la poesia di Juan Ramón Jiménez, premio Nobel nel 1956, era sembrata molto significativa a tutti i partecipanti. Accanto a tale premessa di carattere metodologico era stato preso l'impegno di muoversi nell'ambito delle varie discipline in modo da evidenziare non solo i cambiamenti epocali, ma anche la loro reciproca interazione e di conseguenza, su un piano più generale, gli elementi significativi della cultura con la quale l'umanità si affaccia al terzo millennio.

L'introduzione aveva messo in evidenza come la realizzazione dell'attività seminariale non potesse prescindere da due condizioni



al contorno: una di carattere storico ed una di carattere metodologico. Si davano in altri termini per inevitabili: 1) la necessità di non poter prescindere dalla storicità di ogni singolo settore disciplinare, impegnandosi ovviamente a contestarlo criticamente; 2) l'adozione di un metodo di ricerca conoscitivo, presentato esplicitamente nella introduzione del 24 settembre e nel seminario del 25 febbraio 1998, con la riserva di continuare ad evidenziarne gli sviluppi nei seminari. Il 10 e il 13 del 28 ottobre 1998 ed il 24 febbraio 1999. All'introduzione era stato quindi assegnato il compito di evidenziare, con un esempio particolare, le due condizioni al contorno sopracitate: la scelta era caduta sulla storia della determinazione del valore del rapporto tra la lunghezza della circonferenza ed il suo diametro anche perché la conoscenza diffusa di tale problema. Attraverso una lunga rincorsa di più di 2000 anni, da Archimede a Dedekind, è stata messa in evidenza la evoluzione dell'ideale classico, identificato nella determinazione di un rapporto razionale, nell'ideale moderno che esige la definizione di un rapporto irrazionale e quindi cambiamenti di natura concettuale e procedurale. Tali aspetti hanno fatto risaltare l'evoluzione della conoscenza ed al tempo

stesso la maturazione di una diversa sensibilità culturale da parte del ricercatore: un invariante costante ritrovato poi sistematically in una evoluzione storica ed ideale della conoscenza delle discipline prese in considerazione negli ultimi seminari.

La storicità delle scienze e matematiche è stata messa in risalto dal passaggio dalla geometria euclidea alle geometrie non-euclidee, ancora una volta con un percorso temporale di 2000 anni, mentre l'aspetto metodologico è stato essenziale alla luce del problema del valore conoscitivo da attribuire ai postulati, in particolare a quello delle parallele, con le conseguenze che ne derivano per tutte le discipline sul piano dei loro fondamenti.

Analoghi andamenti sono stati possibili per la fisica, sia per quanto riguarda il suo cammino verso il macrocosmo, sia per le ricerche nel campo della meccanica quantistica. Nel primo caso il passaggio da Newton ad Einstein ha permesso la messa in evidenza della relatività ristretta: inevitabile conseguenza dell'essere la luce il più veloce segna le possibili transizioni di informazioni. Il passaggio dalla geometria euclidea al concetto di spazio curvo ha consentito l'acquisizione dei limiti della intuizione quotidiana ai quali l'uomo viene abituato e al loro superamento solo a livello matematico e scientifico. Nel secondo caso l'illustrazione del principio di indeterminazione ha offerto la possibilità di introdurre aspetti matematici probabilistici e, ancora una volta, di sottolineare i limiti di una sperimentazione diretta, rispetto ai livelli quotidiani, facendo risalire ulteriormente il cambiamento metodologico intervenuto negli ultimi decenni. Il seminario dedicato all'aspetto dinamico del conoscere ha avuto il compito di rinforzare quanto già stato acquisito precedentemente nel campo del conoscere matematico e fisico. Esso fu richiesto dai partecipanti come utile e necessario. Non è il caso quindi di intenerirsi su di esso.

L'incontro destinato al rapporto tra scienze fisiche e tecnologia potrebbe ingannare chi non ha partecipato al seminario. In realtà esso aveva come scopo quello di sottolineare e riflettere su epoche, le avvenute e definitive inscindibilità del ciclo: ricerca scientifica,

sviluppo tecnologico, impresa, società dei consumi. Occorre ormai accettare come acquisita la circostanza che ognuno dei termini del ciclo può mettere in moto gli altri

L'attenzione rivolta al mondo biologico si è concentrata soprattutto sul concetto di evoluzione, sull'ordine di grandezza dei tempi trascorsi dal big-bang iniziale sino

alla produzione degli elementi pesanti, originati dalla morte delle stelle, necessari per il nascere della vita, sulla comparsa dell'uomo e sulla evoluzione delle scienze biologiche e chimica nella scoperta (DNA) delle modalità di trasmissione delle informazioni necessarie per il mantenimento ed evolversi della vita stessa.

A questo punto è sembrato più interessante proporre un seminario che illustrasse l'emergere del concetto di caos deterministico, sia perché c'era la possibilità di illustrarlo con dell'ottimo software personale computer, sia perché esso dava la possibilità di introdurre i concetti di imprevedibilità, di sistema non lineare e di frattale, sia perché preparava il terreno alla futura introduzione del concetto di complessità.

I seminari fin qui illustrati schematicamente hanno sempre sottolineato, metodologicamente parlando, il soggetto uomo. Sarà invece compito del prossimo ciclo affrontare le problematiche connesse con la crescita delle specie umana sulla Terra, con le sue attività economiche e politiche introducendo, per poter continuare le trasformazioni intervenute nelle discipline riguardanti la bellezza e l'arte; i giudizi di valore e l'esperienza della libertà ed diritto, con la drammaticità ad essi connessa, ed infine la domanda cruciale su ciò che è possibile dire sui destini ultimi dell'uomo.

Per ulteriori informazioni telefonare al 0471/306068

Prof. Giuseppe Farias insegnante di matematica e fisica, ex assessore alla Pubblica Istruzione del Comune di Bolzano, ex Ispettore per la Formazione Professionale in Lingua Italiana della Provincia Autonoma di Bolzano ●

PROGRAMMA

- 12 GIUGNO 1997**
PRESENZA DI N. DEISENBERGER
Unità e molteplicità dell'arcipelago culturale
- 1. 24 SETTEMBRE 1997**
INTRODUZIONE
Metodo e storicità nel processo di auto-appropriazione della conoscenza.
Determinazione del rapporto tra la circonferenza ed il suo diametro: p).
- 2. 22 OTTOBRE 1997**
MATEMATICA: NON STRAIVISIBILE CULTURA
Il passaggio dalla geometria euclidea alle geometrie non-euclidee
- 3. 26 NOVEMBRE 1997**
IL MONDO FISICO
Verso il macrocosmo (elettricità).
- 4. 28 GENNAIO 1998**
IL MONDO FISICO
Verso il microcosmo (meccanica quantistica).
- 5. 25 FEBBRAIO 1998**
L'ASPETTO DINAMICO DEL CONCORSO
Conoscere matematico e conoscere fisico.
- 6. 25 MARZO 1998**
SCIENZE FISICHE E TECNOLOGIA
Storicità del loro rapporto e loro ricaduta sociale (i casi dell'elettromeccanica, dell'elettronica e della fononica).
- 7. 29 APRILE 1998**
IL MONDO BIOLOGICO
L'origine e l'evoluzione della vita sulla Terra. Problemi aperti.
- 8. 27 MAGGIO 1998**
SCIENZE, CAOS E COMPLESSITÀ
L'emergere, in campo scientifico, del caos deterministico e della complessità.
- 9. 30 SETTEMBRE 1998**
IL METODO
L'esperienza - La comprensione - Il giudizio.
- 10. 28 OTTOBRE 1998**
LA TERRA
Un sistema finito. La complessità di un sistema.
- 11. 25 NOVEMBRE 1998**
LE SCIENZE ECONOMICHE - SOCIALI
Lo sviluppo teorico. Gli stadi dello sviluppo economico.
- 12. 27 GENNAIO 1999**
LE SCIENZE POLITICHE
Lo Stato: l'evoluzione semantica dei concetti di territorio, popolo e sovranità.
- 13. 24 FEBBRAIO 1999**
LE ATTIVITÀ ARTISTICHE
La bellezza. L'essere e della poesia.
- 14. 31 MARZO 1999**
LE ATTIVITÀ MORALI
La bontà. L'esperienza del valore.
- 15. 28 APRILE 1999**
LE ATTIVITÀ FILOSOFICHE
La certezza. L'ideale della conoscenza.
- 16. 26 MAGGIO 1999**
LE ATTIVITÀ TEOLOGICHE
Due millenni dopo Cristo. L'attualità della speranza.

a seguito delle richieste provenienti dalla società che consuma, che cerca, che combatte o che produce e vende. L'immagine della girandola dei fuochi d'artificio, usata durante il seminario, è servita a rendere l'idea. Occorre aggiungere che essa gira a livello mondiale

Ein intensives Jahr für den Aufbau der FREIEN UNIVERSITÄT BOZEN

von Günther M a thà

Der Aufbau der Universitätsstrukturen in Südtirol erfolgte Schlag auf Schlag. Gegründet wurde die Freie Universität Bozen, im Anschluss an die folgenden Vorkarbeiten von Seiten der Europäischen Akademie Bozen, im Oktober 1997. Nun - nach nicht einmal einem Jahr - stehen bereits die ersten Lehrgänge auf dem Programm. Im akademischen Jahr 1998/1999 werden zwei Vollstudiengänge angeboten. In Bozen wird eine Fakultät für Wirtschaftswissenschaften mit der Studienrichtung *Internationale Wirtschaften* Lehrbetrieb aufnehmen. In der Außenstelle Brixen ist eine Fakultät für Bildungswissenschaften vorzusehen, die die akademische Ausbildung der Grundschullehrerinnen und Kindergärtnerinnen gewährleistet. Im akademischen Jahr 1999/2000 wird die Fakultät für Bildungswissenschaften zu dem einen Spezialisierungskurs für Obereschullehrerinnen anbieten.

Im Rahmen der Universität wird außerdem eine Reihe von Diplomstudiengängen angeboten, wie etwa die Fachhochschule für Tourismus in Bruneck oder die für das akademische Jahr 1999/2000 geplante Diplomstudiengänge für Obst- und Begleitwirtschaft (vgl. Nachrichten S. 39).



Prof. Dr. Alfred Steinherr, Rektor der Freien Universität Bozen und Landeshauptmann Luis Durnwalder

Dreisprachiges Studium

Was den Lehrbetrieb an der Freien Universität Bozen betrifft, gilt es, einige Besonderheiten hervorzuheben. Als mehrsprachige Bildungsstätte ist der Lehrbetrieb an der Bozener Universität dreisprachig ausgelegt. Wer sich an der Freien Universität Bozen im Fach Wirtschaftswissenschaften inskribiert, muß mindestens zwei der vorgesehenen Unterrichtssprachen (deutsch, italienisch, englisch) gut beherrschen. Die dritte Unterrichtssprache kann indes an einem innovativen Sprachzentrum während des ersten Studienjahres erlernt werden (vgl. Beitrag S. 16).

Internationale Lehrkörper

Gewährleistet wird das dreisprachige Lehrgang durch einen internationalen Lehrkörper mit Professoren und Dozenten aus mehreren europäischen Ländern. Die Freie Universität Bozen kann bis zu 70 Prozent des Lehrpersonals aus dem Ausland beufen, was den internationalen Charakter des Lehrbetriebs hervorhebt.

Eine Ausnahme bildet die Fakultät für Bildungswissenschaften. Diese wird für die deutsch-, italienisch- und lateinischsprachigen Studienenden sprachlich getrennte Abteilungen anbieten.

Während der vergangenen Monate arbeiteten zwei Gründungskomitees intensiv am Aufbau der beiden Fakultäten. Diese Komitees bestehen aus jeweils sechs ordentlichen Universitätsprofessoren und hatten den Auftrag, den Lehrbetrieb in allen Einheiten einzurichten. Teil ihrer Aufgabe war es, den Lehrplan und die Studienordnung festzulegen sowie die Berufung des Lehrkörpers vorzubereiten.

Begrenzte Studienplätze

Die Freie Universität Bozen nimmt nicht wie in manchen Hochschulen üblich - unbegrenzt viele Studienbewerber auf. Denn eines ihrer Hauptanliegen ist es, eine abnehmerorientierte, internationale ausgerichtete Ausbildungsstätte zu schaffen, die eine optimale Betreuung der Studierenden ermöglicht.

So wurden für das akademische Jahr 1998/1999 100 Studienplätze für die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und 175 für die Fakultät für Bildungswissenschaften vorgesehen.

Obwohl sich die diplomatische Erwartung tendenziell zu erreichen, war man angenehm überrascht, daß diese ursprünglichen Erwartungen bei weitem übertroffen wurden.

389 Bewerber für 275 Studienplätze

In der Vorinscriptionszeit von Mitte Juli bis Mitte August meldeten sich insgesamt 389 Studienbewerber, 209 für die Fakultät für Wirtschaftswissenschaften, 180 für die Fakultät für Bildungswissenschaften. 15 % der Studienanwärter kommen aus der Nachbarprovinz Trient, aus dem restlichen Südtirol sowie aus dem deutschsprachigen Ausland.

Mit diesem Aufakt wurde aller Skepsis zum Trotz ein einmaliger Erfolg verbucht und gleichzeitig das große Interesse an einer Hochschule in Südtirol von Seiten der Bevölkerung unter Beweis gestellt. Es war dabei gar nicht so selbstverständlich, eine organisatorisch und rechtlich äußerst komplizierte Prozedur wie eine Universitätsgründung in weniger als einem Jahr erfolgreich abzuschließen. Alle wichtigen statistischen Grunddaten einer Universität müssen von mehreren Gremien und Institutionen gleichzeitig abgefragt werden. Im Falle der Freien Universität Bozen waren dies die Gründungsrat der Universität, die Gründungskomitees der Fakultäten, die Landesregierung sowie das Wissenschaftsministerium in Rom. Die Erfahrung zeigt, daß diese Weg normalerweise etliche Jahre in Anspruch nimmt.

Bei der Universität Passau, die 1975 gegründet wurde, vergingen beispielsweise fünf Jahre vom Gründungsakt bis zum Start des eigentlichen Lehrbetriebs.

Außerst positiv verlief zudem die Berufung der akademischen Gründungsgrößen. Es konnten internationale namhafte Universitätsprofessoren gewonnen werden, die sich mit Leidenschaft auf das spannende Projekt einließen, im Herzen Europas eine kleine, dreisprachige und qualitätsorientierte Hochschule aufzubauen.

Gründungsrektor der Freien Universität Bozen

Eine besonders glückliche Hand hatten man bei der Ernennung des Gründungsrektors der Freien Universität Bozen. Hier konnte eine internationale Kapazität gewonnen werden, die in Bozen nicht nur ihre akademische Qualifikationen einbringen wird, sondern auch über wichtige internationale Kontakte in der Wirtschaft und der Europäischen Union verfügt. Es handelt sich hier um Prof. Alfred Steinherr, derzeit Generaldirektor und Chefökonom der Wirtschafts- und Informationsabteilung der Europäischen Investitionsbank in Luxemburg. Was den akademischen Werdegang betrifft, war Prof. Steinherr bis 1988 ordentlicher Professor für

internazionale Handel und Finanzwesen an der „Université Catholique“ in Löwen. In den vergangenen Jahren übernahm Prof. Steinhilber zudem Beratungskontrollfunktionen an der Europäischen Kommission in Brüssel und beteiligte sich an zahlreichen Einsätzen in den Ländern des dritten Weltim Auftrag des IMF (International Monetary Fund). Prof. Steinhilber ist Autor von mehreren wissenschaftlichen Publikationen im Bereich des internationalen Finanzwesens.

Umbau der Universitätsstandorte

Mithin besonders Engagements wurden und werden auch die Umbauarbeiten der Universitätsstandorte in Angriff genommen. Dies gilt sowohl für die provisorischen Sitze in Bozen und Brixen, als auch für die Durchführung der Wettbewerb für den Bau der endgültigen Universitätsareale in den beiden Städten.

Mittesepember ging die Übergabe der vorläufigen Infrastrukturen der Freien Universität Bozen nach knapp einem Jahr Bau Tätigkeit reibungslos über die Bühne. In Bozen handelt es sich hier um das Alte Spital im Herzen der Stadt, in Brixen um das Priesterseminar sowie um das St. Josef-Missionshaus.

Die Studierenden der Freien Universität Bozen werden mit Beginn des akademischen Jahres also voll funktionsfähig über eine mit neuester Technik ausgestattete Univer-



Vewaltungssitz der Freien Universität Bozen in der Mustagasse

sitätsbibliothek sowie ein innovatives Sprachenzentrum vorfinden.

Gewinne des internationalen Wettbewerbs Was die endgültigen Universitätssitze betrifft, veranstaltete das Landesassessorat für Bauten und Raumordnung einen interna-

tionale Wettbewerb zur Neugestaltung eines 100.000 Kubikmeter großen Abschnitts im Zentrum Bozens im Bereich des alten Spitals. Von den 146 aus ganz Europa eingegangenen Projekten setzte sich bei der Wettbewerbssjury das Schweizer Architektenduo Azzola Roberto und Bischoff Mathias durch. Zur Vollendung des Ausführungsplans stehen den Zürcher Architekten bis nun knapp sechs Monate zur Verfügung. Der gesamtuniversitätskomplex soll in drei Bauphasen in bis zu 8 Jahren abgeschlossen sein. Unter gleichem Zeitdruck stand die Wettbewerbssgabe zur Realisierung des neuen Brixner Universitätszentrums am zentralen Busbahnhof. Laut Plan wird der Wettbewerbsgewinnerte mittelfristig feststehen, während das gesamte Projekt in vier bis fünf Jahren vollendet werden soll.

Nach einem Jahr intensiver Gründungszeit kann man nun wohl ohne Übertreibung behaupten: die Freie Universität Bozen hat die wichtigsten Gründungsstunden erfolgreich genommen. Nun gilt es, den gewonnenen Vertrauensvorsprung durch Einsatz und Engagement sowohl von Seiten der Professoren als auch durch eine effiziente Verwaltung des Studienbetriebes zu stellen.

Dr. Günther Mathà, Pressesprecher der Freien Universität Bozen •

La Libera Università di Bolzano

La Libera Università di Bolzano è stata ufficialmente istituita il 31 ottobre 1997. Nell'anno accademico 1997/98 vengono già proposti i primi corsi a Bolzano presso la Facoltà di Economia dove saranno a tutti i corsi di studio in Economia internazionale ed Economia aziendale nonché a Bressanone presso la Facoltà di Scienze della Formazione dove sarà a tutto il corso di laurea in Scienze della Formazione primario per l'insegnamento nella scuola materna e nella scuola elementare.

I corsi della Facoltà di Economia si svolgeranno in lingua italiana, tedesca o inglese, visto che il corpo docente è di provenienza internazionale. Importanti requisiti di ammissione allo studio equi ed equi costituiti dalla discreta conoscenza delle lingue ed insegnamento. La Facoltà di Scienze della Formazione, invece, si articola in tre sezioni: gli studenti italiani e tedeschi possono seguirlo in tutto il corso di laurea nella propria madrelingua; gli studenti di madrelingua ladina seguono parzialmente le lezioni in italiano e parzialmente in tedesco e potranno frequentare specifici corsi in lingua ladina.

Gli studenti

A conclusione della fase di prescrizione sono complessivamente 389 le domande presentate alla Libera Università di Bolzano. Alla Facoltà di Economia si sono iscritti 209 studenti, mentre alla Facoltà di Scienze della Formazione sono pervenute 180 domande. Alla Facoltà di Economia è stato superato il numero programmato di 100 posti. Il test di ammissione linguistico, che costituisce una parte delle prove di ammissione (vedi anche contributo pag. 16), si è tenuto nei giorni tra il 7 e il 10 settembre 1998.

Per quanto riguarda la provenienza degli studenti, hanno presentato domanda di prescrizione 333 studenti alla Facoltà di Economia e 56 studenti alla Facoltà di Scienze della Formazione, 1/3 di madrelingua italiana. Alla Facoltà di Scienze della Formazione, volta a soddisfare esigenze specifiche del territorio, le 180 domande di prescrizione sono pervenute soprattutto da studenti e studenti alla Facoltà di Economia (152 prescrizioni) e trentini (28 prescrizioni). Per la sezione in lingua tedesca si contano 103 prescrizioni, mentre per quella in lingua italiana gli studenti iscritti sono 70.

Il prof. Alfred Steinhilber: un illustre economista alla guida del nuovo ateneo

A partire dal primo anno accademico il prof. Alfred Steinhilber assume l'incarico quale rettore della Libera Università di Bolzano.

Attualmente Steinhilber è direttore generale, "Chief Economist" della Banca Europea per gli Investimenti (BEI) e vicepresidente della "Ecu Banking Association". È stato, fino al 1988, professore ordinario di Commercio internazionale e Scienze dell'economia presso l'Università cattolica di Lovanio, in Belgio.

Tra gli incarichi ricoperti, vi è quello di consulente a Bruxelles della Commissione europea ed del Fondo Monetario Internazionale (FMI). Oltre alle numerose pubblicazioni in materia economico-finanziaria, il professor Alfred Steinhilber ha la vortosa con economia in diversi paesi in via di sviluppo.

Die virtuelle Bibliothekskatalog

von Michael Peatone

Die Erstellung eines virtuellen Katalogs (OPAC) für die Südtiroler Prärie durch ihn wird eine Internet-Reise in den Beständen der Bibliothek der Europäischen Akademie Bozen, der Freien Universität Bozen und der Philosophisch-Theologischen Hochschule Brixen ermöglicht. Der Katalog ist das Ergebnis eines Gemeinschaftsprojekts zwischen der Abteilung „Informations- und Kommunikationstechnologie“ und den genannten Bibliotheken.

Die Einführung der elektronischen Datenverarbeitung in den Bibliotheken war auch die Geburtsstunde des sog. OPAC (= Online Public Access Catalog), d.h. eines für die BenutzerInnen zugänglichen digitalen Katalogs. Damit wurde Wissenschaftler und Studierenden ein einheitlich verbesserter Service geboten. Während die herkömmlichen Bibliothekskataloge, die Kartenkataloge, nur einen sehr beschränkten Zugriff nach strengen Ordnungskriterien auf die Bestände der Bibliothek bieten und vom Benutzer bei der Recherche nicht unmittelbare Ergebnisse erkennen lassen, kann im elektronischen Katalog nach allen möglichen Suchbegriffen strukturiert recherchiert werden, d.h. nach bestimmten Feldkategorien, z.B. Autor, Titel, Stichwort, Schlagwort, Notation aber auch - und dies praktizieren die Benutzer vor allem - im Sinne der sog. Freitextsuche. Das Angebot des OPAC im Internet stellt einen weiteren Qualitätssprung in der bibliothekarischen Serviceleistung dar. Der interessierte, über einen Internet-Anschluss verfügende Benutzer kann jetzt standardmäßig und losgelöst von den Bibliotheksöffnungszeiten über 24 Stunden vom heimischen Arbeitsplatz aus nach Literatur suchen.

Aktuelle Stand

Seit einigen Wochen steht der WWW-OPAC und mit ihm die Bestände der drei genannten Bibliotheken im Internet zur Recherche zur Verfügung¹. Die Projektpartner wählten die modernste derzeit zur Verfügung stehende Internetpräsentationsmöglichkeit. Der Zugriff auf den gemeinsamen OPAC erfolgt über die einheitliche Oberfläche des World Wide Web. Man spricht daher auch von einem WWW- oder Web-OPAC. Der Vorteil dieser Variante ist die perfekte Integration in die zur Zeit gängige Benutzeroberfläche im Internet, die relativ leicht ausbaufähig ist auch im Hinblick auf den Einsatz zukünftiger Technologien sowie die Flexibilität.

Der WWW-OPAC ist sowohl über die Homepage der Europäischen Akademie Bozen als auch über die der Freien Universität Bozen aufrufbar. In einem Katalogmenü kann zwischen einer Recherche im gemeinsamen Katalog der Universitätsbibliothek und der Bibliothek der Philosophisch-Theologischen



Abb. 1. WWW-OPAC der Europäischen Akademie Bozen

Hochschule bzw. den der Bibliothek der Europäischen Akademie Bozen gewählt werden. Als Suchkriterien stehen dem Benutzer die üblichen Suchbegriffe - Verfasser, Titel, Jahr, Schlagwort und allgemein ein Stichwort - zur Verfügung. Die Treffer werden zunächst als Kurztitelliste geliefert. Auf Wunsch wird nach entsprechender Markierung der gefundene Titel mit vollständiger bibliographischer Beschreibung angezeigt. In der „Fußleiste“ des Bildschirms angezeigt wird der Standort des Werkes (Zweigstelle, Lokalkezeichen, Signatur) mitgeteilt. Im WWW-OPAC werden auch Titel nachgelesen, die erst erstellt bzw. sich noch in Bearbeitung befinden. Der Benutzer hat damit einen brandaktuellen Überblick über die Er-

werbungsaktivitäten der Bibliothek. Über eine Hilfefunktion kann der Benutzer sich gezielt Informationen für weitere Suchschritte einholen.

Technische Details

An der Europäischen Akademie Bozen wie auch an der Freien Universität Bozen wird mit der Bibliotheksverwaltung-Software *Bibliotheca W* in der Firma B.O.N.D., Gesellschaft für Bibliothekssoftware, gearbeitet. Das Bibliothekssystem ist Windows-basiert und bedient sich im Hintergrund einer Standard-SQL-Datenbank. In unserem Fall Oracle 7.3.3. *Bibliotheca W* in und Oracle laufen sowohl in der Akademie, als auch an der Universität unter Windows NT Server 4.0 auf einem



Abb. 2 WWW-0 PAC der Freien Universität Bozen

Pentium Dualprozessor mit 128 Mbyte RAM und einem RAID 5 Festplattensystem. Der Datenbank-Server der Akademiebibliothek befindet sich in der Weggensteinstraße in Bozen, der der Universität Priesterseiner, dem vorläufigen Standort der Universitätsbibliothek in Brixen.

Ausgangslage für die Entwicklung unseres WWW-0 PAC war die Webkomponente der Bibliotheksverwaltungsoftware *BibliothecaWin*. Der auf Frames basierende WWW-0 PAC baut auf der Technologie der ASPs (Active Server Pages) auf. Rufen Benutzer mittels Microsoft Internet Explorer, Netscape Navigator oder eines anderen Browsers den WWW-0 PAC auf, baut diese mithilfe eines SQL-Services, der auf dem Internet-Server installiert ist, die Kommunikation über das Wide Area Network (WAN) mit der entsprechenden Mediendatenbank der Akademie oder der Universität auf.

Das Beispiel erschließt sich keiner, ob sich die Datenbank-Server, die angewählt werden, im lokalen Netzwerk oder irgendwo im Internet befinden. Somit ist eine Erweiterung um beliebig viele weitere Bibliotheks-kataloge möglich. Der Vorteil für den Benutzer liegt auf der Hand: Er kann unter einer

einheitlichen, ihm vertrauten Suchoberfläche in verschiedenen Datenbeständen auch unabhängig von dem Betriebssystem platformunabhängig recherchieren.

Zukunftsperspektiven

Mit den Angeboten des WWW-0 PAC wurde auch ein weiterer entscheidender Schritt zum Aufbau einer „digitalen Bibliothek“ getan. Der WWW-0 PAC wird gezielt und mit Nachdruck weiterentwickelt. Ziel ist es, dem Benutzer möglichst schnell Informationen zu den Beständen der beteiligten Bibliotheken liefern zu können, wobei diese Informationen so differenzierter sein sollten, daß sie den maximalen Informationsgehalt widerspiegeln, der in den Beständen verfügbar ist. Neben noch komfortablen Such- bzw. Recherchemöglichkeiten soll der WWW-0 PAC in Kürze über weitere Funktionalitäten verfügen. Der Benutzer soll bald auch die Möglichkeit haben, sein Ausleihkonto einzusehen und von zu Hause aus Leihfristen gegebenenfalls zu verlängern und Vormerkungen auch in der Bearbeitungsphase zu tätigen bzw. gerade entlehnte Werke zu machen. Natürlich sind diese sensiblen Daten bzw. Vorgänge gegen den Zugriff von unbefugter Seite geschützt. Wenn wir der Wissenschaftler in einer 24-Stunden-Servicezeit die Möglichkeit bieten, die Leihfrist ihres Buches zu verlängern, dann sind wir dem Ziel einer zeit- und technikgemäßen Bibliotheksservice wirklich näher gekommen.

Dr. Michael Perathoner, verantwortlich für die Informations- und Kommunikationssysteme der Bibliothek der Freien Universität Bozen

Dr. Michael Perathoner, verantwortlich für die Informations- und Kommunikationssysteme der Bibliothek der Freien Universität Bozen

Fußnoten:

1 Europäische Akademie Bozen: <http://www.eurac.edu/w30asp/AB/index.asp>

Freie Universität Bozen: <http://www.unibz.it/w30asp/index.asp>

Philosophisch-Theologische Hochschule Brixen: Zugriff: B. über die Webseiten der Freien Universität Bozen, *Auswahlkatalog, TH E0*

* der Einfachheit halber im restlichen Text als Benutzer angeführt

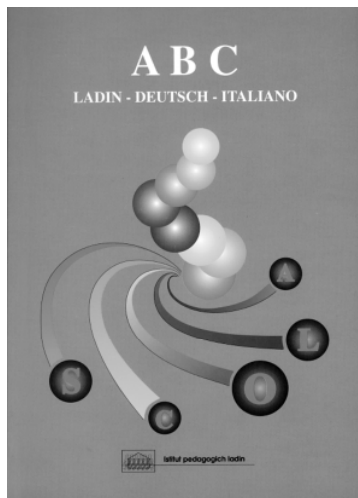
Il catalogo bibliografico virtuale

Alcunesettimane fa è stato inaugurato in Internet il primo catalogo bibliografico in linea dell'Alto Adige. Attualmente è possibile effettuare ricerche bibliografiche nei cataloghi della Biblioteca dell'Accademia Europea di Bolzano, della Libera Università di Bolzano ed dello Studio Teologico Accademico di Bressanone attraverso un PC ed un collegamento alla rete Internet (vedi indirizzo sopra citato). Il catalogo digitale permette di ricercare nomi di autori, titoli di opere, effettuare interrogazioni per soggetto e per parola chiave in tutto il testo della scheda catalogografica, ampliando notevolmente le capacità di risposta informativa offerta dai tradizionali cataloghi cartacei.

Il lavoro è frutto di una intensa collaborazione fra la Libera Università e l'Accademia Europea che ha portato una integrazione delle risorse permettendo un accesso trasparente e distinto da tabasse server distinti. Dalla home page dell'Accademia Europea o della Libera Università l'utente può passare da una banca dati all'altra senza difficoltà e senza accorgersene.

Grazie ad Internet oggi è possibile consultare i cataloghi delle biblioteche 24 ore su 24, ma in un prossimo futuro gli utenti potranno anche controllare la scadenza dei propri prestiti ed eventualmente farne una proroga; inoltre è in programma l'allestimento di un'interfaccia ancora più semplice, ma allo stesso tempo più funzionale per l'utente.

Biblioteca - Recensioni



Serone Emmaich, Delago Otto,
Vittor Franz (1997)
ABC Ladin-Deutsch-Italiano. Bozen:
ISTITUT PEDAGOGISCH LADIN.

Si tratta di un piccolo glossario trilingue (ladino, tedesco e italiano) concepito fondamentalmente per la scuola elementare ladina e i suoi alunni. Ne esistono due versioni, una per il ladino della Val Gardena ed una per il ladino della Val Badia.

Ciascuno dei due libretti contiene 3 pagine con parole per ogni lettera dell'alfabeto, eccetto la K, Q, W che XY rappresenta da una pagina sola, mentre la S conta 7 pagine. Questa ripartizione delle singole lettere e dell'alfabeto sulle pagine rende possibile una tipica collocazione che permette ad ognuna delle trilingue di fungere una volta da lemma. La lingua della prima colonna, inoltre è di volta in volta messa in rilievo da una barra colorata a capo di ciascuna pagina. L'alfabeto è rappresentato da parole chiave che cominciano con le stesse iniziali ed hanno lo stesso significato nelle trilingue e Q ueste parole vengono visualizzate da piccole illustrazioni.

Le parole per il glossario sono state scelte in maniera molto accurata. I volumetti offrono una rassegna informativa del lessico di base dei due idiomi ladini (della Val Badia e della Val Gardena) e possono (oltre all'uso nella scuola ladina) servire da vocabolario di base per chi studia il ladino.

L'ABC è apparso nel 1997 in una seconda edizione che non è stata cambiata, nella quale però l'introduzione non si rivolge solo ai bambini, ma anche a "tutti coloro che intendono dedicarsi allo studio delle lingue [ladine]" sottolineando in questo modo la funzione del libro come vocabolario di base

Julia Kuhn, ricercatrice dell'area "Lingua e diritto" dell'Accademia Europea di Bolzano ●

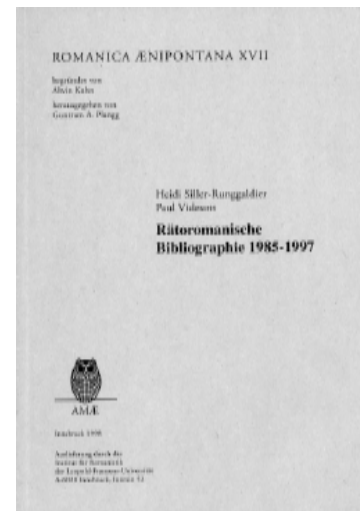
Silber-Runggaldier, Heidi, Videsott, Paul (1998), *Rätoromanische Bibliographie 1985-1997*, Innsbruck, Romanica Aenipontana XII (distribuzione diretta da parte dell'Institut für Romanistik der Leopold-Franz-Universität, Innrain 52, A-6020 Innsbruck).

La *Rätoromanische Bibliographie*, pubblicata a cura dei due ricercatori dell'Institut für Romanistik dell'Università di Innsbruck e con il contributo dell'Assessorato di lingua e cultura tedesca e ladina della Provincia Autonoma di Bolzano, elenca opere dedicate specificamente alle diverse varietà del retoromanzo apparse dal 1985 al 1997, proseguendo così l'opera di sistemazione bibliografica avviata da Maria Iliescu nel 1980 (*Bibliographie sélective des dialects dits "rétoromans"*, Revue de Linguistique Romane 44) e nel 1985 (M. Iliescu, H. Silber-Runggaldier, *Rätoromanische Bibliographie*), di cui viene ripresa l'impostazione.

Poiché la denominazione "retoromanzo" con prede al suo interno un'ampia gamma di lingue e dialetti, la bibliografia, dopo una sezione dedicata al retoromanzo (*Das Rätoromanische in seine Gesamtheit*), procede secondo una suddivisione (da ovest a est) nei grandi gruppi del romancio grigionese (*Bündnerromanische* con le varietà sopra silvano, grigionese centrale, sottosilvano, surmirano, bravogn, engadinese alto e basso engadinese, valmonastero, parlati in Svizzera), del ladino centrale (*Zentralrätoromanische* con il ladino anaunico, il noneso e il solandro; il ladino dolomitano con gardenese, badotto, marebano, fassano, livinlese; il ladino-veneto e il ladino cadorino, parlati in Alto-Adige, Trentino e Veneto) ed infine del *fiulano* (*Fiulische*).

L'opera segna la contribuzione scientifica di orientamento linguistico (monografie, articoli scientifici, opere collettive e relative recensioni, oltre a tesi di laurea e di dottorato non pubblicate), includendo nella sezione *Allgemeines (Questioni generali)* studi di vario carattere, dedicati a problematiche generali relative all'uso, alla tutela e alla promozione del retoromanzo.

All'interno di ogni gruppo varietali titoli sono classificati per ambito disciplinare, fornendo così un quadro esteso e meritevole di ricerche condotte su singoli idiomi secondo le più diverse prospettive (in 19 in questa



nuova bibliografia): dalla fonetica fonologia / ortografia alla morfossintassi e al lessico / etimologia / morfologia; dalle questioni di toponimia economica agli elementi linguistici; dalla dialettologia ai lavori su fenomeni di contatto linguistico, interferenze, prestiti e calchi, per giunta e infine alle ricerche sociolinguistiche su diglossia e pluriglossia, bilinguismo e plurilinguismo. Non mancano indicazioni su bibliografie e biblioteche, vocabolari e dizionari, fonti e antologie, grammatiche scolastiche e libri di testo, a cui si affiancano innumerevoli *Gesprochene und geschriebene Sprache (lingua parlata e lingua scritta)*, *Romania submersa: Relikte im Kontextgebiet (relitti in aree di contatto)* e *Räterforschung (Reti)*, non presenti nella precedente bibliografia del 1985. Correda l'opera un indice degli autori citati, che invia ai corrispondenti titoli elencati nella bibliografia.

Un lavoro prezioso per gli studiosi del campo, che nella *Rätoromanische Bibliographie 1985-1997* trova uno strumento di consultazione agevole e aggiornato, ma anche un'opera ricca di spunti e di suggestioni per il lettore curioso, a cui la bibliografia mostra la vivacità e la varietà che contraddistinguono e la ricerca contemporanea sul retoromanzo.

Così, sfogliando tra le diverse sezioni, ci si può imbattere nei problemi morfologici posti dal romancio in Svizzera (Solè, C., *Le romanche un lab ora birecont dé (presqu'è) to l'ent?* In: *Teminologies nouvelles* 6, 1991), scoprire errori e interferenze in diverse parlate (si veda, ad es., Majoni, E., *Parla polito 'l'è iusto, parla iusto 'l'è polito! 100 floncedel'ampazzada dagna di / 100 errori nella parlata ampazzada di ogni giorno, del 1989*, ancora, Tolazzi, C., "... epe mu dar

la solfa *Dopre eno il lengazzo della diva Marcolfa*. Una rassegna degli usi maccheronici del fiulano. In: *Cefistu? 70*, 1994) oppure ritrovare i lavori su identità rituali della comunicazione equaliad es. isaluti (Fau, G., "Mandi" e altre formule di saluto nelle regioni italiane In: *Cefistu? 69*, 1993).

Agli amanti della lettera tra non spiacerà certo la segnalazione della *Brevetaria della lingua edella lettera tra ladina* di Walter Bedardi (Istituto Cultural "Micurà de RÜ", 1996), autore anche del volume *Esti di ladini II. Poeti ladini contemporanei* (Roma, CNR, 1985), mentre potrà costituire motivo di interesse l'intreccio di lingua e lettera tra testimonia da uno studio su *Pasolini e i dialetti del Friuli occidentale* (Rizzoli, P. In: *Divese Lingue* 1, 1986).

Gli esperti di informatica troveranno invece pane per i loro denti nei titoli relativi agli atlanti linguistici, dove ampio spazio è dedicato ai problemi legati alle tecniche di informatizzazione (Cf. ad es. R. Bauer, *L'informatizzazione dell'atlante linguistico sonoro ALD I - Atlante linguistico del ladino centale edia letti lim itoffi*. In: *Linguistica* 32, 1992).

Chi si chieda com'evenga vissuta la pratica del plurilinguismo da parte delle comunità di madrelingua ladina potrà soddisfare la propria curiosità seguendo le tracce indicate dai numerosi lavori di sociolinguistica elencati (con interviste condotte sul campo, ricerche sulla comunicazione di codice e sulla competenza linguistica, risultati di progetti nell'ambito della scuola e della pubblica amministrazione ecc., con eriporato ad es. in Carli, A., *Fa scelta linguistica e comunicazione di codice. Il comportamento comunicativo di ladino foni plurilingui*. In: *Quaderni di Linguistica e Lettere* 19, 1994, o ancora in Williamson, R., *Minority languages and bilingualism. Case studies in language maintenance and shift*, Ablex, 1991).

E gli appassionati di lingua edisport (ambito comunicativo che, tal'alto, presenta un linguaggio estensamente complesso) noteranno con piacere ehe accanto ai numerosi dizionari bilingui disponibili per le diverse varietà del retromanzo ven'èuno che sembra pensato proprio per loro: *Il palé per 44 pisc. L ju ech al palé / Il palé per 44 pisc. Lejuch al palé* (Forni, M., Ischi, G., Istituto Ladin "Micurà de RÜ", 1992), dizionario garonese e badiotto della terminologia del calcio.

Daniela Veronesi, ricercatrice dell'area "Lingua e diritto" dell'Accademia Europea di Bolzano •

2. BOZNER MANAGEMENT- GESPRÄCHE

Interkulturelles Management ist ein Zeichen der Globalisierung zu einem wichtigen Thema geworden. Dabei steht die Adaption an amerikanischen Sitten und Gewohnheiten im Vordergrund. Viel wichtiger ist jedoch die intensive Kooperation in Europa. Hier meint man jedoch oft zu unrecht, es nur mit einer einzigen Business-Kultur zu tun zu haben. Doch das ist falsch, wie viele geschichtliche Joint Ventures dokumentieren.

Die 2. Bozner Managementgespräche, die von der Europäischen Akademie organisiert, am 16. und 17. Oktober, stattfinden, wird sich mit deutschen und italienischen Management beschäftigen. Gerade im Hinblick auf den Wegfall der Binnengrenzen in Europa, die Einführung des EURO und eine stärkere regionale Ausformung stellt sich die Frage nach deutsch-italienischen Spezifika mit großer Dringlichkeit, wie Funktionen in Entscheidungsfindung, Organisation, Verhandlungsführung und Krisenmanagement?

Zu den Referenten zählen u.a. der Südtiroler Extrembergsteiger Reinhold Messner, der heute als Berater seine Erfahrungen an Management weitergibt sowie der Rektor der Freien Universität Bozen, Prof. Dr. Alfred Steinher, derzeit Generaldirektor der Wirtschafts- und Informationsabteilung der Europäischen Investitionsbank (EIB) in Luxemburg.

Für weitere Informationen / Per ulteriori informazioni:

Adelheid Stifter,
Tel. +39 / 0471 / 306090,
Internet <http://www.eurac.edu/BzMG>

Die 2. Bozner Managementgespräche werden gesponsert von
II 2° Congresso di Bolzano sul Management è sponsorizzato dalla

Logo von BTB
(Großes als die unten Logos)

Management / in collaborazione con imedia:

Logo von Südtiroler Zeitung, WKU,
Südtiroler Wirtschaftszeitung und Alto Adige

2° CONGRESSO DI BOLZANO SUL MANAGEMENT

L'era della globalizzazione ha coniato un nuovo termine: "management interculturale", termine che noi europei troppo spesso interpretiamo come sorta di adattamento alla cultura imprenditoriale del mondo economico americano, dimenticando che le forti cooperazioni interculturali europee rendono più che mai attuale per la nostra stessa realtà. L'Europa non si basa su un'unica cultura d'impresa, com'è del resto dimostrato da parecchie joint-ventures europee.

Le giornate del 2° Congresso di Bolzano sul Management, organizzate da l'Accademia Europea dal 16 al 17 ottobre verranno sulla tematica: "Agire interculturale: un fattore di successo". In vista della caduta dei confini europei con il trattato di Maastricht, dell'introduzione dell'EURO e dell'aumento di correnti regionaliste, la cooperazione interculturale fa passi tedesconi e l'Italia è più che mai interessante. Durante il congresso verranno affrontati temi quali i diversi modelli di organizzazione, le diverse strategie nelle attività gestionali di crisi all'interno dell'impresa ecc.

Fra i relatori spiccano l'alpinista Reinhold Messner e il nuovo rettore della Libera Università di Bolzano, prof. Alfred Steinher, attuale direttore generale ("Chief Economist") della Banca Europea per gli Investimenti (BEI) e vicepresidente della "Ecu Banking Association".

Nachrichten / In breve

BEREICH SPRACHE UND RECHT
AREASCIENTIFICALINGUAEDIRITTO

Am 24. Juni 1998 fand im Kapitelsaal der Europäischen Akademie die **Buchvorstellung** des „Teminologisches Wörterbuch zur Südtiroler Rechts- und Verwaltungssprache“ statt. Stefania Coluccia und Felix Mayer erläuterten zusammen mit Richter Edoardo Mori den Aufbau des Wörterbuchs und die in Bozen betriebene Terminologiarbeit. Nach der angelegten Diskussion, die aufgrund des großen Teilnehmerinteresses bei offenen Türen stattfinden mußte, luden die Terminologen zu einem Umtank ein, bei dem bis spät in den Abend hinein geschimpft wurde.

Mit der Einstellung zweier **neuer MitarbeiterInnen** wurde die Projektgruppe **Terminologie** im Bereich „Sprache und Recht“ verstärkt. Seit Juli arbeiten Francesca Maganzì Gioeni d'Angiò und Bruno Ciola in dem Interreg-II-geförderten Projekt „SO CID“, beim dem die grenzüberschreitende juristische- und Verwaltungsterminologie für Nord- und Südtirol erarbeitet wird (vgl. Beitrag S.22).

Francesca Maganzì Gioeni d'Angiò, di Bologna, si è specializzata, dopo la laurea in lingue letterarie, in romanistica e in un'attività di Bologna, nel settore della traduzione giuridica presso lo Sprachen- und Dolmetscherinstitut di Monaco di Baviera. Ha lavorato in qualità di traduttrice presso l'ufficio stampa dell'Associazione Provinciale del Soccorso Croce Bianca, e come libera professionista.

Bruno Ciola aus Bozen, der sein Übersetzungstudium an der Universität Innsbruck mit einer Diplomarbeit im Terminologiebereich abgeschlossen hat und bereits im Rahmen der Terminologiedatenbank des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen in Innsbruck tätig war, ist nach einer dreijährigen Berufstätigkeit in Innsbruck nunmehr im Bereich „Sprache und Recht“ tätig.

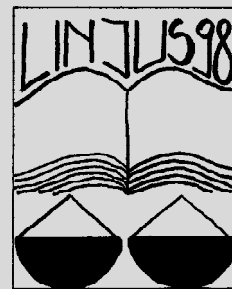
Vom 24.-26. August fand in Wien die „**Tw in Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer – ProCom '98**“ statt. Ein Schwerpunkt galt, anlässlich seines 100. Geburtstag, Eugen

L'area scientifica „Lingua e diritto“ dell'Accademia Europea di Bolzano organizza a Bolzano nei giorni 1, 2 e 3 ottobre 1998 il convegno di studi di **Linguistica giuridica italiana eteasca: ob iettivi, approcci, risulti**.

Il convegno, che vede la partecipazione di docenti ed esperti provenienti principalmente dall'Italia e dai paesi tedescofoni, si configura come un momento di confronto tra quanti si occupano di linguaggio e testi giuridici a livello sia teorico che pratico, operando in contesti accademici (linguisti, giuristi, docenti di traduzione e interpretariato, glottodidatti), prestando il proprio servizio per la pubblica amministrazione (servizi linguistici, legistica), o ancora, esercitando la libera professione (avvocati, traduttori e interpreti).

La manifestazione accoglie al suo interno interventi di diverso orientamento scientifico (linguistica testuale, traduzione, terminologia, lessicologia, filosofia del linguaggio normativo, drafting legislativo e relazioni in lingue con comprensibilità, analisi del discorso, sociolinguistica, linguistica forense, didattica dei linguaggi specialistici), e si propone di fornire un quadro delle ricerche contemporanee sul linguaggio giuridico italiano e tedesco.

Informazioni e iscrizione: Accademia Europea di Bolzano, area scientifica „Lingua e diritto“, via Weygenstein 12A, I - 39100 Bolzano. Tel. +39 (0)471 306 116, fax +39 (0)471 306 199, e-mail: linju98@era.c.edu; Internet: http://www.era.c.edu/linju98



Convegno
'Linguistica giuridica
italiana eteasca: ob iettivi,
a approcci, risulti'

Tagung „Rechtslinguistik
des Deutschen und Italienischen:
Ziele, Methoden, Ergebnisse.

Der Bereich „Sprache und Recht“ der Europäischen Akademie Bozen organisiert vom 1.-3. Oktober 1998 die Tagung **„Rechtslinguistik des Deutschen und Italienischen: Ziele, Methoden, Ergebnisse“**.

An der Veranstaltung nehmen Linguisten, Juristen, Fachsprachendozenten, Übersetzungswissenschaftler, Terminologen und Lexikographen aus dem deutsch- und italienischsprachigen Raum teil. Die Tagung bietet allen, die sich mit Rechtssprache und Rechtstexten beschäftigen, die Möglichkeit, sich sowohl mit theoretischen als auch mit angewandten orientierten Fragen zum Themenkreis „Sprache und Recht“ auseinanderzusetzen. Zur Diskussion stehen unterschiedliche wissenschaftliche Schwerpunkte (Textlinguistik, Übersetzungswissenschaft, Terminologie, Lexikographie, Pragmatik der normativen Sprache, Verfassung von mehrsprachigen Rechtstexten, Verständlichkeit und Rechtsinformatik, Soziolinguistik, forensische Linguistik, Fachsprachendidaktik), die einen Überblick über die derzeitige Forschung auf dem Gebiet des deutschen und italienischen Rechtssprache bieten.

Anmeldung und Informationen: Europäische Akademie Bozen, Bereich „Sprache und Recht“, Weygenstein 12A, I - 39100 Bolzano, Tel. +39 (0)471 306 116, Fax +39 (0)471 306 199, e-mail: linju98@era.c.edu; Internet: http://www.era.c.edu/linju98.

W Üste, den Vate de allgen einen Teminologie. Au fde Konferenz wurde dem derzeitigen visiting-professor an der Europäischen Akademie Bozen, Prof. Christe Laurén, der große W Üste-Preis verliehen (siehe Nachricht unten). Johann Gampe hat auf diese Konferenz Üe, "Teminologie and Medical Diagnosis System" referiert.

Su invito della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Catania edella sezione siciliana dell'A.I.T.I. (Associazione italiana Traduttori ed Interpreti), Felix Meye hat tenu to nel mese di giugno un incontro di studio su "teminografia informatica e traduzione assistita". La giornata si è conclusa con esercizi su computer, durante i quali i partecipanti - professionisti, professori e studenti - hanno potuto lavorare con alcuni software specifici. Un seminario su temi analoghi, organizzato dalla sezione bavarese dell'Associazione tedesca di Traduttori ed Interpreti (BDÜ), ha avuto luogo nello stesso mese a Monaco di Baviera.

Nei giorni 25/26 e 28/29 agosto si è svolto il corso di preparazione per la nomina di commissari agli esami di linguismo. Alla selezione avevano partecipato più di duecento candidati: i primi otto nomi sono stati ammessi al corso, al termine del quale è stata stilata una graduatoria, valida per tre anni, dalla quale verranno scelti i commissari (40). Il corso è stato condotto dal team che ha coordinato la riforma (Oskar Putze, Stefania Cavagnoli e Michela Schroen).

Alla fine di settembre verranno pubblicati i materiali per l'esame di linguismo. Si tratta di quattro volumi, così suddivisi: due raccolte contenenti i testi (200 per ogni livello e per ogni lingua) edue raccolte di lessico (lessico di base e lessico approfondito). I testi, editi dalla casa editrice Arcadia, sono stati curati dall'Accademia Europea su incarico della Giunta provinciale d'intesa con il Commissariato del Governo e sono acquistabili in ogni rivendita libraria.

Zum September hat ein neuer visiting professor aus Finnland seine Forschungstätigkeit im Bereich „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie aufgenommen. Prof. Dr. Christe Laurén ist Professor am Institut für Skandinavistik an der Universität Vaasa. In der 56.000 Einwohner zählenden Stadt Vaasa herrscht eine ähnlich zweisprachige Realität wie in Südtirol: 72% der Einwohner gehören der finnischen, 26% der schwedischen Sprachgruppen an. Grund genug für den Träger des Großen W Üste-Preises, der ihm Ende August für seine Forschungsarbeit auf dem Gebiet der theoretischen Terminologieforschung in Wien Üereicht wurde, sich von seiner Universität für ein Jahr freistellen zu lassen, um an der Europäischen Akademie zu forschen. Die Forschungsgelder von Prof. Laurén umfassen die fachsprachliche Kommunikation, die theoretische Terminologieforschung, Fachsprachendidaktik, Sprachplanung und Mehrsprachigkeit.

Zusammen mit ihm ist auch seine Frau, Dr. Ulla Laurén, an die Akademie gekommen. Sie ist ebenfalls Universitätslektorin am Institut für Skandinavistik an der Universität Vaasa und beschäftigt sich mit dem Thema Zweitspracherwerb durch Immersion.

BEREICH ETHNISCHEM IN DER HEIMEN
UND REGIONALE AUTONOMIEN
AREASCIENIFICAM IN ORANZE ETNICHE
ED AUTONOMIEN REGIONALI

Nel mese di settembre sono stati definitivamente stipulati i contratti con le case editrici NOMOS di Baden Baden e IL MULINO di Bologna per la pubblicazione della collana dell'area I. Le due case editrici pubblicheranno e distribuiranno i lavori monografici realizzati all'interno dell'area "Minoranze etniche ed autonomia regionale". I primi volumi dovrebbero uscire alla fine dell'anno.

Nel mese dello scorso 19 giugno, 3 e 17 luglio Giovanni Poggeschi ha tenuto una lezione al corso per "Operatore tra sculturali", destinato a laureati in psicologia che affrontano nelle varie sedi - pubblica o privata, organizzazioni di volontariato, scuola, settore privato, ecc. - il problema dell'inserimento degli immigrati. Il corso, organizzato dalla SPISA (scuola di specializzazione in diritto amministrativo) e scienza dell'amministrazione dell'Università di Bologna) ed all'associazione K0110 S, è finanziato dal Fondo Sociale Europeo edalla Regione Emilia-Romagna.



Im September dieses Jahres hat Gabriel Toggenburg seine Tätigkeit im Bereich „Ethnischem in der Heimten und regionale Autonomien“ aufgenommen. Der österreichische Jurist absolvierte sein Studium an der Universität Innsbruck und spezialisierte sich im Europarecht durch postgraduale Studien (Master Programm) an der Donau-Universität Krems. Vor Beginn seiner Tätigkeit an der Europäischen Akademie Bozen vertiefte er seine Ausbildung im Europarecht im Rahmen eines Leonardo-Programmes am Europa-Institut der Universität Saarbrücken.

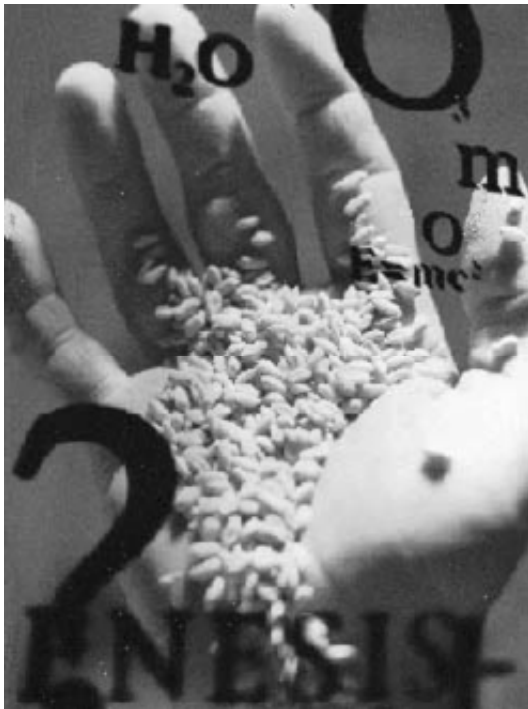
Visiting-professor Dr. Ferand Delarennes ist nach sechsmonatiger Aufenthalt an der Europäischen Akademie wieder an das Asia-Pacific Centre for Human Rights and the Prevention of Ethnic Conflict, Murdoch-Universität, Perth, Australien zurückgekehrt (<http://www.law.murdoch.edu.au/apchr>), dessen Direktor er ist Dr. De Varennes hat in maßgeblicher Weise an der Arbeit zum „Package for Europe/Paket für Europa/Pacchetto per l'Europa“ mitgewirkt (vgl. Beitrag S. 7); während des Aufenthalts an der Akademie durchgeführten Untersuchungen zu Sprachenrechten von Minderheiten in Osteuropa werden in der Schriftenreihe der Europäischen Akademie veröffentlicht werden. Eine Arbeit zusammenarbeit in diesem Bereich wird von beiden Seiten angestrebt.

Zwei Mitarbeiter des Bereichs beendeten ihre Doktoratsstudien an ihren jeweiligen Universitäten in Deutschland und Österreich: Anfang August Jens Wodk an der Juristischen Fakultät der Universität Regensburg zum „Dr. jur.“ promoviert worden. In seiner Dissertation werden ungeschriebene Rechtsgrundsätze der Konfliktregulierung und Kooperation im italienischen und deutschen Verfassungsrecht ver-

glichen. Ein erfüllt mit einer rechtsvergleichenden Arbeit zum Thema „Die Sprachrechte der Minderheiten - Ein Rechtsvergleich zwischen Österreich und Italien“ schloß Günther Raut sein Doktoratsstudium an der Karl-Franzens-Universität Graz ab.

BEREICH ALPINE UMWELT AREASCIEN TIFICA AMBIENTE ALPINO

Il 12 giugno 1998 si è svolto con il patrocinio della Banca di Trento e Bolzano un workshop sul progetto "Il modello sudtirolese ricerca interdisciplinare ecologia ed economia" a tutela ambiente in corso presso l'Accademia Europea con la coordinazione dell'ing. Pasquale e dell'arch. Bassetti. Il workshop è stato organizzato con l'obiettivo di presentare i risultati intermedi del progetto e di confrontarsi per la prima volta con intellocutori esteri. Sono intervenuti infatti, oltre ai responsabili del progetto stesso, noti rappresentanti dei settori ambientale, territoriale, economico ed imprenditoriale italiano: l'ing. Morde, presidente di CIPRA Italia, il dott. Abete, direttore dell'ufficio statistico economico della Provincia Autonoma di Bolzano, il dott. Domine, direttore del Centro Studi Nord-Est di Venezia, il prof. Diamantini, dell'Università degli Studi di Trento ed il sig. Staffe, imprenditore di Bolzano. La discussione ha fornito interessanti spunti per il prosieguo del progetto.



Numerosi sono stati i contributi portati in questi ultimi mesi da i ricercatori dell'area scientifica "Ambiente alpino" a simposi e congressi internazionali. Al simposio **Angewandte Geographische Informationsverarbeitung** di Salisburgo (1-3 luglio 1998) hanno partecipato Karl Leichte ed Erich Tasse con un poster sul progetto Ecomont. Al **Congresso Internazionale di Ecologia** di Firenze (19-25 luglio 1998), oltre ad una comunicazione della prof.ssa Tappeiner, sono stati presentati 6 poster relativi rispettivamente al progetto Ecomont (Erich Tasse), all'inventario dei paesaggi in Alto Adige (Flavio V. Ruffini), alla qualità biologica del Fiume Adige (Roberto Botarin) ed alla gestione della risorsa idrica sotterranea del conoide alluvionale del Torrente Avisio (Arianna Fiuma).

Collaboratori dell'area "Ambiente alpino" hanno partecipato al convegno internazionale **Forum Alpino '98** che si è svolto dal 31 agosto al 4 settembre 1998 a Garmisch-Partenkirchen. Flavio V. Ruffini

e Ernst Matanovich hanno moderato il workshop "Inventari della natura nell'arco alpino", mentre Irke Tappeiner e Kurt Hanelmann il workshop "Acqua: risorsa - diritti - prezzo - responsabilità". Inoltre l'area ha presentato al convegno, poster relativi ai progetti scientifici ECOMONT, SU STALP, "Grandi aree protette nell'arco alpino" e "U na V.I.A. specifica per l'arco alpino".

SU STALP, das EU-Projekt, dessen Ziel es ist, in Regionen des Alpenraums, die charakteristisch für verschiedene Landwirtschaftstypen sind, die Umweltbedingungen von EU-Verordnungen auf die Begleitwirtschaft im regionalen Kontext zu untersuchen, schließt mit großem Erfolg voran.

Schwerpunkte der eigenen Projektarbeit ist die Klärung der Alpengegenden aufgrund der gesammelten Daten des gesamten Alpenraums. Im Rahmen eines Workshops konnten bereits erste interessante und vielversprechende Klärungsergebnisse vorgestellt werden. Mittlerweile wurde das Projekt SU STALP bereits im Rahmen von mehreren internationalen Konferenzen präsentiert. Ziele und ethische des Projektes wurden in Wien beim internationalen Expertentag zum Thema „Landwirtschaft und Umwelt im Berggebiet“, beim II internationalen Kongress der Ökologie in TECO in Florenz sowie beim Alpenforum in Garmisch-Partenkirchen vorgestellt. Das Projekt stieß dabei auf freies Interesse.

Im Rahmen des EU Leonardo Programms sind die Bereiche „Alpine Umwelt“, „Organisation, Gestaltung und Durchführung der Sommerakademie „Brennpunkt Alpen“ in Liechtenstein mit zentralen Themen dieses postgradualen Lehrgangs waren Fragestellungen der nachhaltigen Entwicklung im Alpenraum. Die Absolventen wurden von einem hochkarätigen Expertenteam unterrichtet. Die Bereichsleiterin Univ.-Prof. Dr. Irke Tappeiner referierte über „Determinanten der Umweltverträglichkeit und Instrumente für die Umweltverträgliche regionale Entwicklung“. Am Lehrgang arbeiteten u.a. die CIPRA, die Fachhochschule Liechtenstein, das Alpenforschungsinstitut Garmisch-Partenkirchen, Ecotans e.V. Saarbrücken, Institut de Géographie Alpine Grenoble, Institut für Wirtschaftstheorie und -politik Universität Innsbruck, REN AT AG Schaan und Salzburger Land Tourismus GmbH mit.

BEREICH MANAGEMENT UND INTERNET EHMENSKULTUR AREASCIEN TIFICA MANAGEMENT E CULTURAD'IMPRESA

Am 16. und 17. Oktober organisiert der Bereich die **2 Bozner Managenentgespräche** im Pastoralzentrum Bozen (vgl. Anzeige Seite 35). Thema der diesjährigen Veranstaltung ist die interkulturelle Zusammenarbeit und die Auswirkungen aus den deutschen und italienischen Sprachraum mit Erfahrungen auf diesen Gebieten. Die Teilnehmer zu den Fragen: Welche sind die Synergien, die sich aus der interkulturellen Zusammenarbeit ergeben und welche konkrete Nutzen läßt sich daraus ableiten? Wie sieht es im Vorjahr, werden die Bozner Managenentgespräche auch hier in Zusammenarbeit mit der Süddeutschen Zeitung sowie den Medienpartnern WKU-Dolomiten und es ist als auch Wirtschaftszentrum und Alto Adige organisiert. Hauptsponsor der Veranstaltung ist die Banca di Trento e Bolzano / Bank für Trient und Bozen. Als namhafter Referent konnten u.a. der Extrembergsteiger Reinhold Messner sowie der Direktor der Freien Universität Bozen, Prof. Dr. Alfred Steinher, gewonnen werden (<http://www.erac.edu/BZII> g).

A partire da settembre l'Accademia Europea di Bolzano ripropone la seconda edizione del **Corso per esperti amministrativi** finanziato dal Fondo Sociale Europeo per diplomati di età compresa tra i 18 e 25 anni. Il successo della prima edizione del corso, conclusosi nell'aprile scorso, nonché l'alto numero di adesioni al nuovo corso ha richiesto lo svolgimento di due corsi paralleli.

L'obiettivo del corso di natura propedeutica è quello di impartire ai futuri dipendenti pubblici una competenza metodologica, sociale e tecnica quale preparazione alla loro funzione creando, nel contempo, i presupposti per un'amministrazione pubblica più efficiente e più vicina ai bisogni dei cittadini. Il corso si articola in sei moduli: tecniche di lavoro, l'azione amministrativa, principi di economia aziendale, informazione e comunicazione, informatica e inglese. Il corso comincerà anche lo stage pratico di sei settimane che i partecipanti dovranno svolgere presso un ente locale albolesino.



From the 1st to the 10th of September the European Academy of Bolzano/Bozen has organised in co-operation with the Johann Wolfgang Goethe University, Frankfurt a. M., the **second Summer School 1998** held in Bressanone/Brixen. While the first Summer School in 1997 was centred on problems that primarily pertain to a "small Europe", this second one, entitled "Economic Interests and Cultural Determinants in European Integration" confronted the perspective of an enlarged Community. 50 researchers aged under 35 from all over Europe attended this year's Summer School. The project was supported by the European Commission.

Ab Oktober dieses Jahres wird **Prof. Dr. Kurt Prombege**, Vorstand des Institutes für Verwaltungsmangement an der Universität Innsbruck, den neuen Forschungsbereich „New Public Management und Unternehmenskultur“ angesiedelt und wird sich mit der Grundlagenforschung zum Thema „New Public Management“ befassen sowie Projekte innerhalb der öffentlichen Verwaltung Südtirols leiten.

BEREICH KOORDINIERUNGSGSTELLE
FÜR HOCHSCHULENTWICKLUNG
AREA SCIENTIFICACEN TRORDINAMENTO
PER LO SVILUPPO DISTRUTTIVO UNIVERSITARIO

Für die Aufnahmeprüfung an der **Akademie für Design**, die vom 1. bis 4. September 1998 am Sitz der Schule - in der Schloßallee 2 in Bozen - stattfanden, sind 101 Anmeldungen eingegangen. Dieses Ergebnis übertrifft alle Erwartungen. Überraschend war die

relativ hohe Quote von Anmeldungen aus dem Ausland: Österreich (vorwiegend Bundesland Tirol), Deutschland, Finnland. Die restlichen Kandidaten kommen vorwiegend aus Südtirol und einigen benachbarten Trentino.

Von den zwei angebotenen Lehrgängen, haben 53 Kandidaten Kommunikationsdesign (darunter 23 Männer und 30 Frauen) und 48 Produktdesign (davon 14 Männer und 34 Frauen) gewählt. Pro Lehrgang wurden 22 Studenten aufgenommen.



Universitäre Diplomsstudiengang für Landwirtschaft

Die Europäische Akademie Bozen wurde von der Südtiroler Landesregierung im Rahmen des Projekts „Hochschulentwicklung“ mit dem Auftrag eines universitären Lehrganges im Bereich Landwirtschaft beauftragt.

Mit dem akademischen Jahr 1999/2000 ist an der Freien Universität Bozen die Einrichtung eines universitären Diplomsstudienganges Landwirtschaft mit den Studiendritten „Ökologische Landwirtschaft und Begleitwirtschaft“ geplant. Im Zuge der Organisation wird Ende September 1998 eine Bedarfsanalyse durchgeführt, bei der neben Vertretern der Landwirtschaft (Ökologische Landwirtschaft) und der öffentlichen Verwaltung aller Südtiroler Municipitäten mittels Fragebogen befragt werden sollen.

Ab Mitte November 1998 wird das Ergebnis der Bedarfsanalyse wachein Zusammenarbeit mit der Universität für Bodenkultur Wien, Institut für Agrarökonomik durchgeführt werden, vorliegen.

ALLGEMEIN VARIÉ

Folgende **Arbeitshefte der Europäischen Akademie Bozen** sind nun auch südtirolweit in allen Athesia Buchhandlung erhältlich:

I seguenti **Quaderni dell'Accademia Europea di Bolzano** possono essere acquistati presso tutte le librerie dell'Athesia:

- 2 Kosmologie und Information / Cosmologia e informazione
- 3 L'apprendimento della seconda lingua in Alto Adige
- 4 Gliottodidattica settoriale modularizzata per gruppi specifici "Lingua"
- 5 Auf dem Weg zu einem neuen Nomos der Erde / Verso un nuovo ordinamento mondiale
- 6 Normazione linguistica e tutela minoritaria / Indehelteschutz

durch Sprachnormierung

7 Incont i di lingu istica / Lingu istische Gespräche

8 Tem inologisches W ö r t e r b u c h z u r S ü d t i r o l e R e c h t s- u n d V e w a l t u n g s s p r a c h e / Dizionario tem inologico del linguaggio giuridico

Dal 10 al 12 ottobre 1998 avrà luogo la 9ª edizione dell'annuale manifestazione "Incontro a Bolzano" dal titolo "Il nihil novi sub sole? La continuità nelle scienze". Il convegno, organizzato dall'Istituto di cultura in collaborazione con l'Accademia Europea Bolzano, si svolgerà nella sede Castel Mareccio a Bolzano. Gli atti della 8ª edizione del "Incontro a Bolzano", che aveva per tema "Il gioco - natura, civiltà, scienze", verranno pubblicati all'interno della collana "Quaderni dell'Accademia Europea Bolzano" e saranno disponibili in occasione dell'incontro di quest'anno.

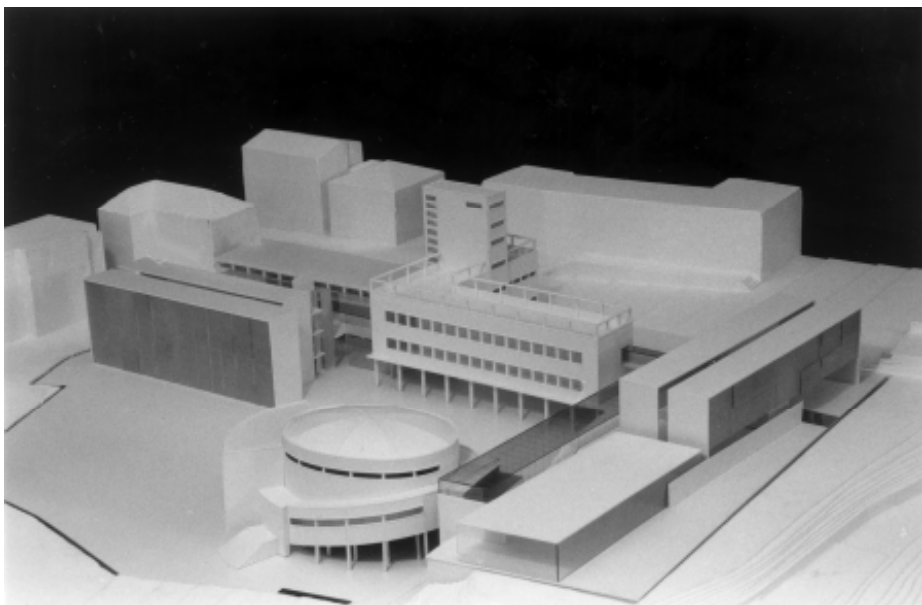
INCONTRO A BOLZANO

www.aera.c.edu/SympBZ

BOZNER TREFFEN

Vom 10 bis 12 Oktober 1998 findet in den Räumlichkeiten von Schloß Maretsch die 9. Ausgabe des „Bozner Treffens“ statt. Das Thema des diesjährigen Veranstaltung lautet „Nihil novi sub sole? Kontinuität in den Wissenschaften“. Das Bozner Treffen wird von der Kulturabteilung der Südtiroler Landesregierung, dem Südtiroler Kulturinstitut und der Europäischen Akademie Bozen organisiert.

Die Kontinuität ist ein zentrales Thema des letzten Bozner Treffens 1997, das in der Schriftenreihe der Europäischen Akademie Bozen und sind auf dem diesjährigen Treffen erhältlich.



Das neue Akademie Gebäude: Die Kubatur des Bauvorhabens beläuft sich auf insgesamt 55.500m³, dies sich aus den 17.100m³ der bestehenden Bauteile und aus 38.400m³ des eigentlichen Neubaus zusammensetzen.

Bald ist's soweit: Die Planungs- und Vorbereitungsarbeiten zum **Bau des neuen Akademie Sites** an der Drususbrücke gehen in die Endrunde. Nachdem das Aufsichtungsprojekt von Prof. Kada aus Graz und seinem Sonderplane-Team im Juni des heurigen Jahres dem Technischen Landesdirektor vorgelegt und von diesem einstimmig positiv begutachtet wurde, hat die Landesregierung den Bau sowie dessen Finanzierung im Juli beschlossen. Die Baumaßnahmen konnten daher umgehend EU-weit ausgeschrieben werden, so daß voraussichtlich noch innerhalb Oktober das Ergebnis vorliegen dürfte und die Bauarbeiten eingeleitet werden.

Laut den Bauarbeiten planmäßig, so wird das fertiggestellte Bauvorhaben bereits im Frühjahr 2001 bezogen werden können. In der Zwischenzeit kann der Interessierte das Modell, das in den Räumlichkeiten der Europäischen Akademie Bozen (im Sitzdomplatz) ausgestellt ist, besichtigen.

Das Bauvorhaben überzeugt nicht nur durch seine architektonischen und funktionellen Qualitäten, auch das innovative Energie- und Steuerungssystem ist vielversprechend und läßt die Akademie auf einen baldigen Bezug des neuen Sitzes hoffen.

Mitglieder / Soci:

Autonome Provinz Bozen-Südtirol, Provincia Autonoma di Bolzano - Banca di Trento e Bolzano - Beatelesmann Stiftung - Consorzio Lavoratori Studenti - Istituto Albolesino di Coordinamento Culturale - Südtiroler Kulturinstitut - Südtiroler Volkgruppen-Institut - Gemeinde Bozen/Comune di Bolzano - Gemeinde Meran/Comune di Merano - Gemeinde Brixen/Comune di Bressanone - Gemeinde Brunico/Comune di Brunico - Amici dell'Università, Freunde der Universität - CGIL, CISL, UIL, AGB, SGB, SGK - Consulenti del Lavoro, Kammer der Arbeitsrichter - CusanusAkademie - Freie di Bolzano, Messe Bozen - Handels-, Industrie-, Handels- und Landwirtschaftskammer Bozen/Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano - Hoteliers- und Gastwirteverband, Nazione Albergatori e Pubblici Escenti - Leithe AG - Milkon Südtirol GmbH - Raiffeisenverband Südtirol - Stiftung Südtiroler Sparkasse - Südtiroler Bauernbund - Verband für Kaufleute und Dienstleister, Nazione Commercio Turismo Servizi

Wissenschaftliche Beirat / Comitato scientifico:

Roberto Arltoli	Kurt Egger
Wilfried Baumann	Giovanni B. Flores D'Arcais
Joaquim Bonell	Florin Florineth
Gianni Bonvicini	Christian Harraß
Valentin Braithenberg	Albert M. Mioni
Mario F. Broggi	Giorgio Pasquali
Alexander Cernusca	Sandro Pignati
Bruno Dell'Alte	Uskar Putzer
Roland Dell'Alte	Ulrich Runggaldier
Bernhard Eccher	Roberto Toniaiti

Vewaltungsrat / Consiglio di amministrazione:

Werner Stiffesse	Gennaro Pellegrini
(Präsident / presidente)	(Vizepräsident / vice presidente)

Hanns Egger	Karl Seebacher
Amin Gattner	Giorgio Vigliada
Helmut Pinggauer	

Aufsichtsrat / Collegio dei revisori:

Max Bauer	Walter Grossmann
Fernando Bettega	

Präsident / Presidente:

Werner Stiffesse

Direktor / Direttore:

Stephan Ortner

Berichtsräte / Direttori d'area:

Sergio Ortner	Friedrich Schmid
Uskar Putzer	Werner Stiffesse
Kurt Promberger	Ulrike Tappeiner

Mitglieder / Collaboratori:

Abel Andrea	Mittermaier Thomas
Batolini Nicolò	Mulser Claudia
Bottarin Roberta	Niedemaier Heidi
Cavagnoli Stefania	Nössing Martin
Ciola Bruno	Nomoni Annalisa
Cologna Günther	Ortner Stephan
Coluccia Stefania	Palermo Francesco
Conci Lucia	Pekmann Angelika
Cretone Cristiana	Pfistl Eva
Dalla Benetta Karin	Poggeschi Giovanni
Felder Juliane	Prunner Manfred
Ferracini Karin	Rautz Günther
Fumai Marianna	Risse Stephanie
Gamper Johann	Ruffini V. Flavio
Gasser Helmut	Runggaldier Katrin
Giussani Elena	Sapelza Wilhelm
Götsch Hugo	Schenk Susanne
Grißmaier Franz	Schrott Brigitte
Grünfelder Christian	Simma Benno
Hohensteiner Sigrid	Stifter Adeheid
Kienzl Hans Josef	Tait Elisabeth
Lane Dietmar	Tasser Erich Ignaz
Laurén Christa	Thuile Paul
Laurén Ulla	Vanzo Sira
Leichter Karin	Veronesi Daniela
Maganzi Francesca	Vigl Christine
Mayer Felix	Von Toggenburg Gabriel
Mazza Barbara	Wolck Jens
Melgeardina	Zeller Valentina
Messeschmidt Antje	Zemmer Ruth